

**В ТАИНСТВЕННОЙ СТРАНЕ  
МАДАГАСКАР  
ГОД 2009**

*Составитель*  
Л.А. Карташова

*Ответственный редактор*  
Е.Н. Корендясов

**В таинственной стране Мадагаскар. Год 2009.** – М., 2018. –  
194 с.

Настоящее издание является продолжением серии сборников статей,  
посвященных истории и экономике, религии и культуре Мадагаскара,  
связям между Россией и Мадагаскаром.

Для широкого круга читателей.

Москва  
2018

**ISBN 978-5-6040974-9-6**

© Коллектив авторов, 2018  
© Абишева Г.М., оформление, 2018

## ВЕЛИКИЙ ОСТРОВ – РОМАНТИКА И РЕАЛЬНОСТЬ



«В наш прагматичный век жизнь настолько бурная, все настолько заняты своими делами, что кажется, мало кого интересует, что происходит где-то на другом краю ойкумены...».

Так начал свое предисловие к одному из наших сборников “В таинственной стране Мадагаскар” Э.А. Максим Дуву. Он много лет был мадагаскарским послом в Москве, а теперь – министр иностранных дел своего государства. В предисловии он сказал и так: «И я очень бы

хотел, чтобы не совсем исчезла и та романтика, с которой началось знакомство наших стран».

В этом новом нашем сборнике есть и давняя романтика и нынешняя реальная жизнь Великого острова. И давние обычаи и сегодняшняя интеллигенция.

Читая эту книгу, вспоминаем стихотворение Николая Гумилева “Мадагаскар”. Он мечтал:

*Неужели и здесь не спою я  
Самых лучших моих поэм?*

Читая книгу, радуемся нашей давней романтике о стране, которая казалась такой далекой, далекой. И нынешней нашей возможности увидеть то, чего Гумилеву так и не посчастливилось. Видишь, что авторы книги, рядом друг с другом: россияне и мадагасийцы.

**А.Б. Давидсон**  
*ординарный профессор НИУ-ВШЭ,  
академик РАН*

## ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

В 2009 г. исполнилось 20 лет событиям, коренным образом изменившим вектор развития Мадагаскара. 1989 год в истории острова был отмечен перевыборами Дидье Рацираки на четвертый президентский срок и расколом АКФМ (одной из ведущих партий страны). Эти события стимулировали протестные настроения, которые привели к отходу Мадагаскара от «социалистической ориентации» и смене режима Второй Республики на Третью Республику. В этом процессе одним из заметных действующих лиц был Фредерик Рандриамамундзи – бывший дипломат и будущий историк.



**А.В. Козвонин**

### ФРЕДЕРИК РАНДРИАМАМУНДЗИ – ВТОРОЙ ПОСОЛ МАДАГАСКАРА В СССР

В своей книге “Позиция консула”<sup>1</sup> Жан-Поль Боссюж разделял дипломатов, с точки зрения их вклада в литературу, на две кате-

<sup>1</sup> Jean-Paul Bossuge La position du consul. La diplomatie par l'autre bout de la lorgnette. Souvenirs irrespectueux. – Chaintreaux: Éditions France-Empire Monde. – P. 19.

гории: писателей-дипломатов и дипломатов-писателей. У первых, по его мнению, писательское наследие затмило их профессиональную карьеру. Вторые остаются известными скорее благодаря своему дипломатическому поприщу.

Малагасийский дипломат и историк Фредерик Рандриамундзи пока не входит ни в одну из этих категорий. Более того – его имя сегодня практически неизвестно в России, несмотря на то, что в советское время он был здесь послом Мадагаскара в течение десяти лет. На ниве исторической науки его «посевы», на первый взгляд, также не видны: ссылки на его фундаментальные книги по истории острова, написанные в «нулевые» годы, отсутствуют, например, в таком авторитетном труде тех же лет, как «Мадагаскар. Краткая история» Сулуфу Рандриандзы и Стефена Эллиса<sup>2</sup>.

Попыткой исправить такое положение вещей, вытащить из-под спуда забвения и умолчаний имя ныне здравствующего человека и служит эта статья. Она является также логическим продолжением опубликованных в одном из предыдущих сборников «В таинственной стране Мадагаскар» биографии первого посла Мадагаскара в СССР Альбера Ракуту-Рацимаманги, написанной Расуваза<sup>3</sup>, и избранных мест из его мемуаров, переведенных С. Сидоровой<sup>4</sup>. Наконец, это статья была бы невозможна без дружеского содействия дочери ее главного героя – Раваумалалы Расуанайву-Рандриамундзи, бывшего заместителя Постоянного представителя Республики Мадагаскар при ЮНЕСКО, которой мы выражаем нашу искреннюю признательность.

Фредерик Рандриамундзи родился 25 мая 1932 г. в Ампанганана Мандиалаза, местечке к северо-востоку от столицы Мадагаскара Антананариву. Он был восьмым из девяти детей

---

<sup>2</sup> *Randrianja Solofo, Stephen Ellis. Madagascar. A Short History.* – Chicago : The University of Chicago Press, 2009.

<sup>3</sup> *Расуваза.* Первый посол Мадагаскара в Москве // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007 / Сост. Л. Карташова, авт. пред. Л. Гевелинг. – М.: Экон-Информ, 2009. – С. 28-34.

<sup>4</sup> *Ракуту-Рацимаманга А.* Мои посольства. Перевод С. Сидоровой // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007... – С. 35–38.

пастора Рандриамару и его супруги Рамаву. Начав обучение в государственной школе в Мандиалаза, Ф. Рандриамундзи продолжил его в Амбатунаканга (от Лондонского миссионерского общества), Амбатуманга (от Французской протестантской миссии) и Андравуаханги Расалама. Диплом о среднем образовании получил в межмиссионерской школе Поля Мино.

В 1953 г. Ф. Рандриамундзи продолжает учебу во Франции: сначала в Коллеже Севеноль (г. Шамбон-сюр-Линьон, Верхняя Луара), затем в Университете Монпелье, который он заканчивает в 1957 г. с дипломами в области зоологии, ботаники и геологии. В 1958 г. штудиирует педагогику и английский язык в протестантском Westhill Training College в Бирмингеме (Великобритания), и в том же году возвращается на родину.

На Мадагаскаре Ф. Рандриамундзи начинает свою педагогическую карьеру: преподает в знакомых ему столичных учебных заведениях в Амбатунаканга (1958–1961 гг.) и школе Поля Мино (1963–1966 гг.), а также в Педагогическом институте (1967–1970 гг.). В 1958 г. начинается и политическая деятельность Ф. Рандриамундзи: он становится членом только что созданной Партии конгресса независимости Мадагаскара (АКФМ). От АКФМ в декабре 1969 г. он был избран муниципальным советником в мэрию Антананариву, однако, насколько известно, долго на этом поприще не проработал.

В этот период происходят перемены и в его личной, и в научной жизни: в 1960 г. Ф. Рандриамундзи женится на Эстер Расулуарималала, своей знакомой с начала 50-х гг. по школе Поля Мино, которая станет одной из известнейших малагасийских писательниц. Рождаются их дети<sup>5</sup>. Супруги учатся во французском Дижоне (1961–1963 гг.): Эстер получает свой первый университетский диплом в области литературы, Фредерик защищает кандидатскую диссертацию в сфере энтомологии («Исследование скелета и головной мускулатуры *Phthorimaea heliopa* (Psychidea)»)<sup>6</sup>. В 1966-1967 гг. выезжает на стажировки в области

---

<sup>5</sup> Три дочери и один сын.

<sup>6</sup> *Randriamonjy Frédéric Squelette et musculature céphaliques de la larve de Phthorimaea heliopa Low. (Gelechiidae, Lepidoptera)* // Laboratoire de zoologie et de la Station aquicole Grimaldi. Travaux. – № 51, Dijon : Faculté des sciences, 1963.

экологии в Дюрхем (Великобритания), по линии ЮНЕСКО в Париж и в сфере полевой биологии в Род Айленд (США). По результатам этих поездок выходят в свет его первые научные работы: “Исследования зимовки mosкитов в Дюрхеме” (1967 г.)<sup>7</sup> и “Клубневые растения” (1968 г.)<sup>8</sup>. В ходе работы в Педагогическом институте пишет на малагасийском языке книгу “Названия современных животных и растений”, которая выйдет в 1977 г. в соавторстве с женой<sup>9</sup>.

В апреле 1970 г. Ф. Рандриамамундзи впервые посещает СССР: партия АКФМ направила его и Жизель Рабесахалу<sup>10</sup> в Москву на празднование 100-летия со дня рождения В.И. Ленина.

В 1970–1975 гг. Ф. Рандриамамундзи работал во Всемирном совете церквей в Женеве (Швейцария): в должности «секретаря по Африке» он занимался проблемами «взаимопомощи церквей в Африке».

В декабре 1975 г. на Мадагаскаре меняется политическая ситуация: к власти приходит Дидье Рацирака, курс с «прозападного» меняется на «просоветский». Идут соответствующие кадровые изменения, в том числе в малагасийском дипкорпусе. Подыскивается и будущий посол в СССР. Малагасийско-советским дипломатическим отношениям к тому времени исполнилось только три года (установлены в 1972 г.), и А. Ракуту-Рацимаманга был послом в Москве лишь по совместительству, его основное местопребывание было в Париже. Несмотря на то, что, по свидетельству бывшего министра иностранных дел Сезера Рабенуру, на этот пост якобы долгое время претендовал лидер АКФМ Ришар Андриамандзату<sup>11</sup>, окончательный выбор новых властей пал на Ф. Рандриамамундзи.

---

<sup>7</sup> *Randriamamonjy Frédéric*. Studies on the overwintering of mosquitoes at Durham. Doctoral thesis, Durham University, 1967.

<sup>8</sup> Опубликовано как *Randriamamonjy Frédéric*. Les plantes à réserves. – Paris : AUDECAM, 1971.

<sup>9</sup> *Randriamamonjy Frédéric, Rasoloarimalala Esther*. Anaran'ny biby sy ny zavamaniry fahita andavanandro. – Antananarivo : Salohy, 1977.

<sup>10</sup> Генеральный секретарь АКФМ.

<sup>11</sup> *Rabenoro Césaire*. Les relations extérieures de Madagascar de 1960 à 1972. – Paris : L'Harmattan, 1986. – P. 211, 213.

Назначенный в декабре 1975 г. послом Мадагаскара в СССР (вторым – по очереди, и первым – с постоянным местопребыванием в Москве), Ф. Рандриамамундзи проработал в этой должности с марта 1976 г. по декабрь 1986 г. Он был также послом по совместительству в ряде социалистических стран: Болгарии, Венгрии, ГДР, Польше и Чехословакии. В течение последнего года службы исполнял обязанности дуайена дипломатического корпуса в СССР. Дипломатическая работа Ф. Рандриамамундзи была отмечена советским Орденом Дружбы народов<sup>12</sup>.

По возвращении из СССР, Ф. Рандриамамундзи преподавал в Высшей педагогической школе и в университете г. Махадзанга (1986–1992 гг.). В это время Мадагаскар опять вступает в период политической турбулентности: в 1989 г. происходит раскол в партии АКФМ (Ф. Рандриамамундзи входит в новую партию АКФМ-Обновленная), в конце 1990 г. формируется оппозиционное объединение «Живые силы»<sup>13</sup>, оспаривающее власть Д. Рацираки. Ф. Рандриамамундзи входит в Высший орган государственной власти<sup>14</sup> (1992–1993 гг.), после вступления в должность нового президента Альбера Зафи избирается депутатом Национального собрания (1993–1998 гг.).

В 1998 г. Ф. Рандриамамундзи уходит из политики и посвящает себя научной работе. Еще в 1994 г. он становится членом Малагасийской академии по рекомендации А. Ракуту-Рацимаманги и С. Рабенуру (бывшего в то время ее президентом). С 2005 г. является председателем Второй секции – гуманитарных и политических наук – Академии. Но основной сферой его деятельности в ранге академика становится история Мадагаскара.

В 2001 г. выходит его первая книга по истории – “История регионов Мадагаскара”<sup>15</sup>, предисловие к которой успевае написать умерший в том же году А. Ракуту-Рацимаманга. В 2006 г. – “Ис-

---

<sup>12</sup> У себя в стране Ф. Рандриамамундзи награжден четырьмя степенями Малагасийского национального ордена (кавалера, офицера, командора и великого командора).

<sup>13</sup> Франц. *Forces vives*, малаг. *Hery velona*.

<sup>14</sup> Haute Autorité de l'État (HAE).

<sup>15</sup> *Randriamamonjy Frédéric*. Tantaran'i Madagasikara isam-paritra. – Antananarivo: TPFLM, 2001.

тория Мадагаскара с 1895 г. по 2002 г.”<sup>16</sup> Обе эти книги переводятся на французский язык и публикуются, соответственно, в 2008 г.<sup>17</sup> и в 2009 г.<sup>18</sup>

Особый интерес представляют мемуары Ф. Рандриамамундзи. Во-первых, потому, что, насколько известно, воспоминания от первого лица – вообще нечастый жанр на Мадагаскаре. Во-вторых, по причине их своеобразной эксклюзивности: изданные на малагасийском языке, эти мемуары более доступны для соотечественников автора, и в значительно меньшей мере – для иностранцев. В-третьих, из-за их широкого временного и тематического охвата. Внимание россиян, естественно, привлечет тот раздел книги, в котором рассказывается об опыте работы и жизни автора в СССР. Его условно можно разбить на две части: описание переезда в Москву и связанных с этим профессиональных и бытовых проблем, и вопросы развития советско-малагасийского сотрудничества.

### *Ф. Рандриамамундзи*

#### **МОСКВА: МАРТ 1976 г. – ДЕКАБРЬ 1986 г.**

Я работал в Женеве пять с половиной лет, и в декабре 1975 г. получил назначение послом в Москву. 8 декабря мы с семьей выехали из Женевы.

Когда я прибыл в Антананариву, то получил указание подготовить список людей, которых я хотел бы взять с собой на работу в посольство.

– Однако, сказал Генеральный секретарь МИДа, Вы не можете взять с собой людей, работающих за границей, но только тех, кто работает в Министерстве иностранных дел.

---

<sup>16</sup> *Randriamamonjy Frédéric*. Tantaran'i Madagasikara: 1895-2002. – Antananarivo: TPFLM, 2006.

<sup>17</sup> *Randriamamonjy Frédéric*. Histoire des régions de Madagascar des origines à la fin du XIXème siècle. – Antananarivo : TPFLM, 2008.

<sup>18</sup> *Randriamamonjy Frédéric*. Histoire de Madagascar 1895-2002. – Antananarivo: TPFLM, 2009.

Я все подготовил согласно полученным указаниям. Но все как будто делалось с умыслом, чтобы я совсем не получил ничего необходимого. Вместе с тем других послов, назначенных одновременно со мной, вполне уважали и снабжали всем необходимым (резиденцией, машиной с шофером, грузчиками для багажа, билетами, “Коллекцией текстов и регламентов” и т.д.). А мне, напротив, ничего не дали, и как будто это даже я сам усложнял свои приготовления.

И когда я пошел к руководству спросить мнения по поводу людей, которых я надеялся взять с собой, мне было сказано, что Президент не согласится со списком сотрудников, который я подготовил, и нужно, чтобы я подготовил и принес совершенно другой список.

– Однако, – сказал я, – этот список я подготовил согласно Вашему указанию!

– Президент не одобрит его, сказал Генеральный секретарь.

– Если так, господин Генеральный секретарь, сказал я, тогда я вижу только один выход: пойти к Президенту в Амбухицурухитра<sup>19</sup>. И именно Президенту я представлю отказ от должности посла, поскольку для меня совершенно неприемлема ситуация, когда я еще не выехал из Антананариву, а уже «дезаурирован на 100 %», так как список персонала, который я подготовил согласно полученному указанию, оказался совершенно бесполезен!

Я увидел, как услышав это, Генеральный секретарь, похоже, испугался:

– Не торопитесь, сказал он, подождите, может быть, тут можно что-то сделать.

В тот же день после обеда, в три часа, Генеральный секретарь заявил мне, что я могу взять всех тех людей, которых я внес в список. Ясно, что это не Президент ставил препятствия, а это пытались тайком сделать сотрудники МИДа.

В феврале 1976 г. мы с семьей еще были в Антананариву. Не было приказа уезжать, не было приказа оставаться, и в МИДе бездельничали. В начале марта я принял решение ехать. Препят-

---

<sup>19</sup> Дворец президента в центре Антананариву, в квартале Антананаренина. Бывшая резиденция французского генерал-губернатора (*прим. переводчика*).

ствий не было! Заказал билет в первый класс, как положено послу: никто не мешает. Но никто и не помогает.

Подготовил документы и деньги... И вылетел... И прилетел... Дома, куда я мог бы сразу поехать, не было, и я был вынужден гостить у других людей, в доме первого советника.

Терпел. Долго сдерживался... И только когда через несколько недель МИД прислал мне счет за взятый мной билет первого класса и багаж, превышающий 30 кг, я сильно рассердился и отослал бумагу обратно, сказав направить ее Президенту Республики!

В московский аэропорт Шереметьево меня приехали встречать первый советник Норбер Ракутумалала, сотрудники, приехавшие раньше меня, и многочисленные малагасийские студенты. Я был рад увидеть друзей и вместе с тем смущен, помня, что государство, пославшее меня, сделало фактически все, что могло, чтобы я не выполнил порученную мне работу!

10 марта 1976 г. я прибыл в Москву работать послом. Задача большая, мне еще незнакомая, с которой не было возможности познакомиться, и которой я не обучался. Я ехал со страхом, смешанным с доверием, и верил, что мне нужно научиться этой работе, несмотря на то, что меня умышленно с ней не ознакомили, поэтому, раз я уже прибыл на место работы, отступать нельзя, нужно идти вперед!

Сразу по приезде я жил в гостях в доме первого советника. Прием был великолепным. Однако через несколько дней произошла история, которая доставила мне немало проблем. Мне кто-то позвонил по телефону, и сразу же сказал напрямую: «Мне нужен посол». Первый советник сильно рассердился, поскольку звонивший его ни о чем не спросил, не извинился, а сразу же обратился напрямую к гостю в его доме. Я сразу же принял решение переехать в гостиницу «Россия», так как считал, что совместное проживание в доме первого советника будет весьма сложным.

В гостинице было прекрасно. Однако не прошло и часа после моего заселения, как звонит некая женщина и просит войти в мой номер, поскольку «хочет со мной пообщаться». Я сразу же отказал ей в ее просьбе и бросил трубку.

Она звонит во второй раз: «Ты, наверное, меня боишься?».

Я говорю: «Да, очень боюсь!».

После этого звонки от женщины, которая «хотела встретиться со мной», повторялись неоднократно. И тогда я позвонил г-ну Шведову, директору Первого Африканского департамента советского МИДа<sup>20</sup>, и попросил его помощи, чтобы прекратить преследования и попытки звонков этой женщины.

Он мне ответил с несколько странной усмешкой: «Если бы эта женщина так преследовала моих подчиненных, я не знаю, как бы они были рады!».

И после того, как я переговорил с г-ном Шведовым, в течение одиннадцати лет моей работы в Москве эта женщина мне больше не позвонила ни разу!

### Вручение верительных грамот

5 апреля 1976 г. в 11 ч. я вручил свои верительные грамоты в качестве посла. Церемония состоялась в Кремлевском дворце. Грамоты принимал один из пятнадцати заместителей Председателя<sup>21</sup>, входящих в Президиум, в сопровождении шефа протокола и директора Первого Африканского департамента<sup>22</sup>, а также одного переводчика.

Меня сопровождали следующие сотрудники: первый советник Норбер Ракутумалала, атташе Ханс Рамануэлина, бухгалтер Жан Омер Рамиалиндзатуву. Надо было вручить грамоты и зачитать речь. Перед встречей шеф протокола настоятельно порекомендовал, чтобы речь была не более 10 минут. Малагасийский посол до Вас, сказал он, не написал свою речь, и его выступление длилось час! Я внял просьбе и ограничил свою речь семью минутами. После этого у меня была десятиминутная беседа один на один с Председателем, и после этого коктейль.

Из дома я прибыл на автомобиле Председателя, и он мне его вновь предоставил по окончании церемонии.

---

<sup>20</sup> Шведов Алексей Алексеевич (1915-1991 гг.), советский дипломат, Чрезвычайный и Полномочный Посол, в 1965-1986 гг. – заведующий Первым Африканским отделом МИД СССР (*прим. переводчика*).

<sup>21</sup> Президиума Верховного Совета СССР (*прим. переводчика*).

<sup>22</sup> МИД СССР (*прим. переводчика*).

И началась работа. Однако у меня еще не было ни жилья, ни офиса. Поэтому первой задачей стал поиск резиденции и служебного помещения.

Через неделю после вручения верительных грамот приехала моя жена с детьми. В числе удивительных вещей, происходивших в нашей семейной жизни, были мои телефонные звонки моей жене и детям в Антананариву из Москвы. Моя жена очень удивлялась.

– Это действительно ты? Действительно из Москвы звонишь?

– А это действительно ты? – отвечаю я. – В Антананариву хорошо меня слышно? И т.д. ...

Сначала жили в гостинице, потом получили небольшую квартиру в центре города. Мы также получили четырехкомнатную квартиру и сделали из нее временный офис, и обустроили ее для того, чтобы было удобно работать, в каждой комнате был телефон, туалеты и центральное отопление – все, что душа пожелает.

Через много месяцев был готов большой дом, в котором размещались офис и резиденция. Когда пришло время въезжать в новый дом, советский протокол спросил меня, в какой день мы хотим въезжать.

Я сказал, что мы переезжаем в понедельник.

Советские, фактически, ответили отказом:

– У нас, сказали они, не принято въезжать в новый дом по понедельникам.

Когда я спросил совета своих сотрудников, самый старший из них сказал так:

– Господин Посол, нельзя въезжать в новый дом в понедельник. Нам предстоит жить в этом доме долго, в нем будут жить наши дети и те, кто будут после нас. Будет лучше, если мы переедем в среду.

– Такого же мнения придерживались и советские, сказал я.

Все удивились и разразились смехом.

– Ах вот как, у советских *вазах*<sup>23</sup> так же обращают внимание на благоприятные и неблагоприятные дни, как и у нас!<sup>24</sup>

---

<sup>23</sup> Малаг. *vazaha* – слово, обозначающее иностранцев вообще, и белых иностранцев в особенности (*прим. переводчика*).

## Студенческая забастовка

После вручения верительных грамот началась работа. Были срочные дела, касавшиеся студентов. Были срочные государственные дела, была выдача виз на Мадагаскар, было даже возвращение тел умерших, так как был юноша из Тулеара<sup>25</sup>, которого отправили лечиться в Москву, и он там умер, поэтому нужно было переправлять тело на родину.

Был также дипломатический визит в Ригу, столицу Латвии, одной из советских прибалтийских республик, 12–15 мая 1976 г.

Когда мы вернулись из Риги 18 мая, пришло письмо от студентов, которые просили встречи со мной в доме первого советника. Когда я пришел туда, они закрыли дверь, как только я вошел, и «сообщили, что все студенты в Советском Союзе бастуют».

Их требование заключалось в том, чтобы «Посольство направило просьбу разрешить Матильде Разафи Рамиранцуа и Рамурасате обучаться в аспирантуре, и перевести их для этого из Киева в Москву». Я уже знал об этом требовании до своего отъезда из Антананариву, и знал также, что его невозможно выполнить, так как уровень дипломов этих студентов был недостаточным для учебы в аспирантуре, поскольку они еще не отучились три года.

Однако я совершил этот демарш, потому что забастовка разрасталась и, как кажется, все мои сотрудники помогали студентам. Однако советское Министерство образования отказало в просьбе.

Тогда требования студентов вновь изменились, и они обратились напрямую к правительству. Вот их требование:

«Этот посол ни в чем не разбирается, и его диплом «ниже плинтуса». Из-за этого у советских плохое образование, и необходимо отозвать на родину и посла, и студентов. Поэтому студен-

---

<sup>24</sup> Речь идет о распространенной на Мадагаскаре астрологической и гадательной практике определения временных периодов, благоприятных или нет для той или иной деятельности (*прим. переводчика*).

<sup>25</sup> Город на юге Мадагаскара (*прим. переводчика*).

ты требуют, чтобы правительство прислало специальный самолет для возвращения всех студентов и посла на Мадагаскар».

Возможно, президент Рацирака колебался, слыша об этих постыдных беспорядках. Поэтому, чтобы уладить вопрос, он направил делегацию высокого уровня в лице члена Высшего революционного совета Арсена Рацифихеры, генерального секретаря Высшего революционного совета, Франсуа де Поль Рабутусона и Габриеля Рабеариманана, одного из руководителей партии МОНИМА и преподавателя в Анкацу<sup>26</sup>. Делегация прибыла в Москву и активно работала вместе со студентами в течение недели. Однако студенты упорствовали и сильно оскорбляли каждого выступающего. Все три делегата были недовольны и отбыли домой, так как их командировочные уже закончились!

Когда высокая делегация, направленная президентом Рациракой, уехала, лицом к лицу с забастовкой остался только я, а мои друзья, сотрудники посольства, не вмешивались. Я понял, что больше не являюсь авторитетом<sup>27</sup>, а политическим противником, и не буду церемониться, так как уже стало ясно, что единственной целью забастовщиков было уничтожить меня.

Поэтому я перевел на дом всю свою работу, чтобы иметь возможность спокойно трудиться. Отключил телефон. Прекратил также поддержку, оказывавшуюся посольством забастовщикам, и сделал так, чтобы сотрудники прекратили эту помощь. Случайно я узнал, что известные мне забастовщики названивали по телефону в некоторые кабинеты в Амбухицурухитру, и люди из канцелярии Президента давали указания студентам-забастовщикам!

Забастовщики жаловались на отключение телефона, на прекращение продовольственной помощи и на другие проблемы в

---

<sup>26</sup> Район Антананариву, в котором расположен столичный университет (*прим. переводчика*).

<sup>27</sup> В тексте: *zoky ray aman-dreny*, дословно: «самый старший отец и мать». Согласно С. Рандриандза, выражение *ray aman-dreny* можно перевести как «носитель морального авторитета». Согласно Н. Радзонариманана, выражение *zoky ray aman-dreny* несет в себе значения авторитета, социальной солидарности и экономического патернализма (*прим. переводчика*).

посольстве, но ничего не помогло. Некоторые заболели и были переведены в психбольницу. Через 33 дня активисты сделали заявление, что «забастовка прекращена»... Некоторые из них уже покинули Советский Союз, и уехали в Западную Европу.

### Ведение дел

Посольство делилось на две части:

– офис со всеми службами во главе с первым советником. Там же находился кабинет посла, который был специально обустроен для приемов коллег-послов в городе;

– резиденция, в которой было жилье посла и дом, предназначавшийся, в случае необходимости, для главы государства. Однако Президент Республики, когда посещал Москву с визитом, там никогда не останавливался, поскольку его там не удовлетворяли меры безопасности.

В офисе было много служб: общих административных вопросов, служба культуры, торгово-финансовая служба, консульская служба и т.д. У каждой из служб были свои обязанности.

Посол сносился с местным правительством и организовывал все встречи: вместе с консулом и советниками, если речь шла о госчиновниках и визах, вместе с советником по культуре, если речь шла о студентах или делах, касающихся культуры, и т.д. Финансовая служба была также очень важной частью работы посольства. Каждый месяц бухгалтер получал деньги из Министерства финансов, и именно он распределял эти деньги согласно строгим правилам, которым он должен был следовать. Бухгалтера на работу в посольство направляло Министерство финансов.

Соглашения, заключаемые с местным правительством, хранились в посольстве, и за ними следили как за зеницей ока. Собранные же политические сведения направлялись малагасийскому правительству, а копии оставались в посольстве.

### Подготовка к длительному пребыванию в Москве

Малагасийское государство было жестоко обмануто. Ему говорили, что уже все готово и нас в Москве ждут дом, офис и ре-



зиденция. Однако когда мы приехали туда, не были готовы ни офис, ни резиденция.

Под резиденцию-офис был переоборудован большой дом. Мне его показали, чтобы я его выбрал, если посчитаю, что можно. Когда я разобрался в существе дела, то понял, что этого нельзя сделать по следующим причинам:

– дом был слишком большой, и за его аренду платилась большая сумма, 30 млн. малагасийских франков в год по ценам 1976 г.

– в нем были комнаты и квартиры помимо офиса и резиденции, которые можно было использовать, и это могло бы создать проблемы для посла, так как обязательно нашлись бы люди, которые были бы недовольны постоянным жильем в этих комнатах, когда в посольстве все обустроится.

Второй дом, который мне показали, был немного далековато, однако в нем были хорошие условия для жилья. Внизу было четыре больших комнаты, в которых можно было устроить кабинет посла, и шесть сносных комнат для офиса. Аренда стоила 7 млн. малагасийских франков. Его и решили брать.

Автомашина для посла также была сложным делом. У большинства послов в Москве были «Мерседесы», которые были хороши, однако их приходилось отправлять в Финляндию, как только кончались запчасти. Мы предпочли взять советский автомобиль, «Чайку», которая побольше, чем «Мерседес», и дешевле, так как ее можно было отремонтировать в Москве.

Втихомолку шли разговоры, в которых мы подозревались в том, что встали на сторону советских, так как наш автомобиль был не «Мерседес», а «Чайка», и всех своих детей мы отправили учиться в советскую школу, а не искали места во франкоязычной школе в посольстве Франции! Но нам от этого было ни жарко, ни холодно, так как наша жизнь была проста и легка!

### **О школе для детей**

Все мои сотрудники спрашивали меня:

– Господин Посол, где учиться детям?

Я ответил: Что касается моих детей, я их пошлю в русскую школу, которая, как я слышал, неплоха. Причина в том, что мы не

потянем жить разделенной семьей, так, чтобы родители были в Москве, а дети – в интернате во Франции или на Мадагаскаре. Это не тот случай, так как и для государства, и для родителей плата за обучение во Франции или на Мадагаскаре очень высока!

Услышав это, сотрудники также решили отправить всех своих детей в русскую школу.

Несмотря на то, что никто из наших малагасийских семей, работающих в Москве, не знал русского языка, достаточно быстро все наши дети, брошенные, как в воду, учиться в русскую школу, начали говорить по-русски. Я вспоминаю с большой благодарностью образование и воспитание, полученное бесплатно нашими детьми в советских школах.

Когда мы договорились с советским государством, чтобы наши дети получили разрешение учиться в советской школе, они были хорошо приняты и обласканы. Когда же мы вместе с послами африканских стран беседовали во французском посольстве, французский посол безо всякого стыда заявил, что школа в его посольстве предназначена для детей французов, а не для франкоязычных африканцев!

*Перевел с малагасийского  
А.В. Козвонин*

Сорок лет назад, в 1979 году, я впервые услышала от одного из профессоров Университета, что малагасийцы произошли от евреев. Я решила, что просто он хочет «удлинить» свою родословную, и не обратила на это внимание. Правда, меня удивляло, как малагасийцы читают и произносят цифры: не слева направо, а справа налево. А во «Всемирном путешественнике» 1782 года прочла: «пишут с правой руки на левую, как у евреев».

Впоследствии я много раз наталкивалась на статьи и книги, авторы которых писали о еврейских корнях малагасийцев. Насколько это достоверно, не знаю. Но факты интересные, и хочется о них рассказать.



*Расуваза*

## ЕЩЕ ОДНА ТЕОРИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ МАЛАГАСИЙЦЕВ

О еврейском происхождении малагасийцев писали многие ученые.

Еще голландский адмирал Корнелис де Хаутман (Cornelis de Houtman, 1565–1599), эскадра которого в 1595 году в течении шести месяцев стояла у острова Нуси-Бураха (или Нуси-Ибрагим, что значит «Остров Авраама»), был поражен, что народность острова зафибрахим считали себя потомками Авраама (по преданию, Ибрагим приплыл туда на дельфине, спасаясь от Все-

мирного потопа). К. де Хаутман отмечал у них еврейские обычаи (шаббат, запрет на употребление в пищу свинины...)¹.

Этьен де Флакур (1607-1660), французский губернатор и автор книги «История Великого острова Мадагаскар», был также поражен тем, что жители острова Сент-Мари (ныне – Нуси-Бураха) знают имена библейских пророков, придерживаются обычаев, описанных в Ветхом завете. «Я считаю, что первыми поселенцами на Мадагаскаре были дети колена Авраамова, которые и поныне живут на острове Святой Марии и соседних землях. Они свято чтут субботу...»².

Позднее Э. де Флакур отмечал, что жители острова цитируют молитвы из библейской книги Левит и считают себя потомками древних персонажей Еврейской Библии. Он был также свидетелем обряда обрезания, который практикуется всеми народностями острова.

Исследователи габраисты обнаружили иудейский след также у народности зафираминия (Zafiraminia). По преданию, мусульманское племя зафираминия ранее было еврейским, но приняло ислам³. Дю Буа писал о зафираминия: «У них есть кое-что от иудаизма и магометанства»⁴. Немного позже некий анонимный автор отметил: «...Они умеют читать и писать на иврите»⁵.

Много легенд собрано французским миссионером Жозефом Брианом (1801–1861). В своей книге «Иврит на Мадагаскаре» он также поддерживает теорию о еврейском происхождении зафираминия, утверждая, что эта народность – исламизированное еврейское племя.

¹ Rouffaer G.P., J.W. Ijzerman. De eerste schipvaart der Nederlanders naar Oos-Indie onder Cornelis de Houtman, 1595-1597. – Vol. 1. – Toronto : 'S-Gravetpage M. Nijhoff , 1915. – P. 58.

² Flacourt É. de. Histoire de la Grande Isle Madagascar. – Paris : Éditions Karthala et INALCO, 1995. – P. 108.

³ Rouffaer G.P. & J.W. Ijzerman. Op. cit.; Kasanga F. Tantaran'ny Antemoro Anakara teto Imerina tamin'ny andron'Andrianampoinimerina sy Ilaidama. – Tananarive : Société Imprimerie-Antananarivo, 1956.

⁴ Du Bois. Les voyages faits par le sieur D. B. aux isles Dauphine ou Madagascar, et Bourbon ou Mascarenne, années 1669-70-71 et 72. – Paris : Claude Barbin, 1674. – P. 114.

⁵ M. de V. Voyage de Madagascar. – Paris : Nyon, 1722.

Ж. Бриан выдвинул гипотезу, что было несколько волн еврейской миграции на Мадагаскар. Первая – во времена Соломона; вторая – во II или в III веке, когда евреи из Египта прибыли на Мадагаскар, от которых произошли народности антадруй и вазимба; и третья – в XIII или в XIV веке – исламизированные евреи из Мекки поселились на Мадагаскаре, породив различные группы антемуру на юго-востоке (*Zafiraminia, Antemoro Anakara...*). Он подтверждает это сравнением десятков малагасийских слов с ивритом<sup>6</sup>.

Пастор Эммануэль Рамилисон в своей книге о происхождении знати (*andriana*) в Имерине также утверждает, что волна еврейской миграции на Мадагаскар происходила примерно в XIII-XIV веках. По его мнению, после долгого блуждания в течение веков по разным странам они прибыли в порт Маруанцетра (*Maroantsetra > Maroz-Shet* на иврите) и добрались до центра острова, Имерины. Рамилисон основывается на устных традициях народности мерина в провинции Аварадрану, которые он собрал<sup>7</sup>.

Существование многих волн миграций евреев из Израиля на Мадагаскар утверждает также Ндриана Рабариуэлина, который защитил в США докторскую диссертацию о евреях Мадагаскара<sup>8</sup>.

Самюэль Копланд считает более достоверной еще одну версию происхождения малагасийцев: возможно они прямые потомки Хама, что подтверждается их обычаями и религией, самой древней в мире, по его мнению<sup>9</sup>.

Многие другие авторы также считают, что большая часть обитателей Мадагаскара имеют еврейское происхождение. Среди них Ксавье Разакандрайни<sup>10</sup>, Ф. де П. Рандриамэфа<sup>11</sup>, Тулутра Ратефи...

<sup>6</sup> *Briant J.* L'hébreu à Madagascar: aperçus, suggestions. – Tananarive : Impr. de Pitot de la Beaujardière, 1946. – P. 13, 8-10.

<sup>7</sup> *Ramilison E.* Ny loharanon'ny Andriana nanjaka teto Imerina: Andriantomara-Andriamamilazabe. – [Tananarive] : Imprimerie Ankehitriny, 1951.

<sup>8</sup> *Rabarioelina N.* Biblical Relations between Israel and Madagascar. Doctoral Dissertation, PhD in Theology, Saint Alcuin House Theological Seminary, USA.

<sup>9</sup> *Copland S.* A History of the Island of Madagascar. – London : Burton and Smith, 1822. – P. 58-59. Хам – библейский персонаж, переживший Всемирный потоп, один из трёх сыновей Ноя.

<sup>10</sup> *Razakandrany X.* Parenté des Hovas et des Hébreux: d'après leurs langues et leurs mœurs. – Tananarive : Volamahitsy Amparibe, 1954.

Сами жители острова в доказательство происхождения от евреев приводят устные легенды и обряд обрезания<sup>12</sup>. Наиболее подробно это изложено в книге Т. Ратефи<sup>13</sup>, который более тридцати лет занимался исследованиями этой проблемы и сделал важные открытия.

Ратефи утверждает, что некоторые названия гор, рек, долин, племён, многие имена людей... на Мадагаскаре могут иметь еврейское происхождение.

Он считает, что евреи прибыли на Мадагаскар очень давно, в древние времена. И оставили здесь след в разных областях науки: истории, этнологии, археологии, социологии, антропологии, лингвистике...

По мнению Ратефи, еврейский царь Соломон (970-931 до Рождества Христова) считал, что Мадагаскар – это загадочная страна Офир, и послал туда корабли за золотом, серебром и драгоценными камнями, чтобы построить дворец царя и Храм Гроба Господня в Иерусалиме<sup>14</sup>.

Согласно исследованиям Т. Ратефи и д-ра Ндриана Рабариуэлина, многие народности Мадагаскара, практикующие обрезание, также имеют еврейское происхождение.

Ученые гибраисты отмечают сходство малагасийских обычаев с еврейскими: лингвистические данные, клятвы, левиратный брак<sup>15</sup>, праздник похожий на Песах...<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> *Randriamahefa F. de P.* «L'«un» de la Bible compris à travers l'iray («un») de la pensée malgache: théologies de la «vie» et du «sang». Thèse présentée à la Faculté de Théologie pour obtenir le grade de docteur. O.F.M. CAP. – Fribourg 2009.

<sup>12</sup> *Rabarioelina N.* Op. cit.

<sup>13</sup> Пастор Тулутра Ратефи (*Ratefy Tolotra*) изучал теологию, историю, цивилизацию и 12 иностранных языков (в том числе малагасийский) в Университете Мюнстера и на Мадагаскаре, а также рефлексотерапию в Германии. Многие годы занимался исследованиями и опубликовал книгу “Евреи ли малагасийцы?” (“Sind die Madagassen Jüden?”). – Antananarivo : Edition RT, 2000. – 600 p.); ФОТО для книги – Antananarivo, 2005 // [www.madanight.com](http://www.madanight.com)

<sup>14</sup> *Ratefy T.* Ny Jiosy eto Madagasikara, Mey 2000; <http://tafatafa.phpnet.org/forum/message.php?sid=1517>

<sup>15</sup> Брак между бездетной вдовой и братом ее покойного мужа.

<sup>16</sup> См.: *Ny maha israelita ny malagasy: ny fombafombany* // <http://forum.serasera.org/forum/message/m51ea82cf8663a>

Приводятся многочисленные лингвистические доказательства связи иврита с малагасийским языком<sup>17</sup>: воскресенье – Alahady (малаг.) = Al-ahad (ивр.); понедельник – Alarobia = Al-robia (ивр.); работа – Asa = Asa (ивр.) ...

Слово «Madagascar» делится на два ивритских корня: MADA + GASCAR: MADA (прочитанное справа налево ивритское слово АДАМА («земля, почва, страна») + GASCAR: артикль GA + SCAR («красить красным»). Таким образом, имя острова «Мадагаскар» означает «Красная земля».

А «малагасийцами», по мнению Ратефи, называли еврейских мореходов, которые обосновались на плато (на иврите: Malakh + gaz). Это подтверждают и некоторые британские и французские ученые XIX и XX веков<sup>18</sup>.

Основная еда малагасийцев – «vagy» («рис»), на древнееврейском – «bar» или «var».

Запрет есть свинину идет от kashrut («диетические запреты»)<sup>19</sup>.

Обычай древних мерина (брат умершего берет в жены его жену) – от брачного обычая левирата и практиковался древними израильянами.

Праздник «Новый год мерина» (Alahamady) официально введенный в эпоху короля Раламбу, но практиковавшийся задолго до него, празднуется в марте/апреле. Ученые считают, что это не что иное, как еврейский Песах (освобождение евреев от фараона и выход из Египта), который отмечается в марте/апреле. А слово «Alahamady» происходит от ивритского Al amad («вставать»).

Считается, что еврейское происхождение имеет также обряд фамадихана (Famadihana). Согласно малагасийским гебраистам, его практиковали древние израильяне<sup>20</sup>.

А музыкальный инструмент малагасийцев «valiha», согласно Библии, был также у евреев («valiha»)<sup>21</sup>.

<sup>17</sup> Madagascar // Encyclopaedia Judaica; Briant J. L'hébreu à Madagascar...; Rombaka J.-Ph. Tantaran-drazana Antemoro-Anteony. – Антананариву : Imprimerie LMS, 1963.

<sup>18</sup> Rovner Adam. Madagascar: An Almost Jewish Homeland // Moment. – Washington, May-June, 2009. – P. 43-48.

<sup>19</sup> Lévitique, 11.

<sup>20</sup> Ezeiel, 43:7.

<sup>21</sup> Salamo, 33:2; 144:9.

\* \* \*

Малагасийцы, которые также считают себя (полностью или частично) евреями, – народность антемуру анакара (обитатели юго-востока Мадагаскара)<sup>22</sup>.

Среди кланов антемуру есть группа, которая утверждает, что они произошли от Ралитаваратры (Ralitavaratra), который согласно рукописям сурабе<sup>23</sup>, первоначально назывался Али Торах (Ali Torah). Еврейский раввин Али Торах вместе со своим семейством и приближенными бежали из Мекки на Мадагаскар в конце XV в. С собой они якобы привезли ценные древние реликвии, принадлежавшие его семье столетиями, в частности: Скрижали Завета, которые Моисей в гневе за грехи Израиля разбил у подножья горы Синай, кусок жезла Моисея, книгу Даниила на арабском языке (*Sat-el habar*), и нож, принадлежавший царю Давиду<sup>24</sup>.

Жрецы антемуру анакара свято хранят исторические традиции Ралитаваратры<sup>25</sup>. Они в частности подтверждают семитское происхождение слова *katibo* (так жители острова называют письменные документы) – от ивритского *ketubah* («документ», «договор»).

Некоторые другие народности Мадагаскара также утверждают свои связи с евреями в их доисторическом/или историческом прошлом, основываясь главным образом на своих устных или письменных обычаях.

Согласно исследованиям Ф.К. Разакандрайни, у потомков древних евреев и народа бецимизарака, населяющего остров Ну-си-Бураха, также много общих черт в традициях и образе жизни<sup>26</sup>.

Ещё одна народность, претендующая на еврейское происхождение – антандруй (antandroy). Они считают, что были частью

<sup>22</sup> Kasanga F. Fifindra-monina. Ny Antemoro-anakara voasoratra tamin'ny taona 1506. – Tananarive : Imprimerie Iarivo, 1963.

<sup>23</sup> Sorabe – первые письменные памятники на Мадагаскаре на основе латинского алфавита.

<sup>24</sup> Rombaka J.-Ph. Tantaran-drazana Antemoro-Anteony. – Tananarive : Imprimerie LMS, 1963. – P. 10-11.

<sup>25</sup> Ferrand G. Les musulmans à Madagascar et aux Îles Comores. – Paris : Ernest Leroux, 1891. – P. 99-111.

<sup>26</sup> Razakandrany Fr.X. Parenté des Hovas et des Hébreux: d'après leurs proverbes et leurs mœurs et coutumes. – Tananarive : V. Amparibe, 1954.

первых евреев, прибывших на Мадагаскар. И основываются на устной традиции и культуре. Это подтверждается археологическими раскопками: следы присутствия древних людей были найдены в Толамбиби (Taolambiby), на юго-западе острова, в 350 г. до нашей эры.

Среди народностей, которые считают себя потомками евреев, и народность мерина (жители Центрального плато)<sup>27</sup>.

Устная традиция мерина помнит еврейский вклад в далеком прошлом. По их словам, предки мерина покинули Иудею между 597-м и 587-м до нашей эры, и были депортированы из Иерусалима в Вавилон царём Навуходоносором.

Мерина подтверждают свое еврейское происхождение некоторыми общими древними традициями и обычаями с древними израильтянами, и с другой – малагасийскими ходячими выражениями. Свое понятие *faha-gola* («древние времена») они связывают с еврейским словом *golah* (что значит на иврите «диаспора» или «ссылка»), которое, по их мнению, связано с изгнанием израильтян в Вавилон<sup>28</sup>.

Мерина полагают, что к ним относится стих Эзры, где говорится о сыновьях из рода Иммера («... les fils d'Imer») <sup>29</sup>. «Imeriens» (на иврите – «Imerim») дало названия страны Имерина («Imerina») и народности мерина («merina»). Таким образом, они – потомки левитов, потомки коэнов из колена Иуды<sup>30</sup>.

Мерина считают также, что Антананариву, столица Мадагаскара, заменила евреям Иерусалим, и там был Храм и приносились жертвоприношения. Антананариву окружен 12 святыми холмами (по числу колен Израиля), где монархи Имерины молились Богу Занахари, принося в жертву животных. Малагасийцы называли Бога «Zanahary», этимологию которого также видят в иврите: Ях-Nahary («Бог-Творец»), где Ях («Бог») + Nahary («Тот, кто создал»)<sup>31</sup>.

<sup>27</sup> Beaujard Ph. Islamisés et systèmes royaux dans le sud-est de Madagascar : les exemples Antemoro et Tañala // *Omalý sy anio*. – № 33-36. – Antananarivo, 1991-1992. – P. 235-286.

<sup>28</sup> Rombaka J.Ph. Op. cit.

<sup>29</sup> Livre d'Esdras 2:37.

<sup>30</sup> Jérémie 20:1.

<sup>31</sup> Евреи на Мадагаскаре // Циклопедия // <http://cyclowiki.org/wiki/> Позднее Бога стали называть «Andriamanitra».

Согласно этой теории, знать народности мерина («Andriana Merina») – потомки племен Иуды («*taranaka Andriana jiosy*»), которые вышли из плена в Вавилоне, отправились в плавание и прибыли на Мадагаскар в порт Маруанцетра. Потом переселились в Антананариву и стали «андриана мерина»<sup>32</sup>. Многие ученые утверждают также, что древние короли Имерины – еврейского происхождения: в детстве короля Андрианампуйнимерина, например, звали Имбуасалама (Imboasalama). Считается, что это имя происходит от «*Im be hou shalayim*», что значит на иврите «с ним и в нем мир». Этот суверен жил в Бесакана (Besakana), на иврите «*be shakan*» («в доме»).

Король Андрианампуйнимерина пригласил к своему двору трех книжников антемуру анакара обучать письменной грамоте своего сына (будущего короля Радаму I). Они и дали принцу имя «Радама»: Ra+adama (на иврите: Ra – уважительный префикс имени, adama – «человек»). Эти книжники активно участвовали в обогащении языка и культуры Высокого плато<sup>33</sup>.

\* \* \*

По поводу датировки прибытия различных этнических групп на Мадагаскар высказывались и продолжают высказываться самые разнообразные мнения.

Существует много легенд и теорий о посещениях Мадагаскара древними израильтянами. На протяжении XIX – первой половины XX в. выдвигались теории, что Мадагаскар якобы был известен еще Гомеру<sup>34</sup>.

Хотя малагасийцы вряд ли имеют еврейское происхождение, однако нельзя исключать, что Мадагаскар был объектом торговой активности евреев и арабов. Во времена Соломона, который организовал поход в Офир, возможно были плавания и на Мадагаскар. Также теоретически могли плавать средневековые еврейские купцы раданиты.

<sup>32</sup> «Ary avy aiza ny fiavian'ny andriana merina»? // *Ratefy T. Ny Jiosy eto Madagasikara...*

<sup>33</sup> *Callet F. Tantaran' ny andriana eto Madagascar*. – Tananarive : Imprimerie Officielle, 1908.

<sup>34</sup> *Vérin P. Madagascar // General History of Africa*. – Vol. II. / ed. G. Mokhtar. – Paris : UNESCO, 1981. – P. 700.

Однако надежных письменных и археологических доказательств колонизации Мадагаскара древними или средневековыми евреями не существует.

Никакие научные данные не подтверждают наблюдения и гипотезы К. де Хаутмана и Э. де Флакура о происхождении народности зафибрахим и устные традиции антандрув<sup>35</sup>.

Ратефи открыл на Мадагаскаре много следов археологических надписей на прото-иврите, которые восходят ко временам царя Соломона: в Вуламена (Volamena) на мосту Имаха (Ambohimaha) в районе Фьянананцуа были найдены надписи на палео-иврите. Исследователи расшифровали там фразу: «Такие-то и такие-то [имена] пришли искать золото здесь»<sup>36</sup>.

Согласно Муразандри, были найдены также надписи на иврите в Амбатусуратра (Ambatosoratra), на острове Мангабе (Nosy-Mangabe) в провинции Туамасина, которые подтвердили прибытие евреев на Мадагаскар<sup>37</sup>.

А генетические исследования, похоже, допускают возможность, что малагасийцы могли иметь еврейских предков, так как генетики обнаружили у мерина генетические маркеры, принадлежащие гаплогруппам J2, J\*, E1b1ba, R1a1 и R1b1<sup>38</sup>.

<sup>35</sup> Et si nous parlions de la migration juive à Madagascar... // <https://blogdemadagascar.com/et-si-nous-parlions-de-la-migration-juive-a-madagascar/>

<sup>36</sup> Rately T. Jiosy ve ny malagasy ? Conférence. – Antananarivo, 2005.

<sup>37</sup> Morazandry. Ny fanjakan' ny Natiora // <http://tiananmen89.blogspot.ru/2014/09/migracion-judia-madagascar.html>

<sup>38</sup> On the origins and admixture of Malagasy: new evidence from high-resolution analyses of paternal and maternal lineages // Molecular Biology and Evolution. – Vol. 26, Issue 9. – Oxford University Press, 2009. – P. 2109-2124; // <https://academic.oup.com/mbe/article/26/9/2109/1197149>

*В 2009 г. исполнилось 130 лет со дня рождения пастора Равелудзона (1879–1956 гг.) – члена Малагасийской академии наук, литератора, общественного деятеля. Получив образование в Великобритании, Нидерландах и Норвегии, он вошел в блестящую плеяду малагасийской интеллигенции, сформировавшей не только идею национального возрождения, но и принимавшей активное участие в борьбе за независимость.*

*Развитие и культура тесно связаны между собой. Образованные люди, люди культуры не только создают новые формы, сохраняя старые, но и сами участвуют в жизни общества, создавая программу развития на основе достижений культуры. Восторженное образование дает широту взглядов и ограничивает своеволие власти. На Мадагаскаре исторически сложилось так, что духовную элиту составляет интеллигенция и высшее духовенство. Именно они как истинные патриоты в период колониальной зависимости взяли на себя ответственность за страну и ее будущее. Эти люди переносят в общественную сферу собственные взгляды, опыт и знания, что, в конечном счете, во многом определяет политическую жизнь Мадагаскара.*

**Н.Н. Родионова**

## **РОЛЬ МАЛАГАСИЙСКОЙ ИНТЕЛЛИГЕНЦИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ПРОЦЕССЕ**

Творческая интеллигенция играет важную роль в малагасийском обществе. Небольшая по численности, она входит в духовную элиту страны, является частью культурного поля Мадагаскара, заметно влияя на его развитие.

Интеллигенция как общественный слой начинает формироваться в период правления короля Радамы I, в 50-х годах XIX в.

С 40-х годов XIX века Мадагаскар переживал экономический и культурный подъем. Зарождались товарно-денежные отношения, складывалось территориальное разделение труда. На острове началось возделывание новых культур: кофе, ванили, тутовых и некоторых фруктовых деревьев. Появились первые плантации

хлопка, сизаля, сахарного тростника, сформировались центры мануфактурного производства (1825–1826 гг.), втягивалась в систему товарно-денежных отношений земля.

Факты свидетельствуют о необычайно быстрых темпах развития элементов гражданского общества. На протяжении очень короткого исторического срока (за одно столетие мальгашский народ прошел путь от раннефеодального государства со сложившимися формами феодального землевладения к централизованному феодальному государству, в котором уже появились ростки капиталистических отношений).

Экономический подъем сопровождался изменениями в социальной и политической жизни. Государству нужны были люди, способные соответствовать новому времени, а новые времена во многом определяли взаимоотношения Мадагаскара и западной христианской цивилизации.

Королевская власть стала уделять больше внимания и образованию своих подданных. В 1786 г. был принят закон о всеобщем бесплатном образовании для мальчиков и для девочек. Уже в 1826 г. в государстве Имерина существовала 31 школа, где преподавали малагасийцы (более 80 человек), а общее число учащихся превосходило 1 тыс. человек.

Формирование системы образования служило важной предпосылкой появления интеллигенции на Мадагаскаре. Значительная роль в развитии этого процесса принадлежит интенсификации культурных контактов между Мадагаскаром и европейской христианской цивилизацией, начиная с XIX века.

Утверждение христианских моральных ценностей в западной цивилизации давало ей возможность распространять свое влияние в сложнейшей сфере – сфере культурно-цивилизационного и технологического прогресса.

В культурном обмене большую роль играли миссионеры, которые не только несли слово Божье, но и знакомили население с новыми сельскохозяйственными культурами, агротехническими приемами, обучали иностранным языкам, составляли словари и разговорники местных языков.

В конце XIX в. христианской церковью на Мадагаскаре была создана своя система образования. С помощью христиан-

ских миссий в стране открылись более 2 тыс. школ, где обучались как мальчики, так и девочки.

Миссионерские общества представляли собой организованную, хорошо финансируемую силу, что отразилось на роли и месте религии и церкви в малагасийском обществе.

В 1824 г. было создано Берлинское миссионерское общество. С середины 30-х гг. XIX в. оно осуществляло свою деятельность на Юге Африки, а со второй половины 80-х гг. – в Восточной Африке.

С конца XVIII в. широко распространились созданные в Великобритании миссионерские общества протестантов. В 1792 г. было создано Лондонское миссионерское общество (ЛМО). В 1810 г. этой организации было разрешено работать на Мадагаскаре, но первые миссионеры смогли прибыть на остров только в 1820 г.

В 1868 г. миссионерские миссии открыл кардинал Ш. Лавижери, основатель католического миссионерского ордена Белых отцов, специально для пропаганды католицизма в Африке.

В середине 50-х гг. XIX в. король Радама II открыл Мадагаскар для иностранцев. Он пытался использовать европейские политические структуры и привлекать к участию в государственных делах иностранцев.

В начале XIX в. две крупные державы, Англия и Франция, вели между собой борьбу за влияние на Мадагаскаре. Успешная деятельность протестантских миссий приводит к тому, что в 1868 г. Мадагаскар объявляет протестантизм государственной религией. Это была победа Англии над Францией в соперничестве за Мадагаскар.

В январе 1866 г. протестанты в целях популяризации идей христианства и западных культурных ценностей, а также для удовлетворения потребностей в информации небольшой группы малагасийских интеллектуалов основали первую в стране религиозную газету на малагасийском языке “Тени суа” (“Доброе слово”).

Христианская церковь терпимо относилась к местным религиям, что позволило ей легко найти свою нишу в малагасийском обществе. Эта ниша во многом определялась просветительской функцией христианства в традиционном обществе.

В 1823 г. король Радама I утвердил новый алфавит малагасийского языка на основе латинского алфавита. Огромную работу по его созданию проделали миссионеры Лондонского миссионерского общества Д. Джонс и Д. Гриффитс.

В 1828 г. ЛМО основало в столице первую типографию. В 1835 г. был напечатан полный перевод Библии на мальгашский язык. С 1861 г. в больших количествах стали выпускаться книги по заказу миссионерских обществ.

Другим важным источником образования на Мадагаскаре была армия. Военные активно участвовали в политической жизни страны.

В первой половине XIX в. королевство Имерина не имело постоянной армии, но располагало кадровым корпусом офицеров, которые в мирное время были гражданскими чиновниками, а в период волнений на острове становились военными.

Введение всеобщей воинской повинности потребовало изменений в области образования: в одну из статей военного закона 1879 г. было внесено положение, по которому все дети соответствующего возраста обязаны были посещать школу под угрозой крупного штрафа для родителей.

В 1869 г. открылся теологический колледж, педагогические и медицинские училища. К 1896 году на Мадагаскаре издавалось 15 газет, журналов и альманахов на малагасийском, английском и французском языках.

Постепенно сложилась целостная система образования от начального до высшего. Образование высоко ценилось и входило в главную группу приоритетов в утверждении личной престижности. Это привело к образованию в 1902 г. Малагасийской академии наук при поддержке Французской академии наук.

Так складывались культурные условия в королевстве Имерина, формировался слой образованных людей, объединявших в себе достижения мировой культуры и национальные духовные ценности.

Христианские священнослужители и местная интеллигенция сыграли важнейшую роль в выработке политического самосознания и формировании политической культуры. Нередко поэт, писатель или священник становился политическим деятелем. В ис-

тории Мадагаскара духовная элита стала той основой, из которой постепенно формируется профессиональная политическая элита.

Поражение Мадагаскара во II Франко-малагасийской войне (декабрь 1894 – октябрь 1895 г.) привело к колониальной зависимости от Франции. В общественно-историческом развитии страны произошли коренные изменения. Франция уничтожила старую политическую систему Мадагаскара. Королева оказалась в ссылке, традиционная знать андриана лишилась собственности и привилегий, многие были сосланы или уничтожены. Колониальная администрация создает себе опору, в первую очередь привлекая жителей прибрежных регионов – «котье». Часть новой элиты становится проводником французской политики на острове.

У истоков национально-освободительного движения Мадагаскара стояли андриана (мерина). Получившие образование на родине и в Европе, они первыми выступили с идеями возрождения нации и необходимости борьбы с колонизаторами.

По мнению известного российского ученого – специалиста по Мадагаскару Л.А. Карташовой, в начале XX в. на Мадагаскаре способной на политическую борьбу была только интеллигенция.

Пастор и политический деятель Равелудзон в 1904 г. посетил Европу. Он жил и учился в Великобритании, Франции, Норвегии и в Нидерландах, а в 1908 г. вернулся на Мадагаскар. Пастор выступал за национальное возрождение; его выступления, лекции и статьи стали идеологической базой для малагасийских патриотов в борьбе за независимость.

Литературная деятельность пастора была связана с идеями национального возрождения Мадагаскара, сохранением его языка и культуры в период колониальной зависимости. Впоследствии его назовут «отцом национализма». Первое поколение малагасийской интеллигенции, к которому принадлежал пастор, не мыслило себя вне политической борьбы.

В 1910 г. пастор Равелудзон совместно с группой студентов медицинской школы создал в Тананариве «Христианский союз молодых людей», поставившего своей задачей духовное возрождение малагасийского общества. В 1912 г. в Париже священники Равелудзон, В. Манифатра и П. Рафирига образовали первое



тайное общество «V.V.S.» («железо, камень, ветвь»), целью которого была ненасильственная борьба за независимость Мадагаскара. К середине 1915 г. общество имело разветвленную сеть своих филиалов по всему острову. Руководство осуществляли религиозные деятели: трое католиков и трое протестантов. Общество просуществовало до 1915 г. и было разгромлено за помощь повстанцам на юге, сыграв существенную роль в формировании национального самосознания малагасийцев. Деятельность этой организации заставила колониальные власти предоставить малагасийцам один представительский голос в местной администрации.

В тот период были определены тактические приемы и методы политического поведения. Прежде всего, это пацифизм, при котором приоритетом пользовались парламентские и прочие ненасильственные методы борьбы.

Пацифизм становится одним из элементов политической культуры Мадагаскара. Он составляет часть ценностного базиса мальгашского менталитета и с начала XX века проявляется как мировоззрение и политическое поведение.

После I Мировой войны национально-освободительное движение вышло на новый этап. В составе французских войск малагасийцы – участники войны познакомились с марксистскими идеями, французской политической мыслью, с программами социалистических партий. Так, во французской Лиге за права Мадагаскара работал Ж. Ралаймунгу – ветеран войны, бывший учитель, который стал одним из руководителей национально-освободительного движения Мадагаскара.

Новые люди, привнесшие опыт западной политической культуры, предлагали легальные формы сопротивления трудящихся в борьбе за права. Профсоюзное движение становится важным этапом политизации трудящихся. Малагасийская духовная элита принимала активное участие в создании профсоюзного движения, помогала ввести политическую активность населения в правовые рамки.

В колониальный период основная масса населения подвергалась жестокой эксплуатации колониальными властями. Священная земля предков была отторгнута и передана западным колонистам,

что можно считать проявлением культурного геноцида. Это была одна из причин активного сопротивления малагасийцев французской колониальной политике.

Борьба за разрешение деятельности общественных организаций и профсоюзов долго велась малагасийскими парламентариями. В 1936 г. Ж. Расетой и французским коммунистом П. Буато был создан первый профсоюз, действовавший нелегально. К началу Второй мировой войны на Мадагаскаре насчитывалось более 10 профсоюзов. В 1943 г. малагасийские профсоюзы рабочих и крестьян объединились и стали членами Всеобщей конфедерации труда Франции.

Большое значение для формирования политического сознания малагасийской элиты имела деятельность общественных организаций (молодежных, женских, профсоюзных). Политические партии появляются на Мадагаскаре только в 1946 г. До этого времени в стране существовали лишь филиалы французских политических партий: партии радикал-социалистов, социалистической и коммунистической партий.

Но только после II мировой войны произошло соединение политической активности широких масс населения острова с идеями и организаторским опытом духовной элиты Мадагаскара. В 1946 г. М. Равуаханги и Ж. Расампа организовали Движение за малагасийское возрождение (МДРМ, основу которого составляли представители этнической группы мерина). За короткий срок МДРМ превратилось во внушительную политическую силу, имевшую в своих рядах около 300 тыс. членов. Политическую борьбу за национальное и культурное возрождение Мадагаскара они сочетали с социально-экономической борьбой трудящихся за свои права.

Целью МДРМ было восстановление целостности и независимости Мадагаскара. Предполагалось, что при этом в ход пойдут только мирные методы воздействия. МДРМ характеризовалась следующими чертами:

1) организация была массовой. В ее работе мог участвовать каждый, заинтересованный в независимости Мадагаскара;

2) будущее своей страны организаторы видели в установлении современных политических структур, тождественных институтам Запада, а не в возврате к прошлому;

3) было определено отношение к национализму и интернационализму;

4) борьба за национальное возрождение сочеталась с борьбой трудящихся за свои социально-экономические права.

Следующим этапом вовлечения населения в сферу политической борьбы в стране стало партийное строительство, в котором использовались западные образцы.

В условиях традиционного общества нормы западной политической борьбы наполнились местной спецификой. Первые партии на Мадагаскаре были этническими и конфессиональными. Христианская церковь и этнические объединения мерина и «котье» представляли собой наиболее организованные силы.

Первые легальные политические организации были образованы при поддержке церкви. Так, в 1946 г. Демократическая малагасийская партия (НДМ) возникла благодаря активным усилиям протестантских миссий, в создании Малагасийского движения МСМ приняли участие католики. В это время была создана Социал-демократическая партия Мадагаскара (СДП), в состав которой входили представители духовенства.

Особенностью партийного строительства на Мадагаскаре является его организационное строение. Каждая партия имела в своем составе секции – молодежную, женскую, профсоюзную, действовавшие в партийных рамках.

Численность малагасийской интеллигенции была невелика, но она играла немаловажную роль в развитии общества. Ее отличие состояло в том, что она смогла соединить в своем мировоззрении и убеждениях традиционные и западные ценности: из культурной и политической практики западной цивилизации отбиралось то, что отвечало менталитету малагасийцев.

Интересна судьба малагасийского интеллигента и патриота, государственного деятеля и одного из крупнейших поэтов Мадагаскара, чье имя широко известно за пределами страны – Жан-Фелисьен Рабеманандзара. В 1941 г. он окончил университет Сорбонны. В это время в Ассоциации студентов Черной Африки он познакомился с Л. Сенгором и А. Диопом. Вскоре после окончания войны они создали литературно-общественный журнал “Présence africaine”.

В 1946 г. он встретился с Ж. Расетой, Ж. Равуаганги, А. Ракуту-Рацимамгой и вместе с ними принял участие в создании первой политической партии – МДРМ. Рабеманандзара был ее генеральным секретарем, автором манифеста и устава.

До получения Мадагаскаром независимости он жил во Франции и активно работал в журнале. Его публичные лекции по радио, статьи и книги были посвящены культуре и истории Мадагаскара. На родину он вернулся после провозглашения независимости Мадагаскара, 2 июля 1960 г. Его избирают мэром столицы и депутатом Национального собрания Мадагаскара. 10 сентября президент Ф. Циранана назначает его министром экономики (1960–1965 гг.), затем министром сельского хозяйства (1965–1967 гг.) и министром иностранных дел (1967–1972 гг.). В 1970 г. стал вице-президентом, одновременно возглавляя правое крыло Социал-демократической партии.

Другим замечательным представителем малагасийской интеллигенции был Ричард Андриамандзату (1930–2013) – малагасийский политик, государственный и общественный деятель Республики Мадагаскар, член-корреспондент Малагасийской академии наук. В 1950–57 гг. он учился во Франции: окончил математический факультет университета в Монпелье, получил философское и теологическое образование в Страсбургском университете. Участвовал в деятельности Ассоциации студентов из французских владений, обучавшихся во Франции. После возвращения на Мадагаскар в 1957 г. Р. Андриамандзату стал пастором протестантской церкви в Тананариве (ныне Антананариву), в 1959 г. – директором протестантского колледжа и председателем Федерации протестантских школ. В 1958 г. он создал Партию конгресса независимости Мадагаскара, а год спустя стал ее председателем. В 1959–1977 гг. Р. Андриамандзату находился на посту мэра Антананариву, в 1960–71 гг. был депутатом парламента, в 1972–77 гг. – членом Национального совета развития, с 1977 г. – членом Верховного революционного совета Мадагаскара. Р. Андриамандзату был активным деятелем международного движения сторонников мира, в 1977 г. он стал вице-президентом Всемирного совета мира. С 1964 г. – вице-президент Христианской конференции за мир, с 1974 г. – президент Всеафриканской конфедерации

церквей. В 1980 г. Р. Андриамандзату был награжден советским орденом Дружбы народов.

После провозглашения независимости Мадагаскар становится светским унитарным государством, президентской республикой, имеющей парламент и сенат.

Интеллигенции Мадагаскара принадлежит ключевая роль в политическом процессе. Своей деятельностью она формировала культурное и политико-идеологическое поле страны, где сочетались традиционная культура и достижения западной христианской культуры. Интеллигенты как активные граждане своей страны принимали участие в политической жизни, составляя ее духовную, а затем и правящую элиту. Они активно воздействовали на политическую жизнь страны, формируя общественное мнение, предлагая методы и средства для достижения политических целей. Особенно ярко это проявлялось в демократических процессах 90-х годов XX века.



## РОССИЯ И МАДАГАСКАР

*Русский архитектор Владимир Фризель в 1945 году получил диплом инженера-строителя и выбрал Мадагаскар для своей профессиональной карьеры. 1 ноября 1946 года вместе со своими родителями Фризель прибывает на Красный остров и очень быстро становится известным.*



*55 лет назад, в 1964 году, он выиграл открытый конкурс на строительство главного аэропорта Мадагаскара, оригинального новаторского здания международного аэропорта.*

*М.В. Воробьева*

### СООТЕЧЕСТВЕННИКИ НА МАДАГАСКАРЕ. ВЛАДИМИР ФРИЗЕЛЬ

Мадагаскар... В названии острова в Индийском океане переплелись экзотика остроконечных возвышенностей Цинги и тень пиратских кладбищ, симпатичные лемуры и таинственные хищники фуса, «марсианские» каньоны с погребёнными среди ущелий аборигенами и бесконечные тропические леса, уходящие вдаль холмы и неожиданно возникающие за поворотом рисовые поля... Кажется, что ничего общего не может быть у этого полу-реального мира с Россией, находящейся за тысячи километров и пребывающей в абсолютно ином пространстве и времени...

После многочасового перелёта ваш самолёт приземляется в небольшом, но уютном аэропорту «города тысячи воинов» — Антананариву. Пройдя все необходимые формальности и получив визу, вы попадаете в зал прилёта, где в удивлении останавливаетесь перед мемориальной доской. Оказывается, это здание,

создающее иллюзию бесконечного пространства, а внешне напоминаящее традиционные дома малагасийцев, построено в 1966 году по проекту русского архитектора Владимира Фризеля. Мадагаскар начинает преподносить вам свои сюрпризы.

Мне посчастливилось познакомиться с этим удивительным человеком. Мы договорились встретиться с Владимиром Фризелем в небольшом ресторанчике столицы, где он любил бывать, приезжая несколько раз в год на Мадагаскар с Реюньона, и встреча получилась тёплой, душевной и очень русской. После этой беседы наши пути пересекались ещё пару раз, и я не переставала удивляться русскости этого немолодого француза по паспорту, пронёвшего любовь к России и великолепное знание русского языка через всю свою жизнь...

Владимир Фризель родился 7 января 1922 года в Болгарии. Его родители, воевавшие на стороне Врангеля, вынуждены были покинуть Россию и сначала оказались в Турции, а потом в болгарском городе Варна. Жизнь за границей казалась временной, все мысли были о возвращении, поэтому и маленького сына воспитывали в русских традициях, а языком общения в семье неукоснительно был только русский. Вопрос об обучении в местной школе тоже не стоял: сын, приехав в Россию, продолжит учёбу в гимназии, а значит, он, будучи русским, не должен отличаться от своих сверстников и надо готовить его к этому. До 9 лет Володя учился дома, изучая все дисциплины под руководством родителей.

Но годы шли, а мечта о возвращении оставалась мечтой. Семья переехала в Сирию, потом в Ливан. Владимира родители отдали сначала в религиозную школу, затем в учебное заведение закрытого типа, закончив которое, он поступил во французский университет в Бейруте. Студенческие годы совпали со второй мировой войной, во время которой отец Владимира служил в инженерных войсках французской армии. По иронии судьбы прапрадед Владимира Фризеля, выходец из одной из скандинавских стран, был среди тех, кого Пётр I призвал в Россию для строительства флота и защиты северных российских земель...

В 1945 году Владимир Фризель получает диплом инженера-строителя и решает выбрать Мадагаскар для своей профессиональной карьеры. 1 ноября 1946 года он вместе со своими родите-

лями приплывает на таинственный красный остров, где очень быстро становится известным. В то время Мадагаскар — колония Франции, где практически не было специалистов в области современного строительства, и перед Владимиром открылись широкие перспективы. Он получает заказы как от частных лиц, так и от крупных фирм, занимается индивидуальным и индустриальным строительством. Стремясь постоянно к совершенству, изучает проекты ведущих архитекторов Америки и Европы.

Высшее общество принимает молодого и перспективного юношу, он становится одним из активных членов элитного клуба, участвует в парусных регатах. Желая во всём быть лучшим, изучает строение лодок, совершенствует свой парусник, используя при этом элементы технологии строительства аэропланов. Это помогает ему стать чемпионом Мадагаскара, а в международной парусной регате в Индийском океане приносит второе почётное место.

В пятидесятых годах Владимир Фризель – молодой и обеспеченный русский француз, завидный жених, который мечтает создать семью, похожую на семью родителей. Он тщетно ищет идеал – светловолосую русскую женщину с длинной косой и голубыми глазами... Правда, однажды он, казалось, встретил ту, которую искал, но она была француженкой, и карьера стюардессы её привлекала больше, чем жизнь на острове в Индийском океане... Конечно, мечта о русской девушке была абсолютно нереальной! Через несколько лет Владимир женится на француженке, которая родит ему двоих детей: Людмилу и Александра и уедет во Францию, не выдержав популярности мужа и его бесконечного обаяния, под которое попадали все женщины... Позже Владимир женится ещё 2 раза, последний – в 62 года, но создать крепкую семью, хоть отдалённо напоминающую семью его родителей, ему так и не удастся. В начале XXI века он, будучи уже человеком преклонного возраста, вспомнит о той, которую тайно любил в молодости, и, встретившись по прошествии многих десятилетий, поймёт, что судьба преподнесла ему подарок, и обретёт свою вторую половинку, понимающую, любящую и принимающую его таким, какой он есть...

Здесь, на Мадагаскаре, на европейском кладбище похоронены родители Владимира Фризеля. На надгробную плиту через право-

славный крест, выложенный особым стеклом, падает солнечный свет. Но нет ни цветов, ни ограды. Все внуки и правнуки разъехались. 13 из них живут на соседнем французском острове Реюньоне, остальные – во Франции. Да и сам пожилой архитектор последние годы лишь изредка приезжал в эти места, напоминая ему о близких и самых дорогих людях, о безвозвратно ушедшей молодости и годах заслуженной славы...

Жемчужина в Индийском океане – мечеть на острове Реюньон, современное оригинальное здание Министерства внутренних дел Мадагаскара с особым по форме конференц-залом, международный аэропорт, здание Центробанка, многочисленные виллы, кинотеатры и заводы – всё это бесценный подарок русского человека своей второй родине – Мадагаскару и стране, принявшей его как родного, – Франции.

В последние годы жизни Владимир Фризель был дорогим гостем в Посольстве России на Мадагаскаре, которое стало для него связующей нитью с далёкой Россией. Он гордился своим знакомством с послом России Владимиром Борисовичем Гончаренко, оказавшим личное содействие реализации проекта по установлению памятной доски в здании аэропорта столицы Мадагаскара. Теперь каждый прилетающий в страну человек может прочесть фамилию и имя нашего соотечественника, оставившего свой замечательный след в поликультурной истории Красного острова.

С уходом Владимира Фризея закрылась страница жизни талантливой архитектора, неординарной личности, русского француза Владимира Фризея, который «любил Мадагаскар почти так же, как святую матушку Русь».

## РЕЛИГИЯ

*Многих исследователей, путешественников, поэтов и художников из разных стран не одно столетие «таинственный остров» Мадагаскар поражает своей богатой историей, уникальной природой и неординарными людьми. Среди малагасийцев есть приверженцы почти всех мировых религий, при этом они свято чтут законы своих предков и поклоняются им. Мадагаскар принадлежит к африканским странам, в которых отсутствуют конфликты на религиозной почве и развивается межконфессиональное сотрудничество.*

*В марте 2009 г. члены религиозного движения за христианское возрождение под названием «Фифоазана» (Fifohazana, его читают одним из самых интригующих христианских движений в странах третьего мира) были приглашены в президентский дворец для проведения акта экзорцизма, чтобы очистить его от злых сил. Это произошло после государственного переворота, в результате которого власть перешла к лидеру оппозиции мэру столицы страны Андри Радзуэлине, а президент А. Равалумана был вынужден покинуть страну и уехать в ЮАР. Этот случай демонстрирует влияние на малагасийскую политическую жизнь различных религиозных движений.*

*Л.Я. Прокopenko*

### **РОЛЬ КОНФЕССИОНАЛЬНОГО ФАКТОРА В МАЛАГАСИЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ**

Республика Мадагаскар светское государство. Конституция страны закрепляет разделение государства и церкви. Государство признает существование в стране различных религий (политеизм) и подтверждает свой нейтралитет в отношении к ним. Тем не менее, религия имеет большое влияние на общественно-политическую жизнь Мадагаскара. Упоминание имени бога звучит в инаугурационной речи президента, государственные деятели часто одновременно занимают ключевые посты в церковной иерархии. В процессе формирования нации частью культурного наследия ста-

ли элементы традиционных верований, которые объединяют представителей разных конфессий внутри одной этнической группы.

Свыше 52% населения составляют приверженцы традиционных верований, около 41% исповедуют христианство (приблизительно равное количество католиков и протестантов), более 7% – ислам (преимущественно суннитского направления), индуизм и буддизм<sup>1</sup>. Большинство христиан и мусульман одновременно остаются верными традиционной религии, поэтому статистика относительно числа христиан отличается в разных источниках. Например, согласно данным мониторинга религиозной жизни, проведенного американским социологическим центром The Pew Research Center христиане на Мадагаскаре составляли 74,5% населения страны (15,4 млн чел.): протестанты – 39,2% (8,1 млн чел.), католики – 35% (7,3 млн чел.).

Одной из главных неотъемлемых частей традиционных африканских верований является культ предков. В его основе заложена вера о существовании единого Бога, в могущество духов умерших предков. Бог (выступает под именами Андриананахари «господин-создатель», Занахари «создатель» и Андриаманитра «благоуханный господин») мудрый и совершенный, он не требует подношений, ему можно бросать вызов, но с ним нельзя торговаться<sup>2</sup>. Жители Мадагаскара считают, что Бог далек от созданного им мира, и посредниками между ним и людьми являются духи предков, обладающие особой силой «хасина», которую они могут использовать во благо людям или во зло им. Малагасийцы верят в поддержку духов предков и на протяжении всей жизни «консультируются» с ними через обряды по всем значимым событиям (строительство дома или гробницы, свадьба, экзамен и пр.). Согласно традиционному воззрению, развитие человека состоит из трех стадий – «до рождения», «жизнь» и «после смерти». Переход от одной стадии к другой осуществляется с помощью специальных обрядов: интеграция космическая (например, первая

---

<sup>1</sup> Madagascar International Religion Freedom. Report. P. 1 – <https://www.state.gov/documents/organization/268910.pdf>

<sup>2</sup> Мадагаскар. Справочник / Емельянов А.Л., Карташова Л.А., Козвонин А.В., Шленская С.М. – М. : Вост. Лит., 2005.

стрижка волос у ребенка), социальная (мужское обрезание и роды у женщин) и божественная (похороны).

К основным культам предков принадлежат культ *дзуру* (его кульминация – жертвоприношение быка-зебу или курицы) и культ *трумба*, во время которого в человека, находящегося в состоянии транса, якобы вселяются духи для общения с живыми. Согласно традиционным верованиям, духи предков могут вселяться в животных (лемура, змею, крокодила), поэтому к этим животным малагасийцы относятся с особым почтением.

На Мадагаскаре до наших дней сохранилась уникальная ритуальная церемония почитания предков под названием «фамадихана». Чаще всего она проводится осенью, в сухой период года. Как отмечает Л.А. Карташова, эта церемония основана на вере малагасийцев в то, что жизнь человека постоянно связана с духами предков, она отражает существующее в их сознании почтение к узам кровного родства и почитание старших<sup>3</sup>. Она заключается в перезахоронении останков умерших, во время которого их извлекают из семейного склепа, очищают и, заворачивая в новый красивый саван (обычно из шелка), выставляют для своеобразного «общения» с родственниками. Ритуал кратковременного «возвращения» усопшего предка в мир живых проходит в радостной атмосфере: произносятся молитвы и речи, звучит музыка и пение, делаются пожертвования. На церемонию приглашают всех родственников, для которых готовится большое угощение. Поддержание давней традиции требует немалых материальных затрат, что в условиях низкого уровня жизни большинства населения (75% малагасийцев живут за чертой бедности) достаточно проблематично. В 2009 г. ВВП на душу населения составил 448 долл. США в год<sup>4</sup>.

Местные народы сохранили также веру в духов природы, которых они называют «заватра». К ним принадлежат духи воды, леса, деревьев, скал (особенно яйцевидной формы), небесных тел и явлений (звезд, дождя, молнии и града) и сказочные существа

---

<sup>3</sup> Карташова Л.А. Что такое фамадихана // В таинственной стране Мадагаскар. Год. 2006 / Сост. и авт. предисл. Л.А. Карташова. – М. – КДУ, 2007. – С. 97-107.

<sup>4</sup> <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/ma.html>

(дуна, лалумена, пили, сиуна и др.). Духи природы способны сеять не только добро, но и зло. Их часто призывают колдуны, пытаясь нанести кому-то вред. Отправление культов проводится в семейных гробницах, гробницах предков, на деревенских площадях, на холмах или скалах посреди рисового поля или специальных площадках под названием «дуани», где обязательно должен находиться источник воды и доминировать красный и белый цвета, символизирующие власть и религию. Дуани часто украшают национальными флагами Мадагаскара, в которых присутствует эти цвета. В культовых местах существует система определенных запретов (фади). В таких местах, например, нельзя громко разговаривать, говорить о том, что имеет отношение к смерти, а также нельзя мусорить.

Республика Мадагаскар входит в число десяти стран Африки с наибольшим количеством африканцев-христиан. История проникновения и развития христианства на острове связана с государством Имерина (мерина), которое было самым мощным из всех возникших в период XVI-XVII веков на территории современного Мадагаскара государств и разрозненных межплеменных политических образований (бецилеу: Ариндрану, Исандра, Лалангина и Манандриана), (сакалава: Буэни (Буйна) и Менабе). Своего расцвета государство Имерина достигло в XVIII в., на его территории был основан г. Антананариву (до 1977 г. назывался Тананариве или Тана), первое упоминание о котором датировано началом XVII в. Первыми европейцами, высадившимися на остров, стала команда португальского мореплавателя Ф. Суариша (1506 г.). Первые колонисты-христиане (католики из Франции) появились в 1642 г. на острове Сент-Мари (ныне о. Нуси-Бураха), где они построили в середине XVII в. католическую церковь. В конце 1648 г. на остров для пастырской работы среди французских колонистов и для проповеди среди местного населения прибыли отец Наккар и отец Гондрэ. Отца Наккара радушно принял в своей столице, расположенной к северу от Фор-Дофена (ныне – Толанару) король Рамака<sup>5</sup>. Миссионеры проводили частые беседы с местными жителями, знакомили их с Библией. Куратором

<sup>5</sup> Керов В.Л. Отец Венсан де Поль и первые католики // <http://madagascar-russia.narod.ru/index/0-173>

миссионеров в Риме был отец Венсан де Поль (1581–1660), переписка с ним является одним из основных источников по истории становления христианства на Мадагаскаре. Непривычный климат и сложные условия жизни отрицательно повлияли на здоровье отцов Наккара и Гондрэ и они умерли от лихорадки. Прибывшие новые миссионеры продолжили проповедовать, несмотря на лихорадку и пожар, который уничтожил церковь и многие постройки в Фор-Дофена. Миссионеры сыграли важную роль в укреплении позиций христианства на острове.

Попытки португальцев, англичан и голландцев в XVII–XVIII вв. обосноваться на Мадагаскаре потерпели неудачу из-за отпора местных жителей. Восточное побережье (прежде всего о. Сент-Мари) стали пристанищем пиратов. В колониальный период развития Мадагаскара англо-французское соперничество привело к антагонизму между протестантизмом и католицизмом на острове. К началу XIX в. правитель Имерины Андрианампуйни-мерина в результате военных походов, умелой дипломатии и при помощи династических браков сумел укрепить позиции своего государства, а народ мерина стал ядром консолидации многочисленных народов, живущих на острове. Его сын Радама I в 1818 г. принял титул короля Мадагаскара. Заключив договор с Великобританией и разрешив деятельность английских миссионеров на острове, он получил военную помощь и создал регулярную армию. По мнению малагасийских историков, деятельность миссионеров-протестантов на Мадагаскаре началась в 1818 г., когда король Радама I разрешил им высадиться в Туамасине. В этот период деятельность протестантов по сравнению с католиками была более активной. Как отмечает А.Л. Емельянов, одной из самых важных реформ Радамы I было распространение христианства и грамотности, которые практически на целое столетие стали неразделимы в сознании простых малагасийцев.

В 1828 г. на Мадагаскаре был напечатано на малагасийском языке “Евангелие от Луки”. Христианство, способствовавшее распространению письменности и книгопечатания, постепенно стало частью культуры малагасийцев. Однако в 1835 г. антиевропейские настроения королевы Ранавалуны I привели к запрещению христианства на острове, прекращению торговли с Евро-

пой и изгнанию христианских миссионеров. В конце 1860-х годов начинается новый период в истории Мадагаскара. В 1868 г. королева Ранавалуна II приняла христианство в форме протестантизма, который стал государственной религией Мадагаскара.

В период правления королев Ранавалуны II и Ранавалуны III (1868–1895 гг.) для сохранения независимости Мадагаскара неоднократно использовались противоречия между Англией и Францией. Христианство (протестантизм) стало религией народа мерины. В результате двух франко-малагасийских войн (1883–1895 гг.) Франция упразднила местную монархию и в июне 1896 г. объявила остров своей колонией. Ем не менее стихийные антиколониальные выступления продолжались до 1917 г.

В период борьбы за независимость Мадагаскара многие христиане становились членами первых политических организаций, которые начали создаваться в 1940-е годы: католики составляли большинство членов Социального малагасийского движения (МСМ), а протестантские миссии поддерживали Демократическую малагасийскую партию (ПДМ). Однако после 18 месяцев вооруженных выступлений населения, в ходе которых погибли 80 тысяч человек, на деятельность политических организаций был наложен запрет. Дальнейшую борьбу за независимость возглавила созданная в 1956 г. Социал-демократическая партия (СДП) во главе с католиком Фильбером Цирананой. Протестанты также решительно поддерживали идею провозглашения независимости острова.

После провозглашения независимости 26 июня 1960 г. позиции католической и протестантской церквей формально уравнились. Во время правления президентов Ф. Цирананы (1960–1972), Дидье Рацираки (1976–1993) и католика Альбера Зафи (1993–1996) все конфессии развивались свободно.

20 января 1980 г. произошло объединение католических и протестантских (реформатской, лютеранской и англиканской) церквей в Совет христианских церквей Мадагаскара (Fiombonan'ny Fiangonana Kristiana eto Madagasikara (FFKM), состоящий из 6 членов. Согласно своему уставу, эта экуменическая структура может и принимает активное участие в социально-политической жизни страны (например, Совет способствовал падению режима

президента Дидье Рацираки в 1991 г.). Необходимо отметить, что в мае 1978 г. делегация христианских церквей Мадагаскара принимала участие в праздновании 60-летия восстановления Московского Патриаршего престола, которое проводилось в Москве и Троице-Сергиевой Лавре в Загорске. Ныне председателем Совета христианских церквей Мадагаскара является глава лютеранской церкви Эндор Модест Ракуту (Endor Modeste Rakoto). Исторически сложившееся уважение к женщине находит отражение и в церковной иерархии: в последние десятилетия у протестантов много женщин-пасторов.

Протестантизм на Мадагаскаре представлен рядом церквей, деноминаций и сект. *Реформатская церковь* представлена Церковью Иисуса Христа на Мадагаскаре (Fiangonan'i Jesoa Kristy eto Madagasikara, FJKM), основанной в 1968 г. в результате объединения трех церквей. Она насчитывает 3,5 млн верующих, 1200 пасторов, более 6 тысяч культовых зданий. Глава церкви – Лала Расендрахасина (Lala Rasendrasahina). *Лютеранская церковь Мадагаскара* (Fiangonana Loterana Malagasy, FLM) (создана в 1950 г.) – одна из крупнейших протестантских церковных организаций острова. Лютеранство стало распространяться благодаря миссионерской деятельности норвежских (Ион Энг прибыл на остров в 1867 г.) и американских (Болстадт в 1888 г.) проповедников. Миссионеры из Норвегии часто были проповедниками и миссионерами в одном лице. В 1884 г. К. Боркгревинк открыл в Антананариву школу медсестер.

В 90-е годы XIX в. лютеранская миссия создала много медицинских центров (госпитали в Антананариву и Анцирабе), в которых впервые стали лечить больных проказой и делать операции по удалению катаракты. Позже были построены больницы в городах Манамбару и Эджеде, работающие до сих пор. В ходе независимого развития Мадагаскара в 1960-е годы было создано 20 региональных синодов. У церкви более 3 млн прихожан, 5 тыс. культовых сооружений, 1200 пасторов<sup>6</sup>. С 2004 г. главой церкви является пастор Эндор Модест Ракуту. Миссия уделяет большое внимание образованию: были открыты школа теологии (г. Фианаранцуа), 6 се-

<sup>6</sup> <https://www.lutheranworld.org/content/malagasy-lutheran-church>



минарий, педагогический институт (г. Анцирабе), лютеранские колледжи и школы, в том числе школа для слепых и глухонемых (г. Анцирабе), а также 6 школ для глухих в разных регионах острова. Известна благотворительная деятельность церкви, которая получает финансовую поддержку со стороны Германии, Дании, Норвегии и США.

*Англиканская церковь* (The Anglican Church of Madagascar, EEM). Первые миссионеры-англикане прибыли на остров (в Анциранану и Туамасину) по соглашению с королем Радамой II в 1865 г. С 1918 г. эта церковь носит название Малагасийская епископальная церковь (Ecclesia Episcopaly Malagasy, EEM). Ее первым епископом-малагасийцем стал Ж. Марсель. В 2009 г. церковь насчитывала 160 тыс. прихожан. Нынешний глава церкви – С.Дз. Ранаривелу (Ranarivelo Samoela Jaona). В структуре церкви 3 диоцеза, которые делятся на 16 дистриктов, состоящих из 44 приходов. В иерархии церкви 3 епископа, 16 дуайенов дистриктов и 44 пресвитера. Церковь патронирует 24 учебных заведения, в которых обучается около 4 тыс. человек. (Данные за 2008 г.).

Римско-католическая Церковь (The Roman Catholic Church, ECAR). Активное распространение католицизма началось во второй половине XIX в. в Имерине. Королевская власть преследовала католиков (в отличие от протестантов). Первый католический храм был открыт в 1904 г. в Форт-Дофине. Первым малагасийским епископом стал Игнасий Рамарусандрана, которого папа Пий XII назначил в октябре 1939 г. Католическая церковь объявила себя сторонницей всестороннего развития страны. В 2009 г. в католической церкви было 7,3 млн верующих (35% населения). В структуру церкви входят 5 епископств и 16 диоцезов. В столице страны Антананариву насчитывается более 170 католических культовых зданий, в том числе кафедральный собор Непорочного зачатия. Под патронажем католиков находятся лечебные учреждения и более 1700 школ. С 1997 г. действует католический институт. Главным центром католицизма на острове считается г. Фианаранцуа. Нынешний глава церкви – архиепископ Одон Мари Арсен Разанакулунуа (Odon Marie Arsène Razanakolona).

Мадагаскар считается вице-провинцией августинцев-ассумпционистов – католического мужского ордена, который был ос-

нован Э. д'Альзоном и его единомышленниками в 1845 г. в г. Ним (Южная Франция). В г. Мандрицара (север страны) работают в больницах монахини из конгрегации сестер Провидения Божьего.

На Мадагаскаре действуют также около 200 независимых религиозных объединений и сект, которые не входят в Совет христианских церквей Мадагаскара. К наиболее крупным общинам, насчитывающих несколько десятков тысяч верующих принадлежат *свидетели Иеговы* (действуют с 1953 г., более 60 церквей и 5 тыс. проповедников; по некоторым данным, их насчитывается более 130 тыс. чел.; первый выпуск журнала “Сторожевая башня” на малагасийском языке вышел в сентябре 1963 г.<sup>7</sup>), *адвентисты седьмого дня* (Seventh-day Adventist Church, действуют с 1929 г., более 300 молельных домов), *Церковь Пробуждения учеников Господа* (создана в 1954 г., более 300 культовых мест), *пятидесятники* (United Pentecostal Church of Madagascar, действуют с 1963 г., насчитывается более 100 храмов), *евангелисты* (несколько евангелических миссий, одна из них основана в столице страны в 1987 г., более 300 храмов). Баптистская Церковь Библии Мадагаскара (The Association of Bible Baptist Churches in Madagascar, Fivondronan ny Fianganana Batista Biblika eto Madagasikara) действует с 1929 г. В 2009 г. было 161 баптистских церквей с 4,320 прихожанами<sup>8</sup>.

Первыми миссионерами *мормонов* (Церковь Иисуса Христа Святых последних дней) стала супружеская пара мормонов Фреда и Эйлин Форсгрэн, приехавших на остров в 1990 г. Первый глава церкви мормонов – Разанапанала Рамианадрисуа, примкнувший к ним в годы своей учебы во Франции. С 1993 г. церковь была официально признана государством. Первое здание церкви мормонов было сооружено в столице страны в 1999 г. В 2000 г. вышла на малагасийском языке “Книга Мормона”. В том же году в столице была открыта первая мормонская епархия. Всего на острове насчитывается 69 миссий мормонов<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> <https://wol.jw.org/ru/wol/d/r2/lp-u/302000012>

<sup>8</sup> <https://www.bwanet.org/about-us2/stats>

<sup>9</sup> Мормонские миссии уезжают из Мадагаскара из-за вспышки чумы – <https://www.sedmitza.ru/text/7598529.html>

Деятельность некоторых организаций, например свидетелей Иеговы и мормонов, в определенные периоды была запрещена.

Православие на Мадагаскаре появилось благодаря инициативе греческой общины: в 1947 г. в Антананариву была открыта церковь Успения Богородицы, а в 1950 г. – церковь Св. Николая в Махадзанге. Эмиграция греков в начале 1970-х годов из-за политической нестабильности привела к упадку приходов. Деятельность Православной миссии на Мадагаскаре возобновилась в 1994 г. при Нектарии (в миру Келлисе)<sup>10</sup>. Первым малагасийским православным священником стал Иоанн Ракутундразафи (1995 г.). В сентябре 1997 г. была учреждена Православная епархия Мадагаскар. В 2004 г. епископ Нектарий (Келлис) погиб в авиакатастрофе. После этого церковь возглавил Игнатий (в миру Павлос Сеннис), благодаря которому были открыты 2 монастыря, семинария и 2 больницы. Насчитывается более 30 тыс. верующих. Православная община на Мадагаскаре находится в юрисдикции Александрийской Православной Церкви (входит в семью поместных православных церквей византийской традиции). В ее юрисдикции на Мадагаскаре действуют около 50 православных храмов (в приходах служат 35 священников), 16 начальных школ, 22 медицинских центра, 4 приюта, 2 дома престарелых. Многие проекты осуществляются на иностранные пожертвования, в основном греков, австралийских греков и греков с Кипра<sup>11</sup>.

Предками местных мусульман, которые в основном живут на северо-западе страны, были переселенцы из арабских стран, с Коморских островов и Пакистана. Небольшие мусульманские общины есть во всех крупных городах Мадагаскара. Распространен ислам суннитского направления (у местных народов силаму, сакалава, цимихети и др., у коморцев, карана (переселенцы из Индии и Пакистана), сомалийцев и йеменцев). Большинство шиитов принадлежат к карана. В Антананариву действуют 6 суннитских мечетей и 1 шиитская мечеть. При одной из суннитских мечетей столицы работает медресе и культурный центр с библиотекой, в фонде которой религиозная литература на арабском, французском, английском и персидском языках. Суннитские мечети по-

<sup>10</sup> <http://www.orthodoxia.mg/en/index.htm>

<sup>11</sup> <http://www.russsdom.ru/node/9210>

строены также в городах Анцирабе и Махадзанга. Среди индийских мусульман есть исмаилиты. Некоторые мусульмане являются сторонниками суфийских орденов (в основном Кадирийя и Исмаилийя), а также секты ахмадие. Действует Малагасийская мусульманская ассоциация (Muslim Malagasy Association). Мусульманские лидеры приводят свои данные числа приверженцев ислама 20-25% населения, которые превышают официальные<sup>12</sup>.

В городах есть индуистские и буддийские общины. В 1970–1980 гг. происходили погромы, направленные против мусульман и индуистов.

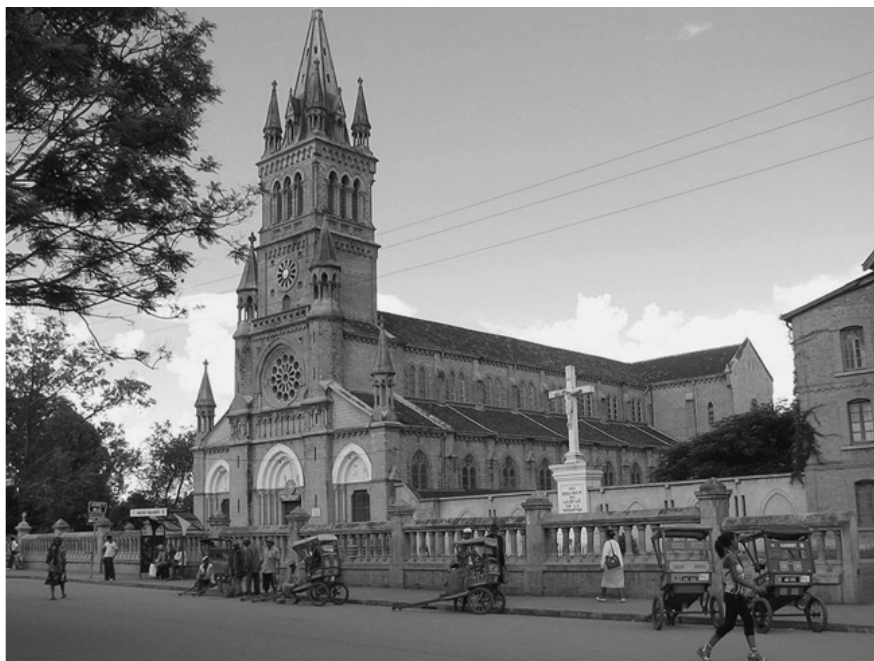
Появление бахаизма на острове связано с именем Мехрандиз Мунсифф, приехавшей на остров в апреле 1953 г. Первое Духовное собрание бахаи было создано в столице Тананариве в апреле 1955 г., а Национальное духовное собрание бахаи Мадагаскара – в 1972 г. В декабре 2003 г. в Антананариву (до 1977 г. – Тананариве) состоялись мероприятия по поводу празднования прихода бахаизма в страны Индийского океана. В них, кроме 120 бахаи-малагасийцев, приняли участие 50 бахаи с Реюньона, Маврикия и Сейшельских островов, а также представители бахайских общин из стран Европы, Северной Америки и Африки<sup>13</sup>. Были приглашены министры правительства Мадагаскара и представители религиозных конфессий. На встречу приехала дочь Мехрандиз Мунсифф Йоти Мунсифф. Информация о мероприятиях публиковалась в местных СМИ. На церемонии закрытия, которое транслировалось по национальному телеканалу, выступили с речью два министра правительства Мадагаскара.

Политическая жизнь Мадагаскара в последнюю четверть века была отмечена нестабильностью из-за соперничества политических группировок и сменой лидеров. 6 мая 2002 г. президентом был провозглашен Марк Равалуманана. Он неоднократно заявлял об общности интересов государства и церкви. Однако после усилившейся критики с ее стороны закрыл Универсальную церковь, Протестантскую новую церковь и выслал из страны неугодных священнослужителей.

<sup>12</sup> Madagascar International Religion Freedom. Report. P. 1 – <https://www.state.gov/documents/organization/268910.pdf>

<sup>13</sup> Там же.

Деятельность церковных организаций и их имущественные права были определены в ряде юридических документов, принятых еще в первой половине XX в. (декреты 1913 и 1939 гг.). В 1962 г. был принят Ордонанс, наделивший все религиозные течения (Римско-католическую церковь, Реформатскую (протестантскую) церковь и Лютеранскую церковь) равными правами при условии соблюдения ими норм общественного порядка и не нанесения нравственного ущерба гражданам. Позже в этот документ были внесены поправки, регулирующие права мусульманских, православных общин и христианских течений. Право граждан на свободу вероисповедания были закреплены в конституциях страны, принятых в 1959 и 1992 гг. Власти Мадагаскара учитывают конфессиональное многообразие страны и ведут политику сотрудничества с церковными организациями, направленную на сохранение социального мира. Прежде всего, это касается сферы образования и здравоохранения.



*Кафедральный собор в Анцирабе.*

*В 1969 году, 40 лет тому назад, указом № 69-024 от 16 января Президент страны принял Малагасийскую академию под свое непосредственное покровительство. В Указе определялось назначение Академии. В частности, оно заключалось в том, чтобы быть хранителем и защитником малагасийского культурного наследия. Традиционные религиозные верования входят как неотъемлемая часть в это наследие. Более того, приблизительно 50 % малагасийцев исповедуют традиционные религии.*

*А.Н. Мосейко*

## **ОСНОВЫ ТРАДИЦИОННО-РЕЛИГИОЗНЫХ ВЕРОВАНИЙ**

Мифологическая картина малагасийского мира основана на представлении о том, что небесный бог Занахари дает жизненное дыхание (душу) людям, а после их смерти души отправляются к богу, чтобы потом снова вернуться на землю, воплотившись в новорожденных. Эта картина мира сформировала в ментальности малагасийца представления о вечном круговороте Универсума и о бессмертии души.

В основе миропонимания малагасийца, не только в прошлом, но часто и в настоящем, лежит представление о круговороте в мироздании, выраженное в понятии «туда» (tody).

Понятие «туда», отражая вечный круговорот жизни, обращает внимание на самое главное в этом круговороте – человеческое измерение. Малагасиец верит, что «предки не канут в вечность», не затеряются безвозвратно в мироздании без надежды вернуться на землю, пока потомки помнят их. Гарантия вечного круговорота жизни, ухода и возвращения – туда – постоянная связь поколений, связь живых с ушедшими в иной мир. Эта связь основана на любви, доверии и заботе. Разорвать эту связь – значит прервать вечно живую цепь жизненного потока, остановить круговорот жизни.

Представление о круговороте связано с верой в бессмертие души, с проблемой жизни и смерти. Смерть близкого человека не вызывает у малагасийца страдания. Это разлука, но не окончательная, ибо смерть – лишь момент в пути души человека, в ре-

зультате которого он встретится со своими усопшими родственниками<sup>1</sup>.

Бессмертная душа человека переживает серию своеобразных аватар (перевоплощений): земная жизнь, инобытие после смерти, переход в мир предков, новое возвращение в земную жизнь... По малагасийским поверьям, каждое из воплощений имеет переходные этапы и формы, сопровождается запретами и ритуалами. Очень важно соблюсти ритуал похорон плаценты – обязательно на восток от дома или на месте родов, причем ни одна из женщин не имеет права присутствовать на этой церемонии. Ритуал символизирует окончательный переход от внутриутробной жизни к реальной. Далее следуют такие ритуалы, как обогревание роженицы и новорожденного; первый выход – праздничный день, когда новорожденного, завернутого в шелковую ткань и украшенного браслетами, выносят на улицу, окропляя водой с пожеланиями здоровья и благополучия и трижды обносят вокруг дома. Через три месяца после рождения осуществляется первая стрижка волос – большой праздник, в этот день ребенок получал имя, чаще всего временное, имевшее целью улучшить судьбу, отпугнуть злых духов, снять заклятие, если ребенок родился под дурным знаком. Постоянное имя – имя судьбы – давалось обычно по истечении определенного срока, который определялся астрологом (мпанандри), прорицателем (мписикиди) или знахарем (умбиаса). Этот срок может длиться от трех месяцев до 12 лет

Наделение именем – особый ритуал, в котором учитываются многие факторы: название и характер лунного месяца, в который родился ребенок; обстоятельства, сопровождавшие его рождение; наличие умерших братьев и сестер, характер ребенка; пожелания родителей и т.д.

Имя судьбы (главное имя), как правило, является скрытым от посторонних, так как широко известное имя делает человека беззащитным перед колдовством и злыми силами<sup>2</sup>. Часто малагасиец имеет два имени – имя судьбы, известное только семье, и совре-

менное христианское или мусульманское, являющееся публичным именем.

В течение жизни человека допустимо менять главное имя, если человека преследуют неудачи и болезни, а астролог или знахарь советует ему это сделать при соблюдении соответствующих ритуалов. Малагасийцы верят, что смена имени может изменить судьбу, обмануть злые силы<sup>3</sup>.

По поверьям, жизнь малагасийца, данная богом, определена судьбой (винтана). В этой судьбе есть общее для всех людей – жизненные циклы, сопровождаемые ритуалами: рождение, вхождение во взрослую жизнь (обрезание), брак, рождение детей, смерть. Однако в судьбе малагасийца есть индивидуальные моменты. Прежде всего это рождение под тем или иным знаком Зодиака, что определяет судьбу и может быть истолковано гадалщиком. Малагасийская астрология, корни которой – в арабском влиянии, является до нашего времени существенным моментом в жизни каждого малагасийца<sup>4</sup>.

Ушли в прошлое обычаи убийства детей, рожденных под несчастливым знаком. Еще король Радама I (правивший с 1810 по 1828 г.) своим указом отменил этот жестокий обычай. Однако до сих пор проводятся различные ритуалы, цель которых – оградить ребенка и его семью от дурного влияния небесных светил.

Согласно традиционным верованиям, жизнь малагасийца постоянно подвергается опасности со стороны разнообразных трансцендентных сил: злых духов, магических действий колдунов, неотвратимой судьбы, predeterminedенной богом. На протяжении многих веков сознание малагасийцев искало способы защиты от злых сил неведомого потустороннего мира, искало знаки, символы, способные предупредить человека об опасности, подсказать способы защиты. Первым из таких способов предупредить человека стали гадания, предсказания судьбы: гадание по камням, по направлению ветра, по грозам, по характеру солнца в течение дня, по положению и цвету луны, по поведению птиц, животных, по росту и форме растений. У малагасийца множество

<sup>1</sup> Decary R. Mœurset coutumes des Malgaches. – Paris : Payot, 1951. – P. 17.

<sup>2</sup> Randrianarisoa P. L'enfant et son éducation dans la civilisation traditionnelle malgache. – Т. 1. № 1 / D'une collection sur les croyances et les coutumes malgaches. – [s.l., s.d.]. – P. 36-51; 60-65.

<sup>3</sup> Ibid. – P. 67-69.

<sup>4</sup> Randrianarisoa P. Madagascar et les croyances et des coutumes malgaches. – Caen, 1967. – P. 34-35.

примет: цапля, пересекающая путь, – к удаче, а ворона принесет неприятности. Первая в сезоне гроза в воскресный день предсказывает хороший урожай, а если она разразится в понедельник – будет много болезней.

Главное внимание уделяется предсказаниям астрологов (мпанандри), которые связаны с характером лунного месяца.

Жизнь человека – земное воплощение души – заканчивается смертью, но душа не погибает, переживая ряд новых воплощений.

По малагасийским поверьям, после смерти человек не сразу (и не каждый) становится предком, вошедшим в сообщество предков и приближенным к богу. В переходный период, который длится несколько лет, умерший находится вблизи от людей, его дух иногда вселяется в животных, находящихся недалеко от его могилы – в червей, бабочек, мелких грызунов, лемуру, крокодилов, угрей. В этот период умерший считается дееспособным – так, дети вдовы, родившиеся в течение нескольких лет, считаются законными наследниками умершего.

Французский исследователь Мадагаскара, в прошлом крупный чиновник колониальной администрации, Раймон Декари, анализирует малагасийские верования о перипетиях души человека и других духовных субстанциях, проявляющихся после его смерти.

Малагасийцы верят, что душа, называемая *амбируа*, способна на время покинуть тело (*ватана*) живого человека. Это может произойти во сне, поэтому малагасийцы опасаются будить спящего, ибо в этом случае душа может не успеть вернуться. Под действием колдовства душа может покинуть тело человека, который остается живым, но начинает чахнуть, и необходимы определенные ритуалы, чтобы вернуть душу. После смерти душа покидает тело человека. Определенное время, иногда несколько лет, она остается вблизи захоронения, а потом отправляется в мир иной<sup>5</sup>.

Согласно малагасийской мифологии, душа попадает к Занахари. В некоторых этнических группах существуют поверья, в соответствии с которыми душа умершего отправляется в мир предков, откуда она способна снова вернуться на землю.

<sup>5</sup> Decary R. – Op. cit. – P. 230-231.

По малагасийским древним поверьям, души не всех умерших попадают в мир предков. Души преступников, молодых людей, не имевших потомства и умерших неестественной смертью, находятся как бы в промежуточном состоянии, иногда превращаясь в духов – злых или добрых, в зависимости от обстоятельств.

О состоянии души колдуна (мпамусави), говорит способ его захоронения – тело погребается головой на юг (у малагасийцев почетной, привилегированной стороной света является север, а душа обречена на вечные скитания<sup>6</sup>.

Кроме верований о метаморфозах души человека в малагасийских преданиях существуют представления о других духовных субстанциях человека, которые обнаруживаются после его смерти. Это *ангатра*, дух смерти – зловредный и разрушительный. Если у человека неожиданно начинают выпадать волосы, считается, что это проявление *ангатры*; если человек заболевает после земляных работ – это также недовольство *ангатры*. *Ангатра* может быть не только у человека, но и у животных, например у лемуру, и для них она также опасна. У народа *бецимизарака* принято просить прощения у *ангатры быка* после его жертвоприношения, чтобы она не отомстила людям. Так же поступают рыбаки острова Сент-Мари во время ловли рыбы.

Еще один дух мертвых, *лулу*, – всегда зловредный. Он может появиться в деревне, приняв вид большой черной бабочки, которую нельзя убивать. Если *лулу* светится – это сигнал чьей-нибудь скорой смерти. Души колдунов, творящих зло, всегда становятся *лулу*.

По малагасийским поверьям, есть еще *матуатуа* – привидение, появление которого всегда приносит беду. *Матуатуа* замечают вблизи от захоронения в форме блуждающего огонька<sup>7</sup>.

У всех народов Мадагаскара существуют общие поверья, меняются только названия и детали. Так, у народа *бара* на юге Мадагаскара жизнь представляется как союз жизненного дыхания – *ай* и тела – *вата*. Одновременно у человека имеется душа – *фанахи*. После смерти *фанахи* покидает тело. *Фанахи* может сливаться

<sup>6</sup> Ibid. – P. 231-232.

<sup>7</sup> Ibid. – P. 230-231.

с духом *лулу* (сверхъестественной сакральной силой) или духом *фахазиви* (духом мертвых)<sup>8</sup>.

Для перевода души из «нечистого» мира мертвых в «чистый» и «сакральный» мир предков проводятся определенные ритуалы, главный из которых – фамадихана. Фамадихана имеет две формы. Первая – перенесение останков человека, умершего вдали от дома, в родовую усыпальницу или могилу вблизи дома, на «земле предков». Это очень важный для малагасийцев ритуал. В нем залог сохранения взаимосвязи двух сообществ: сообщества живых родственников и сообщества предков. Фамадихана превращается в большой праздник с пиршеством и жертвоприношением. Если умерший покоится в «земле предков» и не нужно переносить его останки, фамадихана проводится в форме обряда переворачивания. Тело покойного вынимается из склепа, переносится в дом, где завертывается в новую ткань. Этот обряд также превращается в праздник с песнопениями, жертвоприношением и пиршеством. Обряд переворачивания проводится регулярно, через несколько лет.

Иной обряд фамадиханы королей и их ближайших родственников. У народа мерина проводится ежегодное омовение останков королевских предков, уборка усыпальниц и праздничное прославление усопших.

У *сакалава* существует обряд почитания главной королевской реликвии – ножа, которым королева Ндрамандикавави перерезала себе горло, совершая самопожертвование ради своего народа. Легенда гласит, что народ *сакалава* хотел основать свое государство на северо-западе острова в районе теперешнего порта Маджанга. Прорицатель оповестил короля, что для этого нужно пожертвовать самым дорогим. Несколько жертв короля не были приняты. Тогда его жена, королева, сказала: «Я – вот что у тебя самое дорогое» – и принесла в жертву себя, перерезав себе горло ножом. История, мифология и религия переплелись (как это часто бывает) в этой легенде.

Ритуал состоит в следующем: ежегодно, в день начала года (новогоднего праздника – фандруана), в деревне Бемилулу, где

<sup>8</sup> *Faubleé J.* Les esprits de la vie à Madagascar. – Paris : PUF, 1954. – P. 116.

жила королева Ндрамандикавави, собираются потомки королевы. Нож достают, когда на королевском кладбище начинаются заупокойные обряды. На королевских могилах приносят в жертву скот, перерезая горло этим ножом. В предместье Маджанги в храме Четырех мужчин проходит Большая служба – обряд, в ходе которого обихаживают королевские останки, их могилы, принадлежащие им вещи. Центральную роль играет нож (дубликат настоящего). Его моют, очищают и несут во главе процессии, которая обходит храм.

В ходе ритуала приносят в жертву животных, шкурой которых обновляют два священных барабана. Ритуал воспроизводит обстоятельства самопожертвования королевы, после которого начался новый этап в жизни страны. Теперешние жертвоприношения также символизируют начало календарного Нового года<sup>9</sup>.

Главной осью традиционных верований является культ предков. Предки воспринимаются как члены единого общества, клана, семьи. Однажды они вернутся в сообщество живых. Живые также ожидают своего возвращения в сообщество предков. Два сообщества взаимосвязаны, их взаимодействие поддерживается и регулируется неизменными вековыми правилами и ритуалами. Предки в сознании малагасийца воспринимаются как существа, приближающиеся к богу. «Смерть – путь стать богом», – говорит малагасиец. Не случайно обращение к богу и предкам осуществляется по одной формуле, не меняющейся в течение веков и, несмотря на христианизацию, значимой в наши дни, используемой даже христианами: «Пусть бог и предки вас благословят», «Пусть вам покровительствуют предки»<sup>10</sup>.

Отношение малагасийца к предкам полно тепла, любви, уважения. В жизни малагасийца присутствует постоянный диалог с предками. С ними советуются о самых разных делах: строительство дома, учеба детей, их женитьба. К предкам обращаются в случае неудач, болезней. Ответы предков малагасийцы находят в

<sup>9</sup> *Lambek M.* Sacrifice and the problem of beginning: meditations from Sakalava mythopraxis // Journal of the Royal anthropological Institute. – Vol. 13. № 1. – London, 2007. – P. 19-38.

<sup>10</sup> *Andriamanjato R.* Le Tsiny et le Tody dans la pensée malgache. – Antananarivo, 1982. – P. 25.

снах, в поведении некоторых животных, в неожиданно разбушевавшейся стихии (порыв ветра, вспышка молнии, неурочный дождь), в положении разложенных гадалышкой камней или зерен.

В особенно серьезных вопросах – в решении социальных или межэтнических конфликтов, в случаях тяжелой болезни уважаемого человека или детей, бесплодия женщин, необъяснимого падежа скота, неурожая – проводится ритуал общения с духами предков (*трумба*). Цель ритуала – вызвать духов, которые устами находящихся в трансе участников ритуала могут объяснить причины несчастий, дать советы, как от них избавиться, посоветовать, как решить конфликты. Как правило, перед предками ставится вопрос, на который получают ответ в форме иносказаний, которые расшифровываются прорицателем.

В восьмидесятые годы мне довелось присутствовать на обряде *трумба*, проводимом в небольшой рыбацкой деревушке народа *везу*, находящейся на берегу океана недалеко от города Тулеара. Меня пригласил французский этнограф Ноэль Гюнье, долгие годы живущий на Мадагаскаре. День и час обряда был определен астрологом. Уточнения внес прорицатель, путем гадания определив участников. Цель обряда – помощь предков в излечении тяжело заболевшего старейшины.

Поздно ночью мы приехали в деревню. Сняв в машине обувь и облачившись в национальную одежду, мы пошли на деревенскую площадь, захватив бутылки рома. Жители деревни уже собрались, приготовлена жертвенная курица белого цвета. Начался обряд. Курице отрубили голову на широкой деревянной колоде, и руководитель обряда – знахарь – окропил кровью участников: двух мужчин и женщину. Зазвучала ритмичная музыка, сопровождаемая хлопками и столь же ритмичным пением жителей деревни. Участники начали танцевать, сначала медленно, потом все быстрее. Временами участники прикладывались к бутылкам, в свете факелов их движения становились все причудливее. Прошло уже несколько часов. Постепенно пение, хлопки и музыка стали звучать тише, но ритм не замедлялся. И тут послышались голоса участников. Первой начала что-то выкрикивать женщина. Ноэль объяснил, что она говорит на диалекте, принятом на другом кон-

це острова. Стали выкрикивать что-то и мужчины. Ночь подходила к концу, на участников было страшно смотреть – лица их исказились, они рвали на себе волосы и одежду, выкрикивали хриплыми голосами какие-то слова (как объяснил Ноэль, бессвязные).

Наконец, обессиленные, они падали на землю. Ритуал закончился, знахарь и жители деревни были довольны – они слышали голоса предков, а что они говорили – расшифрует прорицатель.

Постоянный диалог с предками создает атмосферу их незримого присутствия в жизни малагасийцев. Поддерживает эту атмосферу постоянная забота о местах захоронения предков.

Малагасийцы верят, что дух умершего отправляется к богу, а в склепе остается его тело, которое близкие могут видеть и совершать обряд переворачивания. Усыпальница – место, возможно, более привилегированное, чем дом, а склеп часто богаче, чем дом. Начав самостоятельную жизнь, малагасиец откладывает деньги на похоронные обряды и строительство склепа, который у народов *мерина*, *сакалава*, *антандруйи* других представляет находящееся невдалеке от жилья низкое сооружение из камня, богато украшенное резьбой, скульптурными изображениями жизни предков – *алуалу*. На крышах захоронений часто устанавливались рога зебу, а *алуалу* делаются из дерева или камня, ярко раскрашиваются. На них иногда можно увидеть сценки сельской жизни, охоты, рыбной ловли и даже современные сюжеты – велосипед, самолет. В архитектуре захоронений, в стиле резьбы и скульптурных изображений часто угадываются аустронезийские мотивы, а иногда – африканские<sup>11</sup>.

Важным аспектом традиционных верований малагасийцев является вера в духов. Если отношения с богом и предками достаточно ясны, то неясны, смутны и пугающие отношения с духами. Духи могут быть добрыми и злыми, оказывать покровительство или вредить. Происхождение духов неизвестно и поведение их непредсказуемо. Они могут быть предками преступников.

Духи терроризируют малагасийца всю жизнь, вызывая тоску и тревогу. Они существуют рядом с людьми, с ними связаны запре-

---

<sup>11</sup> Gueunier N.J. Les monuments funéraires et commémoratifs de bois sculpté betsileo (Madagascar). – Т. 2. – Tuléar, 1977. – P. 280-283; 288-289.

ты (*фади*), опасения. Люди хотят их задобрить, принося им жертвы, к ним обращаются с просьбами и молитвами, веря, что духи – посредники между людьми и богом, а также предками, миром реальным и потусторонним.

Можно попробовать реконструировать хотя бы приблизительную классификацию духов. Прежде всего, очевидно, надо выделить духов земли, называемых часто земными божествами, демонами, и духов, принадлежащих к миру предков, небесных сакральных сил, а также духов перехода из земной жизни в иной мир, или из мира предков в земной мир. Духи земли многочисленны и многообразны. Это духи природы (духи священных деревьев, рощ, источников, скал, холмов). Их называют *елю*, однако у разных народностей они могут называться *апеля мена* (у *бара*), *вурумбе* и *антумба* – духи моря (на юго-востоке страны), *кукуларри* (на юге), *анакандриана* (в центре страны).

Особо почитаемы духи священных деревьев, таких как баобаб, тамаринд, драцена, алоэ. Во всех священных деревьях живут духи *елю мена*, доброжелательные к людям. Им противоположны духи *елю мети* – духи тени, тьмы, способные причинить зло людям. Иногда *елю*, живущие в деревьях, способны поранить человека, который, проходя мимо, помешал им. В этом случае необходимо бросить в воду кожу и извиниться, чтобы успокоить духов. К духам относятся также духи семьи, духи плодородия и т.д.<sup>12</sup>

Духи вземные – это духи сверхъестественных сакральных сил – *лулу*, духи предков – *раза*. Символом *раза* является птица (часто птица-ткачик), поэтому *раза* называют дух-птица. К духам вземным относятся духи небесных стихий – грома, молний, ветра. Особенно значимы духи одержимости, общее название которых – *билю*.

Духи одержимости имеют различные названия в разных регионах и у разных этнических групп: это *саламанга*, *зуратра*, *мсиндриана*, *трумба*, или *тумба* (также называется и ритуал) и т.д. Эти духи являются как бы посредниками между людьми и предками, миром земным и вземным, олицетворяют переход от одного мира к другому<sup>13</sup>. Существуют и духи-посредники пере-

хода ребенка в земной мир. Так, ритуал первой стрижки волос у ребенка заканчивается тем, что блюдо риса посыпается остриженными волосами ребенка, и женщины расхватывают угощение с просьбами к духам послать им детей.

Отношения людей с духами достаточно сложны. Люди обращаются к духам с молитвами и просьбами: послать им удачу, детей, помочь излечиться, вызвать дождь, способствовать урожайности, хорошей рыбной ловле. Духов редко называют по именам, чаще обращаются к священным деревьям, в которых, по поверьям, обитают духи. Молитвы, как правило, таковы:

*Благослови меня, большой тамаринд.  
Если ты меня благословишь, и у меня будут дети,  
Я подарю кое-что для тебя»<sup>14</sup>  
Молитва-просьба часто носит характер сделки, например:  
«Прошу, чтобы ты меня благословил,  
Чтобы иметь детей,  
Чтобы я собрал хороший урожай.  
Если у меня будут дети,  
Я сделаю для тебя корзину  
И подарю тебе курицу.  
Но если я не буду иметь детей,  
Я не подарю тебе ничего»<sup>15</sup>.*

Молитвы рыбаков обращены к духам моря (*вурумбе*) с просьбой о хорошем улове. Иногда молитвы обращены к животным или птицам, которые считаются священными, например:

*Мы вас просим, боги,  
И тебя, большая птица,  
Чтобы ты нас благословила,  
И чтобы мы жили,  
Чтобы достичь того, что нужно  
Для жизни»<sup>16</sup>.*

<sup>12</sup> *Faublée J.* – Op. cit. – P. 15-38.

<sup>13</sup> *Ibid.* – P. 39-46; 109-114.

<sup>14</sup> *Ibid.* – P. 16.

<sup>15</sup> *Ibid.*

<sup>16</sup> *Ibid.* – P. 68.



Для того чтобы задобрить духов, им приносятся жертвы, совершаются ритуалы. В отношениях с духами в малагасийском обществе применяются *фади* – запреты, которые носят абсолютный характер и касаются практически всех сфер жизни малагасийца. Однако *фади* столь многочисленны, что нельзя сделать шага без нарушения одного из них. Поэтому сфера *фади* предстает как погусторонняя, куда не может проникнуть человек.

Многочисленные *фади* так пугают малагасийцев, придерживающихся традиционных верований и обычаев, что они видят защиту при нарушениях *фади* в магических действиях *умбиаса* – знахаря, целителя, знатока белой магии, способного усмирить духов, когда *фади* нарушено.



## КУЛЬТУРА

*2009 был трудным годом на Мадагаскаре. Политический кризис оказал влияние на всю страну. Забастовка сторонников мэра столицы Антананариву А. Радзуэлины против тогдашнего президента М. Равалумананы, продлилась почти 2 месяца. 135 участников погибли в Антананариву, перед президентским дворцом.*

*Выходом из этого кризиса стала «Фихаванана».*

*Так что же такое «Фихаванана»?*

*А. Рахадранириана*

### УНИКАЛЬНЫЙ ОБЫЧАЙ МАЛАГАСИЙСКОГО НАРОДА

Одна из особенностей малагасийской культуры – обычай Фихаванана. Фихаванана зародилась в малагасийской идеологии раннего времени и оказала большое влияние не только на менталитет народа, но и на общественную жизнь малагасийского социума. На Мадагаскаре Фихаванана остается актуальной темой. Объектом исследования является языковое выражение малагасийцами идеи Фихаванана. Научная ценность исследования заключается в выводах, сделанных на основании лингвокультурологического анализа малагасийских пословиц и их глубинной сути, связанной с идеологией и мифологией малагасийского народа.

Каждая нация отличается от других своей культурой, которая определяется совокупностью социально приобретенных и передаваемых из поколения в поколение важнейших ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения в обществе.

Мадагаскар – большой остров, находящийся на юго-востоке Африки. Согласно данным INSTAT, население Мадагаскара насчитывает около 24 миллионов, делится на 18 этнических групп и имеет не менее 18 диалектов. Официальным языком является малагасийский.

Считается, что есть две категории людей: первая действует с разумом и то, что видит, принимает за истину, а вторая действует

своим сердцем и ищет добро. Малагасийцы относятся ко второй группе и чувствуют потребность в гармоничных отношениях с другими людьми своего социума. Все это составляет содержание понятия Фихаванана.

1. Понятие Фихавананы в малагасийской лингвокультуре.

Языковое выражение традиционных представлений малагасийского общества играет большую роль в малагасийском обществе и считается уникальной чертой малагасийского народа.

Слово Фихаванана – многозначно, оно образуется следующим образом:

**fi – havana – (a)na**

**fi-** : префикс определяет имя существительное (**fitiavana** «любовь», **fisaorana** «благодарность», **fiainana** «жизнь»)

**-havana-**: корень слова переводится как родственники (**mpihavana** «родственники»)

**-(a)na**: суффикс абстрактного существительного (**fahatokisana** «доверие», **fahadiovana** «чистота»).

Таким образом определение слова Фихаванана имеет связь с кровным родством. Оно основывается на уважении младшим старшего, детьми родителей.

Во-вторых, в переносном смысле Фихаванана не ограничивается только отношениями между родственниками, но фиксирует и природное родство.

Фихаванана – сложное понятие, которое трудно понять другим народам. Почувствовать его можно только в малагасийском обществе. Как говорит пастор Л. Расендрахасина, президент Христианских Церквей на Мадагаскаре (ФФКМ) «Только мы, малагасийцы – понимаем значение Фихавананы» («...nous Malgaches, sommes les seuls à connaître la vraie valeur du *Fihavanana*»).

На Мадагаскаре Фихаванана относится к культурно-нравственным ценностям общества. Следует подчеркнуть, что именно связь с родителями влияет на все социальные отношения и создает тесные связи не только в семье, но и в обществе. С давних пор в малагасийском мировоззрении Фихаванана позиционировалась выше всех социальных отношений. Согласно Р. Радземиса-Раули-сону: «Можно определить три уровня Фихавананы: взаимная помощь, взаимное уважение, настоящая дружба» («...on peut définir

trois degrés dans le fihavanana: l'entraide mutuelle, le respect mutuel, la vraie amitié»):

1) первый уровень: Фихаванана определяется как совокупность понятий дружбы, солидарности, готовности к помощи, прочных отношений;

2) второй уровень: Фихаванана представляет собой систему правил, норм и обычаев, которая организует малагасийское общество; Фихаванана определяет личное поведение, стабилизирует социальные отношения и взаимное уважение членов общества;

3) третий уровень: необходимо правильно понять выражение «настоящая дружба», за которым скрываются понятия о дружбе, терпимости, справедливости, гармонии и мире.

На уровне общественной жизни Фихаванана является выражением социального интеллекта, социальной привилегии, которая считается ценной в малагасийской культуре. В купе с взаимопомощью и солидарностью, эта ценность составляет основной принцип коллективной социальной жизни на Мадагаскаре. Она служит фактором примирения в случаях несогласия в семье, борьбы в обществе, политического кризиса в стране. Н.М. Ралафиариндаза, исследователь-политолог, пишет: «Фихаванана — вид братства, который объединяет весь народ страны».

### Философские основы понятия Фихаванана

Считается, что Фихаванана относится к малагасийской философии раннего времени, которая основывается на понятии единства. Фихаванана объясняется как союз и взаимосвязь, или межличностные отношения. В связи с этим, Фихаванана, отражающая также и кровные отношения, может интерпретироваться как: установление мирного совместного проживания, реального или смоделированного, различных групп населения.

Существуют три европейские философские концепции, которые могут быть сравнимы с данной малагасийской идеологией:

– связь людей, которую немецкий философ и социолог Георг Зиммель называет «коммуникабельность» («sociabilité»)<sup>1</sup>. Это от-

<sup>1</sup> Зиммель Г. Избранное. В 2 томах. – М. : Юрист, 1996. – С. 607, 671.

носятся к семейным, дружественным или добрососедским отношениям, к любой другой форме отношений, основанной на взаимопонимании;

– общественные связи, отмеченные в «теории четырёх дискурсов» Жака Лакана<sup>2</sup>. Действительно, в социологии общественные связи означают совокупность всех отношений, которые объединяют людей, принадлежащих к одной и той же социальной группе;

– Е. Дюркгейм предпочитает выражение «социальная солидарность»<sup>3</sup>. Для него мораль является внешней по отношению к личности, она существует в каждом организованном обществе и является основой солидарности внутри группы. Когда мораль сильна, она подталкивает людей друг к другу и укрепляет общественные отношения; когда она слаба, общественные отношения ломаются.

### Фихаванана в фразеологии малагасийского языка

Одним из способов сохранения мудрости и опыта общества, накопленного с древнейших времен, являются пословицы. Таким образом, изречения, связанные с Фихавананой, являются хранилищем моральной ценности предков в малагасийском языке. Фразеология Фихавананы представлена двумя группами:

#### Фихаванана родства

Слово Фихаванана образовано от корня «havana», что означает «родство»:

1) пословицы, показывающие ценность семейных отношений:

*Lafim-bato* (*vato* – камень); *lafin-kazo* (*hazo* – дерево); *lafin-kavana* (*havana* – родственник). Здесь сравнивается человек с камнем и с деревом. Человек похож на его корень, которым являются, в широком смысле, его родственники. Контекст подчеркивает значение родства;

<sup>2</sup> Лакан Ж. Изнанка психоанализа. Семинары: Книга 17 (1969-1970). – М.: Гнозис/Логос, 2008.

<sup>3</sup> Дюркгейм Э. О разделении общественного труда. Метод социологии. – М.: Наука, 1991.

2) пословицы-советы как надо относиться к семье: *Havantiana tsy iaraha-monina* («С любимыми родственниками не проживать вместе»). Это касается только родственников, вместе с которыми не советуют жить под одной крышей, чтобы уберечься от семейных конфликтов;

3) пословицы, позволяющую людям подумать о последствиях своих действий перед тем, как что-то сделать. *Havana tsy fantatra, naman'ny tsy havana* («Незнакомые родственники – это не родственники»). Эта пословица подчеркивает второе значение Фихавананы: родственники должны быть ближе друг к другу, чем неродственники. То есть, ни в коем случае не надо отречься от людей одной крови с вами.

### Фихаванана как особый малагасийский культурный термин

Пословицы о Фихаванане со вторым значением представлены большим количеством примеров в связи с тем, что имеют общий характер. Фихаванана как культурная ценность чаще употребляется и цитируется в обиходной жизни малагасийцев.

Вот примеры пословиц:

1) побуждение к соблюдению Фихавананы: *Ny olombelona toy ny ladim-boatavo ka fotorana iray ihany* («Человек как тыквенный стебель, то есть стебель только один»); *Tsy ny varotra no taloha fa ny fihavanana* («Фихаванана появилась до торговли»).

2) мудрые советы для улучшения социальных отношений: *Fitia mifamaly mahatsara fihavanana* («Взаимная любовь облагораживает дружбу»).

3) сравнение: *Ataovy fihavanam-bava sy tanana: koa raha marary ny tanana, dia mitsoka ny vava, ary raha marary ny vava dia misafo ny tanana* («Делайте как совместимость рта и руки: если болит рука, дуют на нее ртом, а если болит рот, его гладят рукой»);

*Ny fihavanana tahaka ny landy: maty ifonosana, velona itafiana ary ny madilana arahi-panondro* («Фихаванана – это как слишком тонкий шелк: мертвых он завернет, живых он оденет»). Признание Фихавананы является необходимым в социуме, хотя иногда человек этого не осознает.

## Проблема перевода термина Фихаванана

Переводчики, ученые-лингвисты сталкиваются с большой проблемой перевода этого слова.

Некоторые исследователи используют слово, которое считают его эквивалентом. В этих случаях значение понятия полностью не передается.

В исследовательских работах на иностранных языках встречается приблизительный перевод слова Фихаванана. Например:

а) Во французском языке в сборнике малагасийских пословиц с переводом на французский язык используются лексические единицы *amitié*, *amis* («дружба, друг»): *Toy ny jaka: tsy haninkahavoky fa nofon-kena mitam-pihavanana* («Pareil au “jaka”: insuffisant pour rassasier, mais suffisant pour conserver ses *amis*» = «То же, что «жак», недостаточно для удовлетворения, но достаточно, чтобы держать своих друзей»). \*Жак: это кусочек мяса, который дарили друг другу раньше во время старинного национального праздника<sup>4</sup>.

– Иногда переводчики предпочитают сохранить оригинальное слово: *Aleo very tsikalakalam-bola toy izay very tsikalakalam-pihavanana* («Un fait de *Fihavanana* a un élément de plus grand valeur que de la richesse = «Фихаванана важнее богатства»)<sup>5</sup>.

б) В английском языке используют слово *peace* «мир»: *Asehontsika fa tia fihavanana isika raha mandinika tsara foana izay lazaintsika* («Keeping our tongue in check is one way to show that we “stand for *peace*» = «Держать язык за зубами – один из способов показать, что мы уважаем Фихаванана»)<sup>6</sup>.

– Также употребляется слово *relationship* («отношения»): *Ny Fihavanana no taloha ny vola: «the *relationship* is more important than the money» («Отношения важнее денег»)<sup>7</sup>.*

– Фихаванана переводится также как «*солидарность*»:

<sup>4</sup> Houlder J.A. Ohabolana, ou proverbes malgaches. – Tananarive : Imprimerie Luthérienne, 1990. – P. 15.

<sup>5</sup> Andriamanindrisoa E.A. Économie populaire, territoires et développement à Madagascar: Dimensions historiques, économiques et socioculturelles du fokonolona. – Louvain-la-Neuve: Presses Universitaires de Louvain, 2004.

<sup>6</sup> Online dictionary malagasy-english // [www.en.glosbe.com](http://www.en.glosbe.com)

<sup>7</sup> [www.lifesitenews.com](http://www.lifesitenews.com)

«...малагасийцам присущи: дух солидарности, взаимопомощи и братства – Фихаванана (*Fihavanana*)»<sup>8</sup>.

Подводя итог, можно сказать, что понятие Фихаванана представляет самобытное малагасийское национально-культурное мировоззрение. Включает в себя понятия «дружба», «взаимопомощь», «солидарность», «единство», «родство».

## ЛИТЕРАТУРА

1. Andriamanindrisoa E.A. Économie populaire, territoire et développement à Madagascar : les dimensions historiques, économiques et socio-culturelles du fokonolona. – Belgique : Presse Universitaire de Louvain, 2004.

2. Dahl O. Meanings in Madagascar: Case of intercultural communication. – London : Praeger, 1999.

3. Houlder J.A. Ohabolana, ou proverbes malgaches. – Tananarive : Imprimerie Luthérienne, 1990.

4. Rajemisa Raolison R. La culture malgache. – Bulletin de l'Académie Malgache. – Tananarive, 1971.

5. Ралафиариндаза Н.М. Партийная конкуренция в Республике Мадагаскар до и после кризиса 2009 года // Научные труды Факультета международных отношений Воронежского государственного университета. Том XXV. – Воронеж : ФМО ВГУ. – С. 27-36.

<sup>8</sup> Ульянова Х. Хроника мадагаскарского политического кризиса // [www.africana.ru/konkurs/raboti/Hanirtriarivu/Daga.htm](http://www.africana.ru/konkurs/raboti/Hanirtriarivu/Daga.htm)

50 лет назад была принята конституция Мадагаскара. Она определяет основные принципы устройства общества и государства и закрепляет права и свободы человека и гражданина. Но это предполагает ответственность народа. Именно такой актуальный вопрос заставляет нас размышлять о судьбе и культуре нашей страны.

*Л. Рамахефарисуа,  
Э.Р. Рацифехера*

## РАЗМЫШЛЕНИЕ О СУДЬБЕ И КУЛЬТУРЕ НАШЕЙ СТРАНЫ

Малагасийская культура отличается религиозностью: случилась беда или произошло радостное событие малагасиец ссылается на веления «Занахари». Независимо от религии, существующей в стране (языческая, мусульманская, христианская...), Занахари – божественная, невидимая, всемогущая сила, которая правит в мире и решает судьбу человечества на земле, не исключая Мадагаскар.

Кроме того, в процессе примирения между личностями или враждебными группировками часто используется «фиаванана» («дружба и уважение человека»).

Страх перед Занахари и соблюдение Фиавананы – воплощение мудрости малагасийцев.

### Кто такой Занахари?

С давних времён граждане всех стран мира наследовали от предков понятие «Мессия», «Спаситель». В одних странах, как в Древней Греции, это мифические боги и богини. В других – Будда, Вишну... На Мадагаскаре считают «Занахари» «хранителем», «спасителем», «творцом». Творца следует уважать, и главное – не пытаться избежать судьбы, им предназначенной.

Приверженцы как языческих, так и самых разных христианских и мусульманских религий на Мадагаскаре, почитают «Зана-

хари». В зависимости от религии Занахари это и Аллах, и Андриаманитра, и Иешуа, и Тумпу, и Явэ...

### Какую роль играет Фиаванана в общественной жизни малагасийцев?

Те кому, близки идеалы «фиавананы», содействуют укреплению взаимосвязей членов малагасийского общества.

С раннего возраста детей воспитывают в духе «фиавананы». Если они ссорятся, дерутся взрослые говорят им: «Mihavàna, aza miady!» («Дружите, не надо драться!»).

От слова «фиаванана» образовано много выражений и словосочетаний, как с положительным оттенком, так и негативным:

*Fehim-pihavanana* = «правила, соглашение или договор»: если случится несчастье или, наоборот, счастье, у твоего родственника или знакомого, нужно ему помочь разделить радость. Обычно дают деньги в закрытом конверте. В случае несчастья – это обязательная помощь, в случае радости – поздравление.

*Havana akaiky* = «близкий родственник». Близкие родственники, не должны терять связи, часто встречаются на семейном собрании – по случаю Нового года и других праздников.

*Kibo tsy manary havana* = «живот, который не отвергает своего родственника». То есть, надо делиться со своим родственником пищей, даже если у тебя ее немного.

*Ory hava-manana* = «быть недовольным успехами твоего родственника».

*Havana raha misy patsa* = «он мне родственник, только когда у него есть возможность дарить мне что-нибудь».

Эти выражения способствуют нравственному воспитанию человека, позволяют различать добро и зло.

### Судьба Мадагаскара – Занахари – Фиаванана

Как и многие страны мира Мадагаскар пережил трудные периоды борьбы против колонизаторов, за независимость своей страны. История Мадагаскара хранит воспоминания о том, как весь народ встал на защиту своей родины.

26-ого июня 1960 г. была провозглашена независимость. Национальный Гимн Мадагаскара начинается с воззвания к Занахари: «Занахари, благослови нашу Родину!» («Zanahary, o, tahio ny Tanindrazanany!»). Хотя страна стала политически независимой, малагасийский народ нередко вынужден был выступать против неблагоприятных действий и махинаций лидеров страны. Такие выступления, а также многотысячные демонстрации проводились в 1972-ом, в 1991-ом и другие годы.

События 2009-го года охватили всю страну, нанесли большой ущерб стране и вызвали тревогу международного сообщества. Оно призвало малагасийское руководство создать в стране Комитет Национального Примирения (Komity Fampihavanam-pirenena). Слово «примирение» («фампиаванана») – образовано от слова «фиаванана».

Следует отметить, что события 2009-го года вызваны трудным экономическим положением в стране и являются результатом неудачного управления страной:

– Малагасийские предприятия были не способны выдерживать порядки рыночной системы и конкуренции;

– Личные предприятия Президента Республики Марка Равалумананы (MAGRO, ТИКО) монополизировали ввоз продуктов первой необходимости, а также сельскохозяйственных удобрений и семян;

– В руки иностранцев перешли национальные предприятия: транспортно-воздушное агентство (Эр Мадагаскар), электростанция (Жирана);

– Широкий масштаб приняли коррупция, спекуляция, грубые нарушения традиционной общественной нравственности;

– Намерение президента Марка Равалумананы продать южнокорейской компании DAEWOO LOGISTIC'S более 2000 гектаров земли возмутило народ.

Самое яркое событие 2009-го года – отставка Президента Республики Марка Равалумананы. Многодневные демонстрации десятков тысяч людей разных слоёв населения закончились кровопролитием перед Президентским Дворцом Амбухицуруитра. Сторонники движения обвиняли Президента Республики в убийстве соотечественников.

Луч надежды появился, когда Временному Правительству во главе с Президентом Андри Нирина Радзуэлина, удалось построить, без зарубежного содействия, в Антананариву Колизеум (амфитеатр под открытым небом), а также открыть в каждой провинции так называемые «Доступные больницы»! К сожалению, они были плохо оборудованы!

\* \* \*

В связи с пережитыми событиями в истории Мадагаскара возникают вопросы:

– Не злоупотребляет ли руководство страны соблюдением народом «фиавананы», чтобы безнаказанно разорять страну?

– Не слишком ли наивно думать, что именно Занахари повелел иностранцам и местным буржуям завладеть ресурсами страны, что привело к обнищанию народа?

– Не должен ли рост экономического развития страны быть связан с интеллектуальным развитием её народа и выбором пути развития под руководством законодательной и исполнительной власти?

– Каждая страна должна учитывать геополитические изменения в мире, чтобы поощрять развитие своего народа. Почти 60 лет после обретения независимости Мадагаскара это все еще остаётся благим намерением.

Пусть «фиаванана» и благословение Занахари принесут благополучие, заметные успехи и конкретное развитие малагасийскому народу!

## ЭКОНОМИКА

*В 2009 г. исполнилось двадцать лет с момента принятия правительством Мадагаскара инвестиционного законодательства, регулирующего создание и деятельность экспортно-производственных зон, что способствовало взлету предпринимательской активности в сфере производства и экспорта готовых изделий швейной, а также текстильной промышленности.*

*Л.Н. Калиниченко*

### РОЛЬ ЭКСПОРТНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ ЗОН В ЭКОНОМИКЕ МАДАГАСКАРА

За годы независимости Мадагаскар опробовал несколько стратегий индустриализации, включая импортзамещение («Import Substitution») в 1970-е, программу структурной адаптации («Structural Adjustment Programme») в 1980-е и стратегию сокращения бедности («Poverty Reduction Strategy») в начале 2000-х годов. Однако промышленность страны в целом и ее обрабатывающий сектор, в частности, находятся на невысоком уровне развития.

Доля обрабатывающей промышленности в ВВП Мадагаскара с 2006 г. сократилась с 14,6% до 8,7%. Объем добавленной стоимости, произведенный в рассматриваемом сегменте в расчете на душу населения, весьма низкий. Так, если в 1990 г. он составлял 30 долл., то теперь снизился до 25, то есть темпы роста данного показателя в этот период были отрицательные (-0,8%). В то время как, например, на Маврикии аналогичные цифры достигали соответственно 522 долл., 801 долл. и 2,2%.

Основная часть добавленной стоимости обрабатывающей промышленности создается в пищевой и легкой отраслях. Основу последней составляют прядильные и текстильно-швейные производства, которые дают примерно 60% продукции отрасли и являются важным источником обеспечения занятости населения, что рассматривается как важный фактор процесса индустриализации и преодоления бедности<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Мадагаскар. Справочник. – М. : Вост. лит., 2005. – С. 166.

В последние два десятилетия в данном сегменте промышленности и в экономике Мадагаскара важную роль играют экспортно-производственные зоны (ЭПЗ). Они служат примером удачной стратегии обеспечения устойчивого развития промышленности. В результате их создания Мадагаскар стал вторым по значимости среди стран Субсахарской Африки поставщиком одежды на рынки Европы и США.

В 1970-е и 1980-е гг. на малагасийском рынке одежды преобладали три крупные компании «КОТОНА» («COTONA»), «СОТЕМА» («SOTEMA») и «СУМАТЕКС» («SUMATEX»). Наряду с ними действовало много мелких фирм неформального сектора. Экономический кризис, а затем последовавшие реформы по либерализации торговли вызвали спад в текстильной и швейной промышленности страны, что привело к банкротству компаний «СОТЕМА» и «СУМАТЕКС», а компания «КОТОНА» сосредоточилась на выпуске одежды в партнерстве с производителями с Маврикия. Кроме того, на малагасийский рынок начали внедряться со своей продукцией китайские конкуренты<sup>2</sup>.

Стимулом к оживлению предпринимательской деятельности в швейной отрасли послужило принятие в декабре 1989 г. законодательства, регулирующего деятельность ЭПЗ, а затем в 1991 г. утверждение ряда поправок к нему.

Согласно принятому инвестиционному кодексу компании, имеющие статус ЭПЗ, освобождаются от пошлин на экспорт и импорт, а также от налога на прибыль в течение четырех лет для фирм, работающих в промышленности и сфере услуг, а затем данные компании облагаются фиксированным 10%-ным налогом, который существенно ниже, чем общепринятый 35%-ный налог. Помимо этого, компании имеют неограниченный доступ к иностранной валюте, размещенной на банковских счетах, и им предоставляется свобода при трансфере капитала<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Fukunishi T. Madagascar's Garment Industry: Success of Africa's Garment Exports? // <http://www.ide.go.jp/English/publish/downloadreport/2011>

<sup>3</sup> N'diaye A. Adjusting to Chinese Ascendancy in the Global Clothing Industry // [http://acfen.uonb.acke/siltes.../madagascar\\_workpaper\\_final\\_for\\_press.pdf](http://acfen.uonb.acke/siltes.../madagascar_workpaper_final_for_press.pdf)

Число фирм, получивших статус ЭПЗ за 10 лет с 1991 по 2001 г., возросло с 8 до 213, при этом 90% производимой продукции приходилось на швейную отрасль<sup>4</sup>. В начале 1990-х гг. предприятия по выпуску одежды ориентировались, в основном, на европейский рынок. В период с 1990 г. по 2000 г. объем экспорта этой продукции в страны ЕС возрос с 1 0,8 млн долл. до 244,7 млн долл.<sup>5</sup>. Этому также способствовали преференциальные квоты для текстильной отрасли стран с низким уровнем развития, действовавшие на европейском рынке на основе многостороннего соглашения по изделиям из различных видов волокон («Multi-Fiber Arrangement»), срок действия которого истек в 2005 г.<sup>6</sup>

В 2000-е годы существенно увеличился объем торговли малагасийских компаний с США, что было связано с принятием конгрессом США закона о расширении возможностей экономического роста в Африке («African Growth and Opportunity Act», AGOA), предусматривающего отмену для ряда африканских стран, в том числе Мадагаскара, квот и пошлин на ввоз текстиля и готовых изделий из него<sup>7</sup>. В результате в общем объеме экспорта швейной продукции Мадагаскара доля рынка США возросла с 32% в 2000 г. до 62% в 2004 г. Число занятых в отрасли в этот период превысило 100 тыс. человек<sup>8</sup>.

Динамичный рост продукции предприятий ЭПЗ Мадагаскара в 2006-2008 гг. был обусловлен в значительной степени притоком иностранных инвестиций, в первую очередь китайских, что также способствовало повышению производительности и продуктивности производств. В 2008 г. стоимость экспорта продукции ЭПЗ, основу которого составляли готовые швейные изделия, превысила 70% от общего объема экспорта страны<sup>9</sup>.

Хотя более половины фирм являлись дочерними предприятиями крупных многонациональных компаний, местные предприниматели также стали вносить ощутимый вклад в развитие швейной

<sup>4</sup> Fukunishi T. Op. cit. – P. 6.

<sup>5</sup> N'diaye A. Op. cit. – P. 35.

<sup>6</sup> Markets, Trade and Development in Madagascar: Recommendations for G20 // <http://ru.scribd.com/doc>

<sup>7</sup> Мадагаскар. Справочник. – С. 167.

<sup>8</sup> N'diaye A. Op. cit. – P. 37.

<sup>9</sup> Fukunishi T. Op. cit.

индустрии. Однако к 2009 г. произошел существенный спад в рассматриваемом сегменте экономики Мадагаскара, что было связано с двумя основными причинами: во-первых, финансово-экономическим кризисом 2008-2009 гг., а во-вторых, приостановкой участия Мадагаскара в соглашении AGOA в результате нестабильной политической обстановки в стране.

Спад объема экспорта швейных изделий в США превысил 80%, а в абсолютных размерах он снизился с 306 млн долл. в 2007 г., когда достиг наивысшего показателя, до 41,7 млн долл. в 2011 г., в то время как для стран ЕС остался на уровне 322 млн долл. в 2011 г. (339 млн в 2007 г.), благодаря сохранению преференциального доступа на европейские рынки. Сокращение объемов торговли с США привело к уменьшению числа рабочих мест и сокращению реальной зарплаты на предприятиях ЭПЗ<sup>10</sup>. Ряд из них были вынуждены закрыться, а часть производств, возможно, будет передислоцирована в другие страны.

Основная часть экспорта продукции ЭПЗ приходится на европейские рынки, а также рынок США и ЮАР. Возрос объем торговли с такими странами, как Нидерланды, Россия, Польша, Люксембург, Ирландия, Бахрейн, Австралия. Экспорт малагасийской швейной продукции в Россию увеличился с 29 тыс. долл. в 2005 г. до 3,84 млн долл. Благодаря вступлению Мадагаскара в САДК (Сообщество по развитию Юга Африки) в августе 2005 г. объемы поставок в ЮАР возросли с 78 тыс. долл. в 2005 г. до 40 млн долл.<sup>11</sup>

Основная часть предприятий ЭПЗ принадлежит иностранным инвесторам, преимущественно французским, маврикийским, китайским, а также гонконгским, корейским, американским, индийским, канадским, бельгийским. Компании местных предпринимателей составляют около 20% от общего числа.

По оценкам, около половины предприятий относятся к категории крупных с числом занятых более 1 тыс. человек, на них работает и большая часть занятых в отрасли. Доля экспатриантов среди работающих невелика и, в основном, представлена техниче-

<sup>10</sup> N'diaye A. Op. cit. – P. 39.; Fukunishi T. Op. cit. – P. 7.

<sup>11</sup> UN Commodity Trade Statistics Database // <http://comtrade.un.org/db/default.aspx>



ским персоналом. На предприятиях используется преимущественно женский труд (более 80%), а стоимость рабочей силы, составляющая существенную часть конечной стоимости продукции, была одной из самых низких в мире, это являлось одним из привлекательных для предпринимателей факторов.

Предприятия ЭПЗ работают преимущественно на импортных материалах. Местная фабрика «COTONA» может производить, по оценкам, только примерно 15% необходимых для местного производства одежды тканей. Большая часть (по мнению специалистов – около 80%) компонентов: пряжа, хлопковые, кашемировые, шерстяные ткани и фурнитура – поступают из Китая<sup>12</sup>.

В связи с недостаточной развитостью транспортной инфраструктуры сроки поставок материалов удлинялись, что приводило к простоям предприятий. Некоторые из них объединены в ассоциации экспортеров или кластеры, например, «Textile Made Group», что способствует снижению издержек производства при транспортировке продукции, обучении персонала, использовании средств связи, организации ярмарок и т. п.

В ассортименте одежды, экспортируемой на европейский и американский рынки, – свитера и пуловеры из кашемира и шерсти, джинсы, платья, брюки, футболки, шорты из хлопка, нижнее белье, спортивная одежда из синтетических тканей, шелковые шарфы, шали, платки. При этом на рынок США поступает одежда более низкой стоимости, чем в страны Европы.

Перспективы развития отрасли связаны с преодолением ряда проблем, характерных для большинства африканских стран. В первую очередь, это обеспечение надежной инфраструктурой, включая логистику, бесперебойное снабжение электроэнергией, передачу информации с помощью современных средств связи. Большинство предприятий ЭПЗ расположены в районе столицы страны Антананариву, примерно в 35 км от порта, через который поступают импортные компоненты, и осуществляется экспорт готовой продукции. Плохое состояние дороги, соединяющей столицу с портом, задержки при оформлении таможенных документов приводят к перебоям в работе предприятий. Снабжение ЭПЗ

---

<sup>12</sup> N'diaye A. Op. cit. – P. 28.

электроэнергией осуществляет единственный местный поставщик энергии – компания «ДЖИРАМА» («JIRAMA»). Однако большое число компаний из-за перебоев в подаче электроэнергии вынуждены пользоваться собственными генераторами<sup>13</sup>.

Помимо совершенствования инфраструктуры, требовалось улучшение качества местной пряжи и тканей для создания комплексного производства внутри страны и снижения зависимости от импорта, что приводило к удорожанию конечной продукции. Обеспечение дальнейшей эффективной работы ЭПЗ связывалась с активной поддержкой правительством этого сегмента экономики, а также созданием благоприятного инвестиционного климата, широким доступом к кредитам, модернизацией предприятий отрасли и улучшением системы подготовки кадров.



---

<sup>13</sup> Ibid. – P. 29.

*Социально-экономические проблемы Мадагаскара постоянно изучаются отечественными учеными-африканистами. Они не только оценивают текущее положение этой страны, но и отслеживают динамику ее развития за весь период ее независимого развития. Проведенный анализ в частности свидетельствует, что если в две последние декады истекшего века ВВП Мадагаскара фактически стагнировал, то в первую декаду нового столетия стал быстро возрастать. Это объясняется начавшимися крупными инвестициями добычи нефти. В марте 2009 г. в истории Мадагаскара произошло знаменательное судьбоносное событие – в стране началась промышленная добыча нефти.*

**В.И. Гусаров**

## **ОБОСТРЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ НА МАДАГАСКАРЕ**

К началу XXI в. экологическая ситуация на Мадагаскаре, также как и на всем африканском континенте, постоянно ухудшавшаяся на протяжении нескольких предыдущих десятилетий, приобрела характер перманентного кризиса, создавшего реальную угрозу самому существованию населяющих их народов.

Только за период 1960-2000 гг. площадь лесов на Мадагаскаре сократилась на 12 млн. гектаров. А площадь девственных лесов в настоящее время они составляет лишь 5% территории<sup>1</sup>. Отрицательное воздействие антропогенного фактора на окружающую среду Мадагаскара особенно усилилось в начале XX в., и к настоящему времени до 90% природной растительности острова уничтожено<sup>2</sup>. По данным ФАО, зеленый покров острова ежегодно уменьшается на 150-200 тыс. га из-за постоянно возрастающей вырубки леса под сельскохозяйственные угодья, на дрова и древесный уголь, из-за частых лесных пожаров<sup>3</sup>. Из-за интенсивного

<sup>1</sup> В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005. – М., 2006. – С. 32.

<sup>2</sup> Развитие Африки. Возможности и препятствия. – М., 2008. – С. 243.

<sup>3</sup> В таинственной стране Мадагаскар. Год 2005... – С. 108.

сведения лесов на юге острова здесь исчезла гигантская нелетающая птица эпиорнис.

Вырубка лесов ведет к деградации природной среды и в конечном счете к опустыниванию. Дополнительный ущерб окружающей среде наносит и наносит сегодня неконтролируемый выпас скота, что вызывает эрозию почв и является одним из факторов, способствующих нарастанию процессов опустынивания.

По определению ООН, опустынивание представляет собой «сокращение или разрушение биологического потенциала земли, что в конечном итоге ведет к созданию условий, характерных для пустынь, и является одной из форм широкомасштабной деградации экосистем под одновременным воздействием неблагоприятного и изменяющегося климата и чрезмерной эксплуатации».

Процесс опустынивания сопровождается снижением биологического потенциала и первичной продуктивности земель, утратой ими способности к восстановлению своего качества после засух.

В октябре 2005 г. правительства некоторых африканских стран и зарубежные доноры объявили об осуществлении масштабной программы «ТеррАфрика» по борьбе с опустыниванием земель, которое приводит к хронической нехватке продовольствия и может в ближайшие десятилетия вынудить миллионы людей покинуть свои угодья. Участники программы планируют вложить до 4 млрд. долл. только в «обмен идеями» по борьбе с деградацией и истощением почв на континенте.

Задача этой программы состоит в том, чтобы оптимизировать аграрную политику, углубить анализ причин истощения почв и предложить практическое решение проблемы. Средства для программы «ТеррАфрика», которую ее создатели называют крупнейшим совместным проектом по борьбе с опустыниванием, выделяет Всемирный банк. Доноры будут переводить средства в специальный фонд, который через несколько лет разместится в одной из африканских стран.

По оценкам ООН, с опустыниванием и засухой сталкивается 65% населения Африки. Это главным образом жители регионов, где сельскохозяйственные угодья расширились за счет вырубки лесов. Истощение почв и низкая продуктивность аграрного сектора напрямую связаны.

В то же время, инициатива «ТеррАфрика» не будет успешной без привлечения местных земледельцев.

Программа «ТеррАфрика» создана правительствами ряда африканских государств – участниками программы Африканского союза «Новое партнерство для развития Африки», Всемирным банком, Евросоюзом, ООН и другими международными организациями.

Еще одним источником деградационных изменений природной среды во многих африканских странах является водная эрозия, при которой в результате наводнений, паводков и избыточных осадков, особенно в периоды дождей, смывается плодородный слой почвы, и та или иная территория полностью утрачивает природные воспроизводственные возможности.

При засушливом климате орошение зачастую является важнейшим условием сельскохозяйственного производства. Однако засоление почвы под влиянием разлива воды из оросительных систем и ее испарения из-за экономии на дренажных системах и нарушения технических требований к их устройству может полечь за собой возникновение еще одного источника опустынивания.

Ухудшение состояния орошаемых земель проявляется в распространении и все большем накоплении соли в почве, т. е. в ее засолении; в насыщении почвы натрием, в переполнении водоносного слоя, переувлажнении и чрезмерной потере воды в результате испарения. Все эти явления, усиливая друг друга, ведут к снижению продуктивности почвы. В засушливых районах признаки деградации проявляются в основном в ускорении эрозии почвы, уменьшении вегетативного покрова и, естественно, органического материала, недостаточности периода, в течение которого земли находится под паром, и расширяющимся наступлением песков на поля.

На Мадагаскаре, который до недавнего времени оставался импортером нефти и нефтепродуктов, за последние годы поиски источников нефти и газа активизировались. Рентабельной стала разработка битуминозного песчаника. Только с июля 2008 г. власти страны заключили с иностранными компаниями 25 контрактов на разведку нефти, в том числе шесть – на шельфе. И в марте 2009 г.

началась промышленная добыча нефти на острове. 14 марта 2009 г. в Антананариву было опубликовано совместное заявление государственного национального управления шахт и стратегических отраслей промышленности и американской компании «Мадагаскар ойл», в котором говорилось, что произошло это на северо-востоке страны на одной из пилотных скважин месторождения тяжелой нефти в Цимирару. Его оценочные запасы составляют 0,6 млрд. баррелей.

Как заявил представитель «Мадагаскар ойл», первоначально намечалось добывать тысячу баррелей в день из 10 скважин. Пока однако функционирует одна скважина, дающая 45 баррелей в сутки. Тем временем ряд крупных нефтяных компаний, в том числе «Эксон Мобил», ведут разведку нефти и газа на малагасийском морском шельфе.

Таким образом, добыча нефти на Мадагаскаре только началась, но острову уже нанесен значительный экологический ущерб. В ночь с 25 на 26 августа 2009 г. у южной оконечности острова – мыса Сент-Мари затонул турецкий сухогруз «Гюльсер Анна», груженный фосфатами, из которого вылилось 60 тонн мазута. В его трюмах, кроме того, находилось 568 тонн каменного угля и около 8 тонн смазочных масел. После катастрофы из судна стало выливаться неиспользованное топливо, следы которого появились на десятках километров побережья и коралловых рифов. Пострадали популяции гигантских океанских черепах и горбатых китов, которые мигрируют как раз через этот район по пути к местам выведения молодняка у острова Реюньон.

Сумма всего ущерба от указанной катастрофы пока не подсчитана. Но сама катастрофа уже дает представление о возможных последствиях нарушения экологических условий функционирования новой для Мадагаскара отрасли.

Второй основной причиной обострения экологической ситуации как на острове, так и на всем африканском континенте стал дефицит водных ресурсов.

Африканский континент, занимающий 30 млн кв. км, или 21,4% поверхности земли, располагает примерно 1% возобновляемых мировых запасов пресных вод и является одним из наиболее засушливых в мире. А его население, составлявшее на рубеже

веков (в 2000 г.), как отмечалось, около 800 (793,6) млн. человек, или 13% населения мира, обеспечено водными ресурсами в наименьшей степени по сравнению с населением других регионов мира. Причем на протяжении последних десятилетий обеспеченность Африки водой постоянно снижается из-за высоких темпов прироста населения, составлявших до недавнего времени около 3% в год в среднем по континенту. Помимо роста населения этому способствуют распространение западных стандартов жизни с присущим им высоким уровнем спроса на воду, а также индустриализация, ирригация, электрификация, неудовлетворительное состояние ирригационных сетей, водопроводов и других составляющих водной инфраструктуры.

Возрастающий дефицит водных ресурсов неминуемо влечет за собой и многие другие отрицательные последствия, начиная от столкновений и конфликтов между отдельными деревнями и племенами за колоды, за места водопоя скота на берегах рек и озер.

Среди многих последствий проблемы распределения воды особое место занимает обеспечение населения питьевой, чистой пресной водой.

На Мадагаскаре это проявляется, в частности, в недостаточном обеспечении водой учебных заведений. Из-за того, что большинство школ на Мадагаскаре лишено доступа к водопроводной воде, отсутствие гигиены и санитарии стало серьезной проблемой для детей. Многие ученики регулярно болеют, они не в состоянии посещать школу и поэтому плохо успевают.

Хотя правительство обещало улучшить санитарии в своей образовательной системе, соответствующие программы еще только предстоит реализовать. Для ускорения этого процесс национальная сеть «Диорану Уош», состоящая из более чем 150 неправительственных организаций, предприняла инициативу по обеспечению чистой водой 400 малагасийских школ, дающую возможность детям мыть руки, по меньшей мере один раз в день.

«Нехватка воды стала результатом того факта, что в программе школьного строительства страны не была принята в расчет требуемая инфраструктура. В финансирование новых школ не были включены деньги на монтаж водопровода», – сказал национальный координатор «Диорану Уош» Херивелу Ракутундрайнибе.

По его словам, нехватка чистой воды – это проблема как в городских, так и в сельских районах острова, однако чем глубже в сельских районах расположена школа, тем труднее найти в ней удовлетворительные санитарные условия. Поэтому во многих сельских школах детям велят каждое утро приносить с собой бутылку воды, которую они используют для мытья рук, утоления жажды и для омовений.

Такая ситуация непосредственно влияет на здоровье детей. Как показало исследование, проведенное в 2002 году Национальным институтом статистики, базирующимся в Антананариву, более половины детей младше пяти лет умирают от диареи на Мадагаскаре, в основном вызываемой плохими санитарными условиями. Более того, кожные инфекции и респираторные болезни являются общим результатом загрязненных водных источников.

«Многие водные источники на Мадагаскаре загрязнены, и лишь немногие люди пользуются доступом к чистой воде в своих домах», – сказал д-р Эмиль Расуанирайни, главный врач в педиатрическом госпитале в столице страны Антананариву.

По результатам официальной проверки соблюдения требований гигиены в малагасийских школах, проведенной в феврале 2009 года, только в 18% из 111 школьных округов страны был обеспечен доступ к питьевой воде в учебных заведениях. Только 30% снабжены обустроенными туалетами.

Одна из школ, особенно сильно страдающая от отсутствия санитарного оборудования, – это начальная школа Илафи, расположенная примерно в 20 км от Антананариву, которая функционирует без водопроводной воды в течение последних 90 лет. Просьба к ученикам приносить с собой воду в школу была единственным решением учителей для преодоления проблемы нехватки воды и вытекающих из нее проблем с гигиеной.

«Ученики приносят питьевую воду в бутылке. Она в основном используется для мытья рук», – пояснила одна из школьных учителей. Все же, одной бутылки воды недостаточно для выполнения гигиенических и санитарных требований в течение всего дня, как она говорит. Да и вода, которую, приносят дети с собой, не обязательно пригодна для питья. Многие из ее учеников пропускают школьные занятия из-за болезней, вследствие чего они пло-

хо успевают в школе. «Я беру воду из реки, протекающей рядом с нашим домом. Я пью ее, когда испытываю жажду, даже если она и нечистая», – сказала девятилетняя девочка, одна из учениц школы, которая, по ее словам, систематически страдает от диареи.

Исследование, проведенное Национальным институтом статистики Мадагаскара в 2009 г., подтвердило тот факт, что недостаток питьевой воды непосредственно соотносится с процентной долей детей, пропускающих школьные занятия, в первую очередь из-за диареи. По данным этого исследования, около 3,5 млн учебных часов теряются ежегодно на Мадагаскаре; при этом расчеты показывают, что ученикам тем, которые заболевают, требуются около трех дней для выздоровления.

Учителя и родители призывают правительство выполнить свои обещания улучшить системы водоснабжения и санитарного оборудования страны, и в первую очередь школ. «Избранные политические представители обещали нам систему водоснабжения, но пока еще их обещания не выполнены», – сказала Ланди Расуатави, мать троих детей из Илафи. Она говорит, что она кипятит воду для своих детей каждое утро, потому что ее единственный источник воды – это загрязненная река.

До тех пор, пока правительство не претворит в жизнь систему санитарии в школах страны, учителя и ученики и дальше будут рассчитывать на инициативы, такие, как «Диорану Уош», которые зависят от финансирования иностранных доноров. Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) и АМР США израсходовали к середине 2009 г. 4 млн долларов на программы школьной гигиены на Мадагаскаре.

Еще одним направлением обострения экологической ситуации на Мадагаскаре стало быстрое распространение инфекционных заболеваний. Среди таких заболеваний, в частности, – малярия, опасная как для людей, так и для лемурув.

В 2005 г. стало известно, что Африка может подвергнуться пандемии птичьего гриппа с катастрофическими последствиями. В распространенном в октябре 2005 г. пресс-релизе Продовольственной и сельскохозяйственной организации ООН (ФАО) отмечалось, что особую обеспокоенность вызывает ситуация на востоке Африканского континента, к которому примыкает Мадагаскар.

Там ветеринарные службы находятся в плачевном состоянии и вряд ли смогут провести кампанию уничтожения зараженных птиц и вакцинации еще здоровых. Без помощи мирового сообщества вирус птичьего гриппа способен укорениться в этом регионе и даже мутировать, создавая опасные для человека вариации.

В августе 2009 г. на Мадагаскаре был зафиксирован первый случай заболевания свинным гриппом (АН1№1) восьмилетней девочки. Малагасийский институт Пастера подтвердил этот диагноз.

Что касается СПИДа, то в распоряжении исследователей не имеется пока сведений ни об абсолютных данных о пораженных этим страшным заболеванием на Мадагаскаре, ни об их относительной доле в составе всего населения острова. В любом случае Мадагаскар не относится к «африканскому поясу СПИДа», в который входят Ботсвана, Бурунди, Заир, Замбия, Зимбабве, Руанда, Танзания, Уганда, ЦАР и ЮАР. Можно только предполагать, что Мозамбикский пролив в какой-то мере ограждает Мадагаскар от пандемии СПИДа, бушующий на соседнем континенте.

Однако на Мадагаскаре существуют свои потенциальные источники инфекций и эпидемий. Главным среди них является фамадихана – культ усопших, считающийся одним из наиболее характерных местных обычаев. Этот частный случай культа предков подробно описан известным отечественным исследователем острова Л.А. Карташовой в очерке «Что такое фамадихана»<sup>4</sup>. На стр. 107 она, в частности, отмечает: «... при вскрытии или заворачивании останков могут активизироваться бактерии, вызывающие заболевания». И несколько выше в этой же работе на стр. 99 говорится: «Прежде фамадихану проводили довольно часто. Порой извлекали еще разлагающееся тело. Это приводило к инфекциям».

Инфекции порой перерастали в эпидемии. Но фиксировались они редко, и судить о них во многих случаях можно лишь по косвенным признакам и свидетельствам. Так, в работе А. Давидсона «Первые россияне на Мадагаскаре»<sup>5</sup>, в которой рассказывается о пребывании на острове в XVIII в. отряда М. Бенёвского, в частно-

<sup>4</sup> В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006. – М., 2007. – С. 97-107.

<sup>5</sup> Там же. – С. 61-62.

сти говорится: «Бенёвский остался с небольшим запасом военного снаряжения и «незначительным конвоем», от которого через два месяца осталось только два человека. Все погибли от какой-то эпидемической болезни». Это случилось в октябре 1784 г.

Разумеется, какой-либо системы здравоохранения тогда на острове не существовало, а роль врачей выполняли шаманы. Поэтому масштабы и характер эпидемий попросту не определялись.

Всякие инфекции и эпидемии выводят из строя определенную часть самодеятельного населения страны, снижают уровень ее производительных сил, уменьшают производственные возможности самых разных отраслей экономики. Все это самым прямым образом негативно отражается на объеме валового внутреннего продукта (ВВП) на душу населения.

По данным ООН, за последние без малого три десятилетия ВВП на душу населения Мадагаскара изменялся следующим образом (в долларах США): в 1980 г. – 360; в 1990 г. – 256; в 2000 г. – 240; в 2005 г. – 283; и в 2007 г. (по оценке) – 375<sup>6</sup>. Если брать крайние точки этого временного отрезка, то можно с удивлением обнаружить, что почти за три десятилетия уровень ВВП на душу практически не изменился, если не учитывать инфляционные тенденции. Лишь в 2007 г. этот показатель возрос, почти на треть. Главная причина столь резкого скачка видится в начавшихся крупных инвестициях в поиски и добычу нефти, которые в 2009 г. привели к началу функционирования скважин.

Деградация лесных, земельных, пастбищных угодий, истощение водных ресурсов, ширящиеся инфекционные заболевания и эпидемии угрожают сегодня условиям дальнейшего существования значительной части населения Мадагаскара.

<sup>6</sup> UNC TAD Handbook of Statistics 2008. – New York and Geneva. – P. 389.

## ЯЗЫК

*В 2009 году исполнилось 120 лет со дня завершения публикации “Сравнительных словарей всех языков и наречий” П.С. Палласа<sup>1</sup>, во втором издании которых представлен «первый в нашей стране “Словарь” малагасийского языка», включающий 313 малагасийских слов; и 30 лет – со дня выхода статьи академика Д.А. Ольдерогге<sup>2</sup>, посвященной этому словарю.*

*Эти две основополагающие даты открывают изучение малагасийской лексики в России, продолжению которого и посвящена наша статья.*

*А.А. Кретов*

### ПАРАМЕТРИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МАЛАГАСИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ

На сегодняшний день малагасийская лексикология в долгу перед малагасийской лексикографией.

Если малагасийско-русский словарь издан дважды<sup>3</sup>, то «Малагасийская лексикология» (по крайней мере на русском языке) до сих пор не издана, как не издана, к сожалению, и кандидатская диссертация Л.А. Карташовой<sup>4</sup>. Опубликованы лишь статьи, час-

<sup>1</sup> Паллас П.С. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы Екатерины II. / Обработал и издал П.С. Палласъ. – Вь Санктпетербурге: Печатано въ типографіи у Шнора. – Часть I, 1787 года; Часть II, 1789 года.

<sup>2</sup> Ольдерогге Д.А. Неизвестный словарь малагасийского языка XVIII века // Переднеазиатский сборник. – III. История и филология стран Древнего Востока. – М.: Наука, ГРВЛ, 1979.

<sup>3</sup> Корнеев Л.А. Мальгашско-русский словарь / Под ред. Ф. Ракутусона. С прил. “Краткого очерка грамматики мальгашского языка”, сост. В.Д. Аракиным. – М.: Советская энциклопедия, 1966; Корнеев Л.А. Малагасийско-русский словарь: около 21 000 слов / Под редакцией Ф. Ракутусона. – 2-е изд., исправл. – М.: Русский язык, 1987.

<sup>4</sup> Карташова Л.А. Структура мальгашского слова. – Автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Институт Африки Академии наук СССР. – М., 1966 (Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. Институт восточных языков). – На правах рукописи.

тично отражающие содержание этой диссертации<sup>5</sup>. Правда, и эти статьи, посвященные морфемной структуре малагасийского слова, относятся более к словообразованию и морфемике, чем к лексикологии.

В самом полном академическом описании малагасийского языка, принадлежащем В.Д. Аракину<sup>6</sup>, раздел “Лексика” занимает менее 8 страниц и состоит из трёх подразделов: “Этимологический состав” (почти 4 страницы), “Словообразование” (3 страницы) и “Семантика” (1 страница).

По аналогии с различием внешней и внутренней лингвистики, предложенным Ф. де Соссюром<sup>7</sup>, этимологический аспект лексики можно отнести к *внешней лексикологии*. Словообразование же представляет собой автономную подсистему языка и относится к лексико-семантической системе языка примерно, как генетика относится к экологии.

Таким образом, характеристике *внутренней лексикологии* как функционирующей системе номинации (означивания) окружающей действительности у В.Д. Аракина посвящена одна страница.

На ней сказано, что а) у малагасийских слов есть многозначность, и разные значения слова реализуют в разных контекстах, б) малагасийскому языку свойственны составные номинации (сложные слова и словосочетания – т. е. фразеологизмы).

Поскольку это можно сказать о любом языке, информации о внутренней лексикологии малагасийского языка (если не считать таковой нескольких иллюстративных примеров) в ней не содержится.

---

<sup>5</sup> *Карташова Л.А.* Структура мальгашского производного слова // Народы Азии и Африки. – № 6. – М., 1965. – С. 128-135. Резюме на англ. яз.; *Карташова Л.А.* Структура сложного слова в мальгашском языке // Конференция молодых научных работников и аспирантов. Июнь 1966 г. Тезисы докладов. – М.: Наука, ГРВЛ, 1966 (АН СССР. Институт народов Азии). – С. 134-136.

<sup>6</sup> *Аракин В.Д.* Мальгашский язык. – М.: ИВЛ, 1963 (АН СССР. Ин-т народов Азии. Языки зарубежного Востока и Африки / Под общ. ред. Г.П. Сердюченко).

<sup>7</sup> *Соссюр Ф. де.* Труды по языкознанию / Пер. с франц. яз. под ред. А.А. Холодовича; Ред. М.А. Оборина; Предисл. проф. Н.С. Чемоданова. – М.: Прогресс, 1977. – (Языковеды мира).

Имеется одна статья, посвященная лексическим контактам малагасийского и русского языков и описывающая *малагасизмы* в русском языке<sup>8</sup>.

*Внутренняя малагасийская лексикология* определена выше как «функционирующая система номинации (означивания) окружающей действительности».

Любая система представляет собой объединённое общим назначением (функцией) единство элементов и структуры (множества объединяющих их связей).

Что же является элементом лексико-семантической системы малагасийского языка? Если мы признаём, что главная функция лексико-семантической системы – номинативная, из этого следует, что элементом этой системы является множество означающих, характеризующихся тождеством (а тождество всегда относительно и условно) номинативной функции, т.е. тождеством лексического значения.

Но любая функция должна иметь свой материальный носитель. В речи лексические значения передаются формами. *Первичными* формами лексической семантики являются корни (и корневые слова), *вторичными* формами лексической семантики являются *гиперсемемы* (В.В. Виноградов называл их «общественно осознанными и отстоявшимися контекстами»<sup>9</sup>), способные передавать лексическое значение слова (например, глагола) в его отсутствие и без его участия<sup>10</sup>. Лексико-синтаксическая сочетаемость слова, являясь вторичной лексической формой, способна либо поддерживать, либо изменять семантику корня. В словарях лексико-синтаксическая сочетаемость, как правило, оказывается «за кадром», зато в явном виде представлен результат её воздействия – значения слова, которым соответствуют разные словарные дефиниции.

---

<sup>8</sup> *Кретов А.А.* Малагасизмы в русском языке // Вестник ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 2, 2006. – С. 80-91.

<sup>9</sup> *Виноградов В.В.* Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 165.

<sup>10</sup> *Кретов А.А., Подтележникова Е.Н.* Общая лексикология. Монография. – Saarbrücken : LAP LAMBERT Academic Publishing. – С. 18.

Как следствие, словарь всегда даёт информацию о первичных формах лексической семантики – корнях. Корневые слова как первичные лексические формы должны в первую очередь учитываться при исследовании лексико-семантической системы языка.

При функциональном подходе три формально различных означающих: *akorodao*, *angorodao*, *korodao* оказываются вариантами одного функционального инварианта, потому что выполняют одинаковую функцию – обозначают «аккордеон». Но функциональный подход к выделению единиц идёт дальше: он заставляет нас видеть варианты одного лексико-семантического инварианта не только в паре *abede*, *abidy* «азбука, букварь», но и в словоформе *fi-andohamianatra* (с тем же значением).

Если мы признаём существенность номинативной функции и при этом отвлекаемся от различий в форме, то из этого следует признание синонимов вариантами одного *лексико-семантического инварианта* (ЛСИ): т. е. функционально вариантны не только *koly* «приманка» и *kolikoly* «приманка», но и *jono* «приманка» по отношению к двум первым.

При функциональном подходе мы отвлекаемся и от различия между словоформой и словосочетанием. Например, вариантами одного ЛСИ оказываются как словоформы *botsiaka*, *botsàtsaka*, так и словосочетание *fotsy botsàtsaka* – все три со значением «ярко-белый».

При внимании к одним формам исследователь оказывается один на один с их многообразной семантикой и лишается критерия для различения значений.

Такой же опасностью чревато внимание к одним функциям. Только неразрывный учёт соотношения форм и функций даёт исследователю в руки инструмент для работы с лексической семантикой, для различения лингвистически существенных (релевантных) смыслов. Этот инструмент – коммутационный тест. Если различие корней сопровождается тождеством лексических значений (которым в словарях соответствует тождество дефиниций/лексических эквивалентов), перед нами варианты одного инварианта. Если различие корней сопровождается различием лексической семантики, перед нами варианты разных лексико-семантических инвариантов. И, наконец, когда тождество кор-

ней сопровождается различием лексической семантики, перед нами варианты разных лексико-семантических инвариантов. (Последний логически возможный вариант тривиален: тождество корня, сопровождаемое тождеством семантики, свидетельствует о тождественности ЛСИ самому себе).

Сказанное выше можно обобщить в виде таблицы (см. *табл. 1*).

Рассмотрим связи, объединяющие элементы лексико-семантической системы в целое.

Один тип связей уже указан – это семантическое сходство. Такие связи принято называть **парадигматическими**.

Для внутренней лексикологии важно также знать, какие значения, обладают максимальной способностью притягивать означающие. С точки зрения системологии обилие синонимов указывает на особую важность данного значения для носителей языка. Так, например, в биологических системах, к которым относится и человеческий организм, все жизненно (функционально) важные подсистемы дублируются: два глаза, два уха, две почки, два лёгких и т.д.

Таблица 1

**Взаимодействие формально-функциональных тождеств и различий**

		Формальное	
		тождество	различие
Функциональное	Тождество	T <sub>T</sub> *	T <sub>P</sub>
	Различие	P <sub>T</sub>	P <sub>P</sub>

\* Заглавные буквы в *табл. 1* указывают на доминантный (результатирующий) член взаимодействия.



Аналогично наиболее важные для носителей языка значения многократно дублируются в лексической системе языка, чтобы максимально обезопасить важную функцию (лексическое значение) на случай утраты того или иного означаемого.

Таким образом, значения языка можно «взвесить» – ранжировать по количеству означающих в синонимическом ряде.

Второй тип связей – это связи в речевой цепи, т.е. **синтагматические** связи. Как правило, словари (особенно – двуязычные) бедны такой информацией, поэтому за показатель синтагматической активности слова уместно принимать не только фразеосочетания, обозначаемые ромбом, но и все иллюстративные примеры, речения, составные номинации, приводящиеся в словарной статье данного слова. Суммарное количество сочетаний с данным словом в словарной статье можно принять за косвенный показатель синтагматической активности слова в данном языке.

Третий тип связей – **эпидигматический**. Принято различать *внешнюю* эпидигматику (словообразование) и *внутреннюю* эпидигматику (многозначность). В принципе, малагасийско-русский словарь даёт материал для той и другой. Но тут возникает серьёзная проблема различения формообразования (грамматических вариантов одного слова) и словообразования (аффиксального образования новых слов). Формализовать это различие весьма трудно (если вообще возможно), а без формализации этой процедуры применение компьютерных технологий к базам банных, содержащих десятки тысяч единиц весьма проблематично.

Впрочем, в этом нет острой необходимости: для лексико-семантической системы намного важнее внутренняя эпидигматика, порождающая многозначность. Кроме того, как показало исследование русской лексики, внешняя и внутренняя эпидигматика сильно скоррелированы<sup>11</sup> [Кретов 1987]. Логично предположить, что и в малагасийском языке это так.

Итак, косвенным показателем продуктивности (эпидигматической активности) слова будем считать количество значений, выделяемых у него в словаре.

<sup>11</sup> Кретов А.А. Принципы выделения ядра лексико-семантической системы // Семантика слова и синтаксической конструкции Межвуз. сб-к научн. Трудов. – Воронеж, 1987. – С. 84-93.

Но ведь лексика – это не покоящаяся, в **функционирующая** система. Хотелось бы также выявить функциональное ядро лексики – наиболее частотные, наиболее употребительные слова.

Четвёртый параметр, характеризующий элементы функционирующей системы – **функциональный**. Слова, употребляющиеся часто, относятся к функциональному ядру лексики, а слова, употребляющиеся редко, – к функциональной периферии.

Традиционно для выделения функционального ядра лексики используются частотные словари. Даже если бы частотный словарь малагасийского языка существовал, у нас были бы серьёзные основания к нему не обращаться.

Дело в том, что частота слова в любом частотном словаре является равнодействующей между закономерностями языка (например, в любом достаточно большом тексте на русском языке самыми употребительными словами будут **и, в, на**) и закономерностями данного текста (или корпуса текстов).

«Каждый текст имеет некоторую собственную тему, слова которой в этом тексте будут употребляться намного чаще среднего. В тексте про хоббитов слово *хоббит* будет употребляться так же часто, как и многие служебные слова, что существенно повысит его частоту в корпусе, который будет включать хотя бы один такой текст<sup>12</sup>. В результате частотный список, построенный на основе корпуса, отражает специфику тех текстов, которые попали в него при его составлении. <...> При интерпретации списков частотного словаря надо помнить, что любой корпус, каким бы большим он ни был, является конечным подмножеством потенциально бесконечного множества текстов на данном языке. Любая другая выборка этого подмножества породит несколько другой список, который будет отличаться в своих менее частотных элементах. <...> Поскольку **задачей частотного словаря является не**

<sup>8</sup> Кеннет Черч называл эту ситуацию «проблемой Норвеги» (Church K.W. Empirical estimates of adaptation: the chance of two Noriegas is closer to p/2 than p<sup>2</sup> // Proceedings of the 18th Conference on Computational Linguistics (COLING). – Vol. 1. – Saarbrücken, Germany, 2000. – P. 180-186), Адам Килгаррифф – «whelk problem», от сравнительно редкого английского слова, обозначающего вид моллюска (Kilgarriff A. Putting frequencies in the dictionary // International Journal of Lexicography. – 10 (2), 1997. – P. 135-155).

просто ранжировать слова по их частоте в отдельном корпусе, но и **определить лексическое ядро языка** (выделение моё. – А.К.), необходимо отделить слова, часто встречающиеся во многих текстах, от тех, чье лексическое поведение подобно словам *Норвега* или *хоббит*, и которые случайно оказались в той или иной позиции частотного списка»<sup>13</sup>.

Для этого предложено несколько способов, ни один из которых не является общепринятым, что позволяет нам предложить ещё один.

Слова от частого употребления снашиваются: например, ANTANANARIVO стирается до TANA. Можно сказать и определённое: в процессе длительного и массового употребления длина слова приводится в соответствие с его употребительностью. Отсюда – наблюдаемая во всех языках мира закономерность: самые употребительные слова коротки, а самые длинные – малоупотребительны. Существует оптимум соотношения длины и употребительности слова. Если этот оптимум по каким-то причинам нарушается, включается обратная связь и слово укорачивается, если оно было длиннее, чем ему положено при такой частоте. Низкая употребительность коротких слов говорит об их периферийности: заимствованном характере, архаичности и т.д. Но и для них можно предположить, что когда-то в каком-то языке они долгое время были употребительными: с понижением употребительности слова его длина не увеличивается. Это происходит (как показывает история французского языка) в случае возникновения нетерпимой омонимии, угрожающей коммуникативной пригодности языка (Ж. Жильерон; А. Доза).

В первой половине XX века американский лингвист Джордж Кингсли Ципф<sup>14</sup> обнаружил наличие корреляции между частотой слов в тексте и их длиной: по мере убывания частоты средняя дли-

<sup>13</sup> *Ляшевская О.Н., Шаров С.А.* Частотный словарь национального корпуса русского языка: концепция и технология создания // [http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/53.htm#\\_ftn1](http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/53.htm#_ftn1).

<sup>14</sup> *Zipf G.K.* Human Behavior and the Principle of Least Effort / G.K. Zipf. – Cambridge : Addison-Wesley Press, 1949; *Zipf G.K.* The Psycho-Biology of Language an introduction to dynamic philology / G.K. Zipf. – Cambridge : Mass. MIT Press, 1965.

на слов возрастает. Иными словами, частота и длина взаимно ограничивают друг друга.

Следовательно, если нам нужны самые употребительные слова, достаточно взять самые короткие, среди которых, разумеется, будут и редкие слова, но их будет мало и при параметрическом анализе, включающем также синтагматическое, парадигматическое и эпидигматическое измерения языка, эти периферийные слова будут отсеяны.

Суть параметрического анализа проста: для каждого слова определяется его вес на всем словаре по 4 параметрам: синтагматическому (богатство сочетаемости и устойчивых выражений), парадигматическому (количество синонимов), эпидигматическому (количество значений в словаре) и функциональному (длина слова). Все веса вычисляются по одной формуле:

$$Pri = \frac{\Sigma - RI_i}{\Sigma} \quad (1)$$

где  $\Sigma$  – сумма единиц всех рангов,  $RI_i$  – сумма единиц от первого до данного ранга, а  $Pri$  – вес  $i$ -того ранга. (Имеются в виду ранги частот, а слова упорядочены от максимума к минимуму).

Логика этой формулы соответствует спортивной: чем меньше людей показало такой же или лучший результат, тем выше твоё место. Чем меньше слов с лучшими значениями параметра, тем больше вес данного слова.

По каждому из параметров вес слова варьируется в интервале от 1 до 0.

Параметрический (Интегральный) вес равен сумме частнопараметрических весов:

(2) **И-вес** = Д-вес + П-вес + С-вес + Ф-вес и не может превышать 4-х.

### Функциональная стратификация малагасийской лексики

Длина малагасийских слов может измеряться в буквах и звуках. Удобнее измерять длину слов в звуках, но первичная форма существования языка всё же не письменно-графическая, а звуковая. Поэтому более строгий подход к определению длины слова предпола-

гает подсчёт длины в звуках, а не буквах. Правда, для такого языка, как малагасийский, существующего в латинице всего около двух веков, трудно ожидать существенного расхождения звукового тела слов и их письменной одежды, как, например, в случае с французским или английским языком, у которых письменность и звучание разошлись довольно существенно.

И всё же измерим длину слов в малагасийско-русском словаре (Корнеев 1987) не только в буквах, но и в звуках.

Распределение малагасийской лексики по длине в буквах представлено на *рис. 1*.

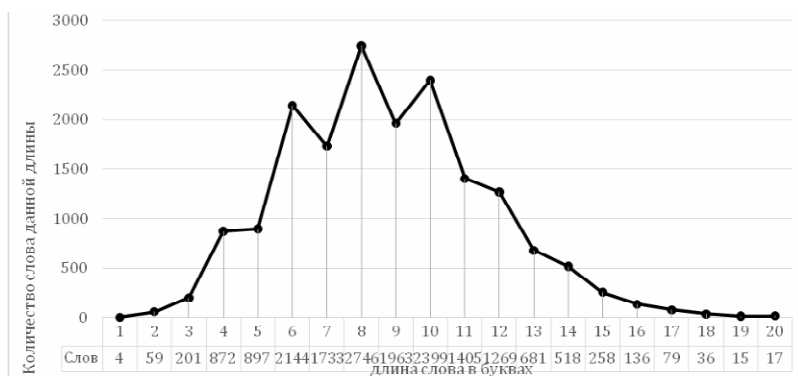


Рис. 1. Распределение малагасийской лексики по длине в буквах.

Для того чтобы измерить длину малагасийских слов в звуках, надо записать малагасийские слова в практической транскрипции, единственное назначение которой – сделать количество букв в транскрипции равной количеству звуков.

Для этого производим по всему словарю следующие замены:

- 1) удаляем букву «h»;
- 2) заменяем tr > T;
- 3) заменяем dr > D;
- 4) удаляем символ «'»;
- 5) удаляем символ «-»;
- 6) удаляем пробел;
- 7) удаляем «I» (римская цифра);
- 8) удаляем «V» (римская цифра);
- 9) удаляем символ «~».

Подсчитанное таким образом распределение малагасийской лексики по длине в звуках представлено на *рис. 2*.

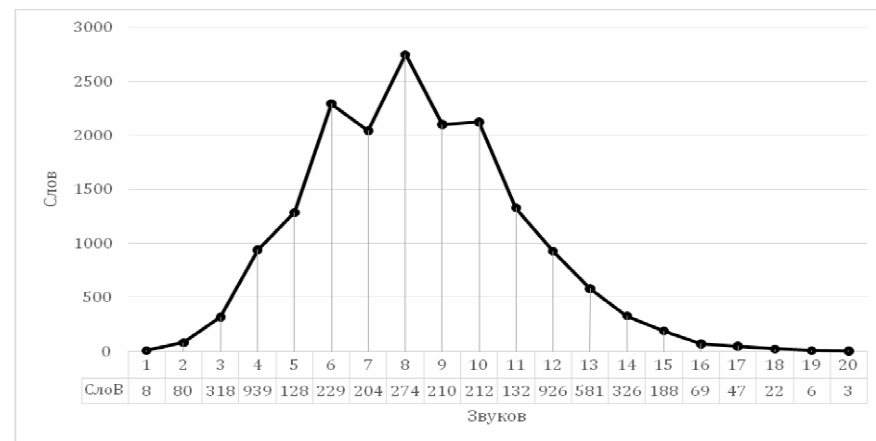


Рис. 2. Распределение малагасийской лексики по длине в звуках.

Распределение малагасийской лексики по Ф-весу представлено в *таблице 1*.

Малагасийская лексика имеет весьма редкое распределение, которое уместно назвать *коронарным*, поскольку верхняя его часть напоминает корону с тремя вершинами (пиками). Чаще распределение слов по длине имеет один пик; при обилии заимствованных слов их может быть два.

Ср. распределения слов по длине в малагасийском, тагальском и индонезийском словарях (в сопоставимых, т. е. относительных величинах).

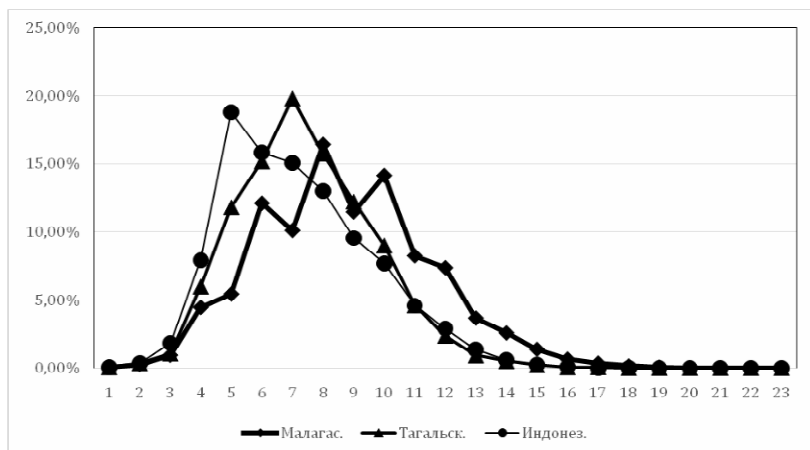


Рис. 3. Распределения по длине малагасийской, тагальской и индонезийской лексики.

Разгадка этого загадочного распределения проста: всё дело в преобладании в малагасийском языке открытых слогов<sup>15</sup>. Распределения слов с чётным и нечётным количеством букв/звуков имеют по одной вершине, а наложение этих распределений друг на друга образует «корону». Все три пика приходятся на чётное количество букв/звуков: 6-8-10.

Таблица 2  
Распределение малагасийской лексики по Ф-весу

Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес
1	8	8	0,99954
2	80	88	0,99495
3	318	406	0,97671
4	939	1345	0,92284
5	1286	2631	0,84906
6	2292	4923	0,71757
7	2042	6965	0,60042

<sup>15</sup> Карташова Л.А. Малагасийский язык: Учебное пособие (Teny Malagasy. Vokey fianarana). – М.: Изд-во Московского университета, 1992. – С.16.

Звуков	Слов	Накопл.	Ф-вес
8	2748	9713	0,44277
9	2100	11813	0,32230
10	2123	13936	0,20050
11	1327	15263	0,12438
12	926	16189	0,07125
13	581	16770	0,03792
14	326	17096	0,01922
15	188	17284	0,00843
16	69	17353	0,00447
17	47	17400	0,00178
18	22	17422	0,00052
19	6	17428	0,00017
20	3	17431	0,00000

Наглядно распределение малагасийской лексики по Ф-весу представлено на рис. 4.

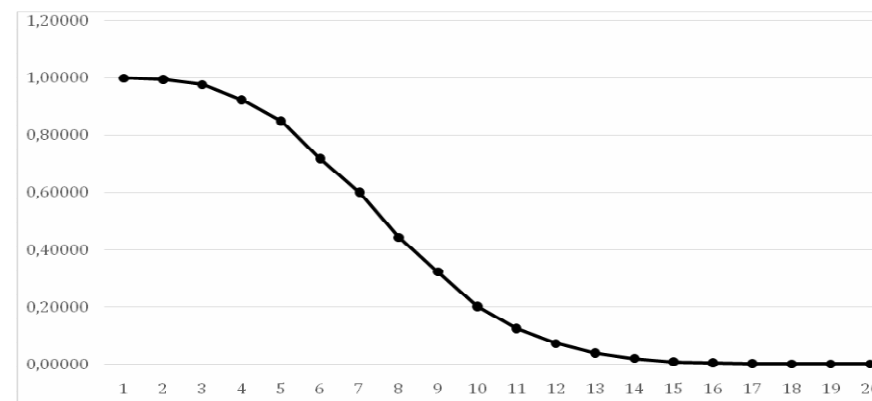


Рис. 4. Распределение малагасийской лексики по Ф-весу.

Это распределение в своих верхней и нижней частях близко к горизонтали, а в середине плавно переводит от верхней горизонтали к нижней. Лингвистический смысл этого распределения состоит в том, что самые короткие слова близки по размеру к морфемам, а самые длинные – к словосочетаниям. Этим пределам и

соответствуют верхняя горизонталь (морфемы – корни и корневые слова) и нижняя (словосочетания). Типичные же слова располагаются между этими полюсами.

Какие же слова в малагасийском языке самые короткие?

1. **a** выражает; а) удивление; б) восхищение; в) одобрение; г) оклик; может переводиться ах!; ох!; эй!; а!
2. **e** выражает; а) обращение; б) согласие, одобрение; в) удивление.
3. **ha** выражает удивление, восхищение; может переводиться ах!, ох!
4. **he** ишь ты!, ого!
5. **i** I личный определённый артикль; обычно пишется слитно
6. **i** II выражает отрицание.
7. **ho** показатель будущего времени
8. **ho** за; для; ради

Как и следовало ожидать, это гласные, выполняющие функцию междометий, артикля, грамматического показателя или предлога. Полнозначных слов среди однозвучных в малагасийском языке нет.

Самые короткие полнозначные слова в малагасийском языке состоят из двух звуков и имеют структуру СГ (если они односложны) или Г-Г (если двусложны):

1. **ahy** fiahiana I внимание, забота, уход
2. **be** многих; многочисленный
3. **bo** I трут.
4. **by** превосходный
5. **do** ду (удав *Pelophilus madagascariensis*).
6. **eho** ehoeho, fanehoehoana I звук, звучание.
7. **fe** I бедро, ляжка
8. **fo** сердце
9. **fy** вкусный
10. **haha** fanahana развязывание
11. **hahy** расстилание, раскладывание, разбрасывание (чего-л.) на солнце
12. **hao** вошь

13. **hay** II оголённый (о выжженной местности).
14. **hoha** крик, окрик; возглас
15. **hoho** ноготь
16. **hohy** царапанье (земли)
17. **hou** говорящий; сказавший
18. **ia** диал. да.
19. **ma** мычание.
20. **py** мигание, моргание; подмигивание
21. **ra** I кровь
22. **re** I слышащий
23. **ro** отвар; бульон
24. **to** I верный, истинный
25. **vy** 1 железо
26. **vy** 2 прочный
27. **za** баобаб
28. **zo** I честь, достоинство
29. **zo** II беда, горе, несчастье.

Трёхзвучные малагасийские слова имеют, как правило структуру Г-СГ:

- aro** охрана, защита; оборона  
**ary I** вооружённый, готовый к войне  
**ary I** селезёнка  
**ary II** драчун; спорщик; сутяжник.  
**ary IV** созданный  
**ary V** выбрасывание, отбрасывание  
**asa II** труд, работа; обработка  
**asa III** приглашение  
**asa IV** точка, натачивание  
**ato fiatoana II** остановка, перерыв.  
**aty** внутренность, внутренняя часть  
**ava I** низовье, нижнее течение (реки)  
**ava II** прополка.  
**avo** высокий  
**avy II** лихорадка

или СГ-Г:

**bao** ствол или ветка пальмы рафии (для изготовления лестниц, ручек носилок, палок для переноски груза)

**bohy** вздутие; набухание

**dao** шлёпанье, стукание (звук падения).

Слова фонетической структуры ССГ – редки:

**mba** выражает уважение, удивление или пожелание; может переводиться ах!, ох!; иногда не переводится

**mbu** прибывший; вступивший.

**ndre** выражает удивление или боль; может переводиться ах!, ох!, ай!, ой!

**ndry** выражает удивление или боль; может переводиться ах!, ох!, ай!, ой!

**tsy I** сталь

**tsy II** не

Слова длиной 1-4 звука составляют множество в 1345 единиц. Это множество мы и примем за основу функционального ядра малагасийской лексики, исключив из него все слова, не являющиеся именами (существительными или прилагательными) и глаголами, поскольку цель нашего исследования – лексико-семантическая система малагасийского языка.

### Эпидигматическая стратификация малагасийской лексики

Параметром эпидигматической стратификации является количество значений у слова в словаре-источнике.

Распределение малагасийских слов по числу значений в словаре-источнике представлено в *таблице 3*.

Таблица 3

### Распределение малагасийских слов по числу значений

Знач.	Слов	Накоплено	Д-весЗ
9	38	38	0,99781
8	30	68	0,99608
7	58	126	0,99273
6	93	219	0,98737
5	238	457	0,97364
4	764	1221	0,92957
3	1659	2880	0,83387
2	4175	7055	0,59304
1	10281	17336	0,00000

Наглядно распределение малагасийской лексики по Д-весу представлено на *рис. 5*.

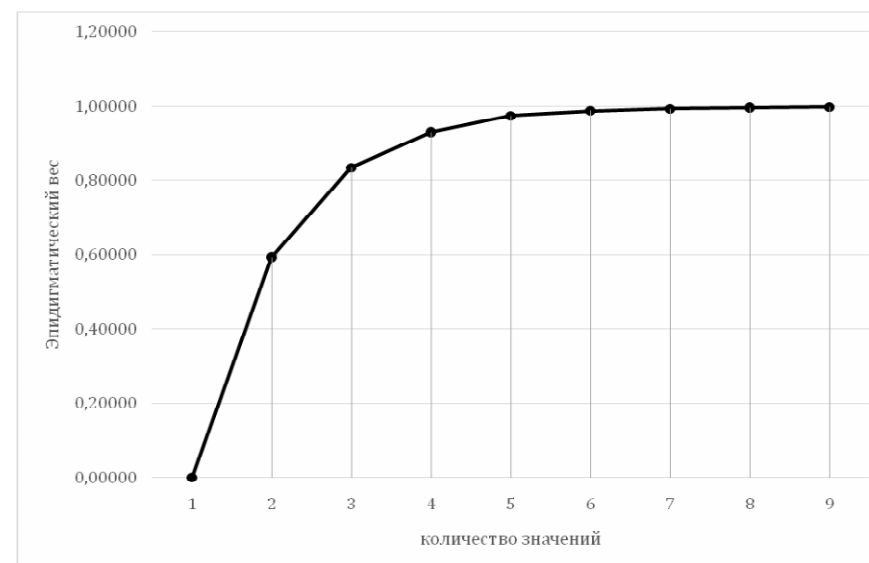


Рис. 5. Распределение малагасийской лексики по эпидигматическому весу.

Слов с 9 значениями в словаре оказалось не 38, а меньше за счёт исключения вариантов слова с теми же значениями.

Например, формы *veloma- velona* трактуются как варианты одного слова, а не два разных слова. В приводимом ниже списке даны только первые словарные значения.

1. *avoaka* понуждаемый выйти
2. *marika* след; знак, метка, отметка
3. *fitsaka* уменьшение в объёме
4. *mievotra* быть упругим
5. *velona* живой
6. *fanaovana* делание, осуществление (чего-л.)
7. *mahavoa* трогать, касаться, задевать; поражать
8. *mamitsaka* уменьшать в объёме
9. *mahafaty* мочь убить
10. *vono* удар; побои, избиение
11. *mamoaka* понуждать выйти; выходить
12. *manao* делать; действовать; заниматься (чём-л.)
13. *maty* мёртвый; умерший; убитый; издохший
14. *famindrana* перемещение
15. *loha* голова
16. *rerarera* усталый, утомлённый; ослабевший
17. *lany I* исчезнувший (полностью)
18. *vaky* раскалывающийся, разбивающийся; расколотый, разбитый
19. *voa I* затронутый, задетый; поражённый
20. *mandatsaka* бросать; сваливать
21. *hevitra* мысль, идея
22. *tantazana* получаемый, принимаемый
23. *hosotra* нанесение слоя, покрытия
24. *atao* делаемый
25. *mamelona* давать жизнь; рожать, рождать
26. *mandray* хватать, схватывать
27. *latsaka* падающий; упавший
28. *mirary* быть сплетённым, переплетённым
29. *mandrendrika* топить
30. *afaka* отделившийся, отвалившийся
31. *mitory* резать, разрезать; надрезать
32. *boko* шар; шарик

33. *dia I* нога
34. *fanefana* исполнение, осуществление
35. *kototany* основание, основа, сущность

Как следует из Табл. 3, эпидигматическое ядро малагасийской лексики составляют 1221 слово с 4-9 значениями.

### Синтагматическая стратификация малагасийской лексики

Косвенным показателем синтагматической активности слова принимается количество словосочетаний словарной статье.

Распределение малагасийских слов по количеству фразеосочетаний (ФС) представлено в таблице 5.

Таблица 5

### Распределение малагасийских слов по количеству фразеосочетаний

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
37	1	1	0,99994
26	1	2	0,99989
25	1	3	0,99983
22	1	4	0,99977
21	3	7	0,99960
20	3	10	0,99943
19	8	18	0,99897
17	4	22	0,99874
16	2	24	0,99862
15	4	28	0,99839
14	3	31	0,99822
13	2	33	0,99811
12	6	39	0,99776
11	4	43	0,99753
10	12	55	0,99684
9	26	81	0,99535
8	33	114	0,99346
7	38	152	0,99128
6	56	208	0,98807

ФС	Слов	Накопл.	С-вес
5	82	290	0,98336
4	134	424	0,97568
3	251	675	0,96128
2	607	1282	0,92646
1	1878	3160	0,81872
0	14272	17432	0,00000

Самыми синтагматически активными словами по данным словаря-источника являются следующие:

**vava** 1) рот; пасть **37** 1 ну ~ tsy am-bina по ahitan-doza посл. рот без стража приносит беду (язык мой – враг мой) am-bava во рту; на губах; на языке am-bava по aretina язык враг твой; на словах, устно mahery am-bava болтливый; хвастливый maka am-bavany а) расспрашивать; допрашивать; б) производить следствие, расследовать malefaka ~ а) говорящий мило, приятно, но хитро, коварно; б) отделивающийся обещаниями manaо tsy am-bava, fa amm'ny asa осуществлять (что-л.) не на словах, а на деле ~ rano а) устье; б) приток; в) ширина реки ~ riana вершина водопада ~ ialana а) выход (с улицы); б) граница; в) пограничный проход ~ an-tsena а) расхваливание товара (на рынке); б) пустая болтовня; в) слухи, молва; г) громкая речь; шум; д) уп ~ diso ошибка (в словах, речи); необдуманное слово vavan'ny maty an-drano а) бесполезная речь, бесполезные слова; б) бесполезное оправдание; в) пустое обещание ~ tsy araka ny aina пустые слова amin'ny ~ устно be ~ а) болтливый; б) хвастливый diso ~ ошибившийся в речи, словах [ny] diso ~ серьёзная ошибка; серьёзное преступление iray ~ говорящий всегда одно и то же mafu ~ неболтливый, сдержанный, скромный mahabe ~ вызывающий на разговор mahay ~, mahery ~ разговорчивый; болтливый, хвастливый maka ~ latsaka ловить на слове maka vavan'olona а) слушать сплетни, верить сплетням; б) слишком простой manome ~ внушать, учить, что следует сказать vaky ~ говорящий, вскрикивающий (удивлённо, восхищённо) ~ azon'andriamanitra пустое обещание folo ~ часто отказывающийся (от данного слова, обещания); не держащий слова manaо ~ давать слово, обещать 8) выстрел; залп <>~ ady а) фронт; б) истец; в) руководитель, глава <>~ asa последнее дело, последняя работа <>~

tany граница <>~ tsy ambina неделикатность <>~ vola а) вознаграждение за найденную пропажу; б) серебряный браслет; серебряное кольцо <>avo ~ бесстыдный, наглый <>maty va-vany а) чуть было не...; б) справедливо.

**ady** 1) борьба, драка **26** 1 ~ aina а) смертельная борьба; б) агония ~ an-keriny борьба между захватчиками, узурпаторами ~ an-kotroka а) бой быков; б) перен. ожесточённая борьба ~ an-ohatra притворная борьба ~ [ge]gehina вынужденная борьба ~ laharana, ~ lahy, ~ laka, ~ laniana борьба за первенство, за старшинство ~ mafana а) горячая, жаркая борьба или ссора, горячий, жаркий спор; б) перен. усердная работа ~ samy irery дуэль ~ samy tehanana борьба, в которой каждый для победы идёт на всё ~ vaventy борьба с соблюдением правил ~ volom-balala борьба из-за пустяков velon' ~ втянутый в борьбу, войну или тяжбу adin'amboa, izay mahery по ombana посл. когда две собаки дерутся, остальные присоединяются к сильнейшей ~ an-trano а) гражданская война; б) семейная ссора ~ basy aman-defona а) военные действия; б) перен. риск ~ lehibe мировая война mataky ~ начинать, развязывать войну adim-behivavy, ~ vava пререкания, перебранка manaо ~ fiady искать ссоры ~ maloto а) уголовный процесс; б) следствие по уголовному делу adi-baolina футбольный матч <>~ fo рвение, усердие <>~ fom-rananana стремление получить сверх положенного, сверх своей доли <>~ tsy efa трудное или хлопотливое дело <>~ tsy tra-mahahery vava хвастовство <>~ tsy ahi-maha-tratra посл. непредусмотрительность-причина бед

**vary I** 1) рис **25** 1 ~ а) разумный; мудрый; б) взрослый be ~ умный, изобретательный mahitsy ~ здравомыслящий manam-ranahy а) [раз-] умный, мудрый; б) умеющий себя вести, держать tranam-ranahy умный человек; мудрец very ~ растерявшийся, потерявший голову ny fanahim-potsiny tsy fanahin-delany посл. дурные мысли язык не всегда выдаёт aleo kely ~ sitrak'olona, toy izay be ~ лучше быть глупым да любимым, чем умным, да погибнуть понапрасну ~ fito всемогущий дух fanahim-boronkely неопрятность, нечистоплотность fanahin'adala легкомыслие fanahin'andevo нерадение fanahin-jaza ребячество manaо fanahin-jaza вести себя по-детски fanahin-jazahova бесстыдство, наглость fanahin-kary непристойность, неприличие ampy ~ умеющий себя вести, держать andriana ~ благо-



родный (о поведении) fotsy ~ а) неделикатный; б) неуместный; в) неприличный, непристойный malemy ~ с мягким характером, кроткий ratsy ~ а) дурной, злой; б) тот, кто плохо себя ведёт tsara ~ а) добрый, хороший; б) умеющий себя вести, держать; в) добродетельный; г) честный, порядочный; д) хо ну ~ по olona посл. о человеке судят по поведению <>мака ~ а) пробовать, пытаться; б) соблазнять, искушать <>marary ~ печальный.

**folaka** 1) ломающийся; надломанный 22 1 ala ~ убийство mahazo ~ а) оживать; б) восстанавливать силы, здоровье; поправлять дела; отдыхать; в) дышать лучше, глубже; г) manala ~ а) убивать; б) перен. утомлять до изнеможения manana ~ а) быть живым; б) живой, одушевлённый manao ain'tsy ho zavatra, manao ny ~ tsy нисколько не дорожить жизнью miala ~ а) испускать последний вздох, умирать; б) перен. сильно утомляться misy ~ живой, одушевлённый tsy manana ~ а) неживой, мёртвый; б) перен. помирать со смеху, смеяться до упаду ny ~ toy ny tavim-bilany, ka tsy fantatr посл. жизнь что горшок, неизвестно, когда разобьётся ai-miampify последний вздох (умирающего) afaka ~ испутивший последний вздох, умерший; учащённое дыхание maka ~ передохнуть, перевести дух; отдохнуть; набраться сил или смелости aim-bery foana напрасное усилие, напрасный труд ~ ambivitra, ain'angidina слабый, хилый ain-droa sosona чрезмерная, удивительная сила avu ~ сильный be ~ а) сильный; б) большой кузнечный мех manao an' ~ а) делать всё возможное, прилагать все усилия; б) быть раздражённым tratry ny ~ посильный, возможный nataoko izay tratry ny aiko я сделал всё, что в моих силах <>мака ny ~ вредный, вредоносный <>maty ~ а) потерявший ребёнка; б) нечувствительный, бесчувственный.

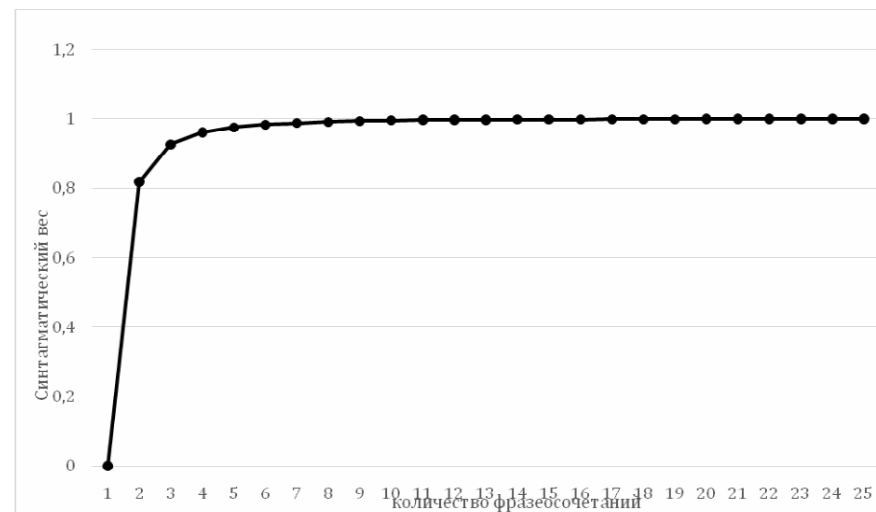


Рис. 6. Распределение малагасийской лексики по синтагматическому весу.

В синтагматическое ядро малагасийской лексики включены 1282 слова с двумя и более фразеологизмами.

### Парадигматическая стратификация малагасийской лексики

Синонимические отношения – очень сложная и тонкая сфера семантики. Компьютерная обработка больших массивов лексики с целью выявления синонимических отношений может быть осуществлена только ценой сильного огрубления реальной картины языка. Это же мы можем наблюдать и на географических картах: чем крупнее масштаб и больший охват, тем меньше видно подробностей. При взгляде на язык «с высоты птичьего полёта» за широту охвата также приходится платить подробностями.

Синонимами мы признаем те слова, дефиниции (словарные эквивалентны) которых на русском языке совпадают.

Распределение дефиниций по числу толкуемых ими слов представлено в *таблице 7*.

Таблица 7

**Распределение малагасийских синонимических рядов  
по числу синонимов**

Слов	Рядов	Накоплено	П-вес
30	1	1	0,99995
29	1	2	0,99991
21	1	3	0,99986
16	4	7	0,99968
15	1	8	0,99964
13	2	10	0,99955
12	7	17	0,99923
11	13	30	0,99864
10	7	37	0,99833
9	11	48	0,99783
8	39	87	0,99606
7	49	136	0,99385
6	67	203	0,99081
5	154	357	0,98385
4	316	673	0,96955
3	749	1422	0,93565
2	2720	4142	0,81257
1	17957	22099	0,00000

Приведём значения, образующие в малагасийском языке самые большие синонимические ряды (после значения указывается число синонимов): падение 30; это 29; упорство; упрямство 21; вот, вон 16; сильный 16; презирать 16; вон, вот 16; грязный 15; удар 13; обман 13; бить, ударять 12; разорять 12; колебаться, быть в нерешительности 12; пачканье 12; увеличение 12; полный, наполненный 12; куча, груда 12; обманывать 11; пачкать 11; падать 11; болтать 11; упорствовать; упрямиться 11; насмешка 11; гордость, высокомерие 11; скольжение 11; колебание, нерешительность 11; болтовня 11; шутка 11; бросание 11; многочисленный 11; оседать 10; бросать 10; слабость 10; угроза 10; разорванный 10; бегство 10; небрежность 10; мягкость 9; -ка, же 9; толстый; жирный 9; качать, раскачивать 9; быть гордым, высокомерным 9; прыгать, скакать 9; большинство 9; вялый, дряблый 9; нанесение ударов, избиение 9;

презрение 9; беда, несчастье 9; здесь, тут 8; поднимание, поднятие 8; малый размер, незначительность 8; уменьшение 8; расширение 8; опоздание 8; нанесение ударов; избиение 8; хвастовство, бахвальство 8; сжатие, сжимание 8; бульканье 8; избиваемый 8; полый, пустой 8; поднимать 8; утомлять 8; лстить 8; уменьшаться 8; качаться, раскачиваться 8; бродяга 8; крик 8; изгнание 8; похотливый, сладострастный 8; маленький, крошечный 8; смущение 8; хвастовство 8; разрывание 8; усталый 8; медлительность 8; блестящий 8; глупый, тупой 8; дыра 8; поднимаемый 8; болтливый 8; качание, раскачивание 8; отступление 8; разорённый 8; преследуемый 8; избиение 8; доля, часть 8; сила 8; исполнение, осуществление 7; сплющивание 7; подвешивание 7; углубление, впадина 7; бедность 7; большой, крупный 7; бандит 7; сжимать 7; до 7; портить 7; помогать 7; цепляться 7; скупой 7; топать 7; торопиться, спешить 7; публиковать 7; кричать 7; быть в беспорядке 7; дрожать 7; течь 7; шутить 7; отступать 7; горький 7; пьяница 7; разг болтовня 7; мягкий 7; волочащийся 7; спешка, поспешность 7; беспорядок, путаница 7; оседание 7; богатство 7; сжатие, давление 7; гнев 7; уважаемый 7; ударяемый 7; прыжок, скачок 7; медлительный 7; кривой, косою 7; усталый, утомлённый 7; бесчисленный, несметный 7; разорение 7; здоровый 7; бред 7; показ, демонстрация 7; злоба 7; открывание 7; ленивый 7; небрежный 7; старый 7.

Самым маркированным, а следовательно – самым важным для носителей малагасийского языка является концепт ‘падение’, представленный следующим синонимическим рядом: *antefa, bolaly, fofoka, tofina, tofona, kodingo, trosina, trosona, daboka I, dadaboka, fofohana, tatavoka, tsoriaka, faratsaka, halavoana, porotsaka, retaka II, fihohofana, firarahana, tsingidina, filatsahana, firotsahana, fiankapohana, fiboretahana, fibororoahana, fiporitsahana, fitsarapahana, kodingy fikodingiana, borotsaka fiborotsahana, tsingadina fitsingadinana*.

Наглядно распределение малагасийской лексики по парадигматическому весу представлено на *рис. 7*.

К парадигматическому ядру малагасийской лексики относятся слова, имеющие два и более синонимов и, соответственно, образующие трёх- и более-членные синонимические ряды. Синонимических рядов с 3 и более членами насчитывается 1322.

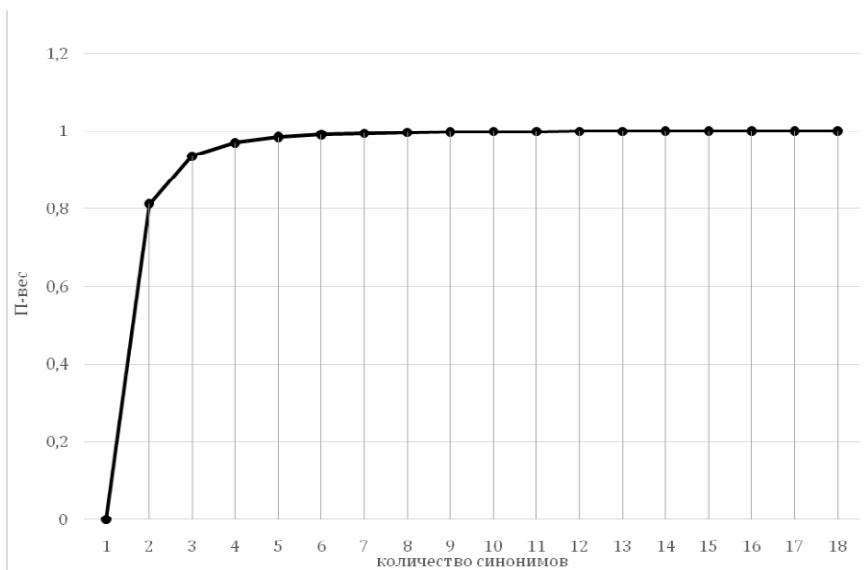


Рис. 7. Распределение малагасийской лексики по парадигматическому весу.

### Параметрическая стратификация малагасийской лексики

Итак, мы получили 4 частнопараметрических ядра: Ф-ядро размером в 1345 слов, Д-ядро размером 1221 слово, С-ядро размером 1282 слова и П-ядро размером 1422 синонимического ряда и 5919 входящих в них слов.

В результате слияния частнопараметрических ядер мы получили следующий результат (см. рис. 8).

К малому ядру малагасийской лексики относятся слова, характеризующиеся максимальным богатством связей, объединяющих слова в лексико-семантическую систему.

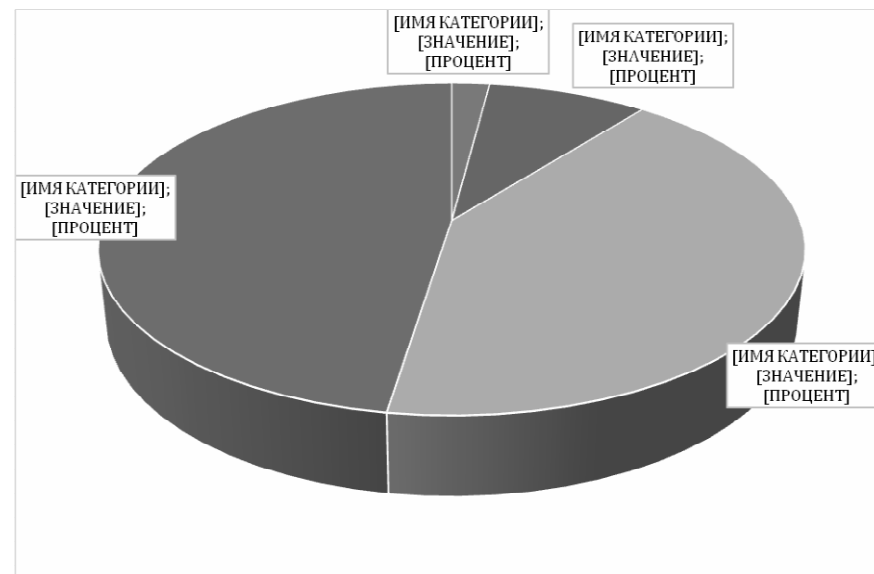


Рис. 9. Стратификация параметрического ядра малагасийской лексики.

Малое ядро малагасийской лексики состоит из 111 слов. Приведём их с первым значением и Интегральным параметрическим весом: *feo*; голос; звук; **3,96303**; *voa I*; затронутый, задетый; поражённый; **3,92743**; *dia I*; нога; **3,90856**; *maty*; мёртвый; умерший; убитый; издохший; **3,88980**; *vava*; рот; пасть; **3,88841**; *toko*; туку три-пять камней для установки котла над огнём; **3,88731**; *fehny*; связывание; привязывание; **3,88548**; *didy*; разрез; порез; **3,88196**; *maha*; власть, господство; **3,88135**; *vaky*; раскалывающийся, разбивающийся; расколотый, разбитый; **3,87799**; *vita*; оконченный, законченный; **3,87319**; *hosy*; утаптывание; **3,86581**; *tia*; любимый; **3,85919**; *lany I*; исчезнувший полностью; **3,85165**; *trano*; хижина; дом; помещение; **3,84933**; *tory II*; разрез; порез; **3,84657**; *lasa*; начинающий; начавший; **3,84585**; *zara*; деление, распределение; **3,84382**; *kapa II*; удар; **3,84003**; *very*; потерявший; **3,83929**; *laza*; заявление, объявление; **3,83310**; *aina*; жизнь; **3,83110**; *lafy I*; сторона, бок; **3,82748**; *mavo*; желтоватый; коричневатый; **3,82433**; *lahatra*; линия; ряд, строй; **3,81910**; *levy*; бурление, кипение; **3,81679**; *ety I*; тесный, узкий; **3,81659**; *araka*; следование, сопровождение; **3,81374**; *poaka*; стук, грохот; **3,80670**;

*tsapa*; трогание, шупанье, ощупывание; 3,80365; *avotra*; выдёргивание; 3,79688; *tana I*; хватание, схватывание; 3,78324; *atao*; делаемый; 3,78276; *diso*; ошибочный; ошибающийся; 3,77493; *hambo*; притязание, претензия; 3,77493; *loko*; клей; 3,77232; *miady*; бороться, драться; 3,77207; *voina*; беда, несчастье; 3,77182; *mety*; пригодный, подходящий; 3,77142; *vonto*; полный, наполненный; 3,77083; *ampy*; достаточный; 3,76968; *aty*; внутренность, внутренняя часть; 3,76839; *may I*; горящий; 3,76839; *maina*; сухой; 3,75376; *fery*; рана; 3,74934; *vala*; ограда, изгородь; 3,74934; *andry II*; ожидание; 3,74842; *fahana I*; угощение гостя; 3,74642; *kendry*; прицеливание; 3,72376; *dovy II*; враг, противник; 3,71452; *tety II*; прохождение, переход; пробег; 3,71452; *toro II*; разбитый; 3,71452; *velona*; живой; 3,70866; *lanja*; вес; 3,70774; *mahita*; видеть; 3,69854; *henatra*; стыд; 3,69765; *antoko*; доля, часть; 3,69764; *kofehy*; нитка; 3,69590; *kabary*; выступление, речь; 3,69312; *antitra*; старый; 3,69225; *adala I*; глупый; 3,68894; *tendry*; трогание, касание; 3,68894; *lalina*; глубокий; 3,68566; *tohana*; опора; подставка; 3,67556; *aloka*; тень; 3,67464; *dindo*; прощание с жизнью, приготовление к смерти; 3,67464; *kohaka*; кашель; 3,67464; *mitory*; резать, разрезать; надрезать; 3,67051; *kotroka*; гром; 3,65017; *mandray*; хватать, схватывать; 3,64787; *fonja*; железо; 3,64074; *lahiny*; ствол; стебель; 3,64074; *mifehy*; быть связанным или привязанным; 3,64074; *lahilahu*; самец; 3,63941; *manefa*; кончать, заканчивать; 3,63402; *ladina*; выющийся или ползучий стебель, побег; 3,63095; *ehezana*; связывание; привязывание; 3,62783; *tetika*; разрез, порез; резка, разрезание; 3,62634; *mijery*; смотреть, рассматривать; 3,61422; *ambony*; верхний; 3,60631; *tapaka*; отрезанный; разрезанный; 3,60095; *tafika*; поход, экспедиция; 3,59923; *mazava*; светлый, ясный; 3,57963; *tsindry*; давление, сжатие; 3,57625; *miteny*; говорить; 3,57576; *mangidy*; горький; 3,57372; *kapoka*; удар; 3,57315; *vadika*; поворачивание, переворачивание на другой бок, сторону; 3,57241; *lafika*; подстилка; подкладка; 3,57086; *maneno*; звучать, звенеть; 3,57086; *anjara*; доля, часть; 3,56966; *marina*; ровный; 3,56441; *mananty*; получать, принимать; 3,55951; *mitana*; хватать, схватывать; 3,55847; *lavaka*; дыра, отверстие; 3,55745; *mamela*; оставлять, покидать, бросать; 3,55745; *midina*; спускать, опускать;

3,55745; *mipika*; прыгать, подпрыгивать; 3,55332; *malady*; быстрый, проворный; 3,54407; *morona*; край; 3,54407; *filana*; поиски где-л. на стороне, в другом месте напр. богатства, счастья; 3,54315; *tarika*; тяга действие; 3,54315; *tsoaka*; удаление, устранение; 3,54315; *mahavatra*; привыкать; 3,54163; *mahafaty*; мочь убить; 3,51854; *fitsoka*; нанесение удара; 3,51289; *mitsapa*; трогать, шупать; 3,51069; *latsaka*; падающий; упавший; 3,50956; *janona*; остановка, пауза; перерыв; 3,50925; *tevika*; колика, резь, острая боль; 3,50925; *mavoina*; желтоватый; коричневатый; 3,50191.

Таким образом, **доминантой** лексико-семантической системы (самым «главным» словом) малагасийского языка по данным проведённого исследования словаря-источника (Корнеев 1987) является слово *feo* «голос; звук».

**Вице-доминантой** малагасийской лексико-семантической системы является слово *voa I* «затронутый, задетый; поражённый».

В целом малагасийская лингвокультура представляется довольно архаичной и в этом смысле особенно ценной. Весьма выразительно присутствие в первой десятке самых важных слов малагасийского языка слова *toko* «три-пять камней для установки котла над огнём».

Это вполне закономерно: острова, как и горы, являются лингвистическими «морозилками»: ограничивая контакты с носителями других языков, острова способствуют сохранению языкового и бытового опыта и консервации языка. Так, например, исландский язык является самым архаичным из живых германских языков, а английский язык, несмотря на его всемирное распространение, также сохранил многие архаичные черты в своём языковом строе.

Ядро лексико-семантической системы малагасийского языка представлено в Приложении.

**ПРИЛОЖЕНИЕ**  
**Параметрическое ядро малагасийской лексики**

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>feo</i>	голос; звук	0,993	0,996	0,998	0,977	<b>3,963</b>
<i>voa I</i>	затронутый, задетый; пораженный	0,998	0,970	0,983	0,977	<b>3,927</b>
<i>dia I</i>	нога	0,998	0,936	0,998	0,977	<b>3,909</b>
<i>maty</i>	мёртвый; умерший; убитый; издохший	0,998	0,970	1,000	0,923	<b>3,890</b>
<i>vava</i>	рот; пасть	0,996	0,970	1,000	0,923	<b>3,888</b>
<i>toko</i>	туку три-пять камней для установки котла над огнём	0,993	0,996	0,976	0,923	<b>3,887</b>
<i>fehny</i>	связывание; привязывание	0,930	0,984	0,995	0,977	<b>3,885</b>
<i>didy</i>	разрез; порез	0,993	0,970	0,997	0,923	<b>3,882</b>
<i>maha</i>	власть, господство	0,987	0,991	0,926	0,977	<b>3,881</b>
<i>vaky</i>	раскалывающийся, разбивающийся; расколотый, разбитый	0,998	0,996	0,961	0,923	<b>3,878</b>
<i>vita</i>	оконченный, законченный	0,993	0,970	0,988	0,923	<b>3,873</b>
<i>hosy</i>	утапывание	0,930	0,984	0,976	0,977	<b>3,866</b>
<i>tia</i>	любимый	0,930	0,970	0,983	0,977	<b>3,859</b>
<i>lany I</i>	исчезнувший полностью	0,998	0,936	0,995	0,923	<b>3,852</b>
<i>trano</i>	хижина; дом; помещение	0,993	0,936	0,998	0,923	<b>3,849</b>
<i>tory II</i>	разрез; порез	0,993	0,936	0,995	0,923	<b>3,847</b>
<i>lasa</i>	начинающий; начавший	0,996	0,936	0,991	0,923	<b>3,846</b>
<i>zara</i>	деление, распределение	0,930	0,996	0,995	0,923	<b>3,844</b>
<i>kapa II</i>	удар	0,930	1,000	0,988	0,923	<b>3,840</b>
<i>Very</i>	потерявший	0,993	0,936	0,988	0,923	<b>3,839</b>
<i>laza</i>	заявление, объявление	0,930	0,984	0,997	0,923	<b>3,833</b>
<i>aina</i>	жизнь	0,974	0,936	0,999	0,923	<b>3,831</b>
<i>lafy I</i>	сторона, бок	0,987	0,991	0,926	0,923	<b>3,827</b>
<i>mavo</i>	желтоватый; коричневатый	0,930	0,984	0,988	0,923	<b>3,824</b>
<i>lahatra</i>	линия; ряд, строй	0,993	0,984	0,993	0,849	<b>3,819</b>
<i>levy</i>	бурление, кипение	0,974	0,994	0,926	0,923	<b>3,817</b>
<i>ety I</i>	тесный, узкий	0,930	0,984	0,926	0,977	<b>3,817</b>
<i>araka</i>	следование, сопровождение	0,987	0,984	0,993	0,849	<b>3,814</b>
<i>poaka</i>	стук, грохот	0,993	0,970	0,995	0,849	<b>3,807</b>
<i>tsapa</i>	трогание, щупанье, ощупывание	0,987	0,984	0,983	0,849	<b>3,804</b>
<i>avotra</i>	выдёргивание	0,974	0,991	0,983	0,849	<b>3,797</b>
<i>tana I</i>	хватание, схватывание	0,930	0,970	0,961	0,923	<b>3,783</b>
<i>atao</i>	делаемый	0,998	0,936	0,926	0,923	<b>3,783</b>
<i>diso</i>	ошибочный;	0,930	0,996	0,926	0,923	<b>3,775</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
	ошибающийся					
<i>hambo</i>	притязание, претензия	0,930	0,996	0,926	0,923	<b>3,775</b>
<i>loko</i>	клей	0,987	0,936	0,926	0,923	<b>3,772</b>
<i>miady</i>	бороться, драться	0,996	0,936	0,991	0,849	<b>3,772</b>
<i>voina</i>	беда, несчастье	0,930	0,998	0,995	0,849	<b>3,772</b>
<i>mety</i>	пригодный, подходящий	0,930	0,936	0,983	0,923	<b>3,771</b>
<i>vonto</i>	полный, наполненный	0,996	0,999	0,926	0,849	<b>3,771</b>
<i>Ampy</i>	достаточный	0,930	0,991	0,926	0,923	<b>3,770</b>
<i>aty</i>	внутренность, внутренняя часть	0,930	0,936	0,926	0,977	<b>3,768</b>
<i>may I</i>	горящий	0,930	0,936	0,926	0,977	<b>3,768</b>
<i>maina</i>	сухой	0,930	0,984	0,991	0,849	<b>3,754</b>
<i>fery</i>	рана	0,930	0,936	0,961	0,923	<b>3,749</b>
<i>vala</i>	ограда, изгородь	0,930	0,936	0,961	0,923	<b>3,749</b>
<i>andry II</i>	ожидание	0,930	0,970	0,926	0,923	<b>3,748</b>
<i>fahana I</i>	угощение гостя	0,974	0,936	0,988	0,849	<b>3,746</b>
<i>kendry</i>	прицеливание	0,930	0,984	0,961	0,849	<b>3,724</b>
<i>dovy II</i>	враг, противник	0,930	0,936	0,926	0,923	<b>3,715</b>
<i>tety II</i>	прохождение, переход; пробег	0,930	0,936	0,926	0,923	<b>3,715</b>
<i>toro II</i>	разбитый	0,930	0,936	0,926	0,923	<b>3,715</b>
<i>Velona</i>	живой	0,998	0,994	0,999	0,718	<b>3,709</b>
<i>lanja</i>	вес	0,930	0,936	0,993	0,849	<b>3,708</b>
<i>mahita</i>	видеть	0,987	0,936	0,926	0,849	<b>3,699</b>
<i>henatra</i>	стыд	0,930	0,936	0,983	0,849	<b>3,698</b>
<i>antoko</i>	доля, часть	0,993	0,996	0,991	0,718	<b>3,698</b>
<i>kofehy</i>	нитка	0,930	0,991	0,926	0,849	<b>3,696</b>
<i>Kabary</i>	выступление, речь	0,993	0,984	0,999	0,718	<b>3,693</b>
<i>antitra</i>	старый	0,987	0,994	0,993	0,718	<b>3,692</b>
<i>adala I</i>	глупый	0,930	0,984	0,926	0,849	<b>3,689</b>
<i>tendry</i>	трогание, касание	0,930	0,984	0,926	0,849	<b>3,689</b>
<i>lalina</i>	Глубокий	0,993	1,000	0,976	0,718	<b>3,686</b>
<i>tohana</i>	опора; подставка	0,930	0,936	0,961	0,849	<b>3,676</b>
<i>Aloka</i>	Тень	0,930	0,970	0,926	0,849	<b>3,675</b>
<i>dindo</i>	процание с жизнью, приговoreние к смерти	0,930	0,970	0,926	0,849	<b>3,675</b>
<i>kohaka</i>	Кашель	0,930	0,970	0,926	0,849	<b>3,675</b>
<i>mitory</i>	резать, разрезать; надрезать	0,998	0,994	0,961	0,718	<b>3,671</b>
<i>kotroka</i>	Гром	0,987	0,970	0,976	0,718	<b>3,650</b>
<i>mandray</i>	хватать, схватывать	0,998	0,936	0,997	0,718	<b>3,648</b>
<i>Fonja</i>	Железо	0,930	0,936	0,926	0,849	<b>3,641</b>
<i>lahiny</i>	ствол; стебель	0,930	0,936	0,926	0,849	<b>3,641</b>
<i>mifehy</i>	быть связанным или привязанным	0,930	0,936	0,926	0,849	<b>3,641</b>
<i>lahilahy</i>	Самец	0,993	0,936	0,993	0,718	<b>3,639</b>
<i>manefa</i>	кончать, заканчивать	0,993	0,936	0,988	0,718	<b>3,634</b>
<i>ladina</i>	вьющийся или ползучий	0,987	1,000	0,926	0,718	<b>3,631</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
	стебель, побег					
<b>Ehezana</b>	связывание; привязывание	0,930	0,984	0,997	0,718	<b>3,628</b>
<b>tetika</b>	разрез, порез; резка, разрезание	0,930	0,984	0,995	0,718	<b>3,626</b>
<b>mijery</b>	смотреть, рассматривать	0,930	0,970	0,998	0,718	<b>3,614</b>
<b>ambony</b>	Верхний	0,993	0,970	0,926	0,718	<b>3,606</b>
<b>tapaka</b>	отрезанный; разрезанный	0,987	0,970	0,926	0,718	<b>3,601</b>
<b>tafika</b>	поход, экспедиция	0,930	0,991	0,961	0,718	<b>3,599</b>
<b>Mazava</b>	светлый, ясный	0,930	0,936	0,997	0,718	<b>3,580</b>
<b>tsindry</b>	давление, сжатие	0,930	0,936	0,993	0,718	<b>3,576</b>
<b>miteny</b>	Говорить	0,996	0,936	0,926	0,718	<b>3,576</b>
<b>mangidy</b>	Горький	0,996	0,994	0,983	0,600	<b>3,574</b>
<b>kapoka</b>	Удар	0,930	1,000	0,926	0,718	<b>3,573</b>
<b>vadika</b>	поворачивание, переворачивание на другой бок, сторону	0,993	0,936	0,926	0,718	<b>3,572</b>
<b>Lafika</b>	подстилка; подкладка	0,930	0,936	0,988	0,718	<b>3,571</b>
<b>maneno</b>	звучать, звенеть	0,930	0,936	0,988	0,718	<b>3,571</b>
<b>anjara</b>	доля, часть	0,930	0,996	0,926	0,718	<b>3,570</b>
<b>marina</b>	Ровный	0,930	0,991	0,926	0,718	<b>3,564</b>
<b>mananty</b>	получать, принимать	0,996	0,970	0,993	0,600	<b>3,560</b>
<b>mitana</b>	хватать, схватывать	0,930	0,936	0,976	0,718	<b>3,558</b>
<b>Lavaka</b>	дыра, отверстие	0,930	0,984	0,926	0,718	<b>3,557</b>
<b>mamela</b>	оставлять, покидать, бросать	0,930	0,984	0,926	0,718	<b>3,557</b>
<b>midina</b>	спускать, опускать	0,930	0,984	0,926	0,718	<b>3,557</b>
<b>mipika</b>	прыгать, подпрыгивать	0,974	0,936	0,926	0,718	<b>3,553</b>
<b>malady</b>	быстрый, проворный	0,930	0,936	0,961	0,718	<b>3,544</b>
<b>morona</b>	Край	0,930	0,936	0,961	0,718	<b>3,544</b>
<b>Filana</b>	поиски где-л. на стороне, в другом месте напр. богатства, счастья	0,930	0,970	0,926	0,718	<b>3,543</b>
<b>tarika</b>	тяга действие	0,930	0,970	0,926	0,718	<b>3,543</b>
<b>tsoaka</b>	удаление, устранение	0,930	0,970	0,926	0,718	<b>3,543</b>
<b>mahavatra</b>	Привыкать	0,996	0,984	0,961	0,600	<b>3,542</b>
<b>mahafaty</b>	мочь убить	0,998	0,994	0,926	0,600	<b>3,519</b>
<b>Fitsoka</b>	нанесение удара	0,987	0,999	0,926	0,600	<b>3,513</b>
<b>mitsapa</b>	трогать, щупать	0,930	0,984	0,997	0,600	<b>3,511</b>
<b>latsaka</b>	падающий; упавший	0,998	0,936	0,976	0,600	<b>3,510</b>
<b>janona</b>	остановка, пауза; перерыв	0,930	0,936	0,926	0,718	<b>3,509</b>
<b>tevika</b>	колика, резь, острая боль	0,930	0,936	0,926	0,718	<b>3,509</b>
<b>mavoina</b>	желтоватый; коричнева- тый	0,930	0,984	0,988	0,600	<b>3,502</b>
<b>Mandika</b>	пересекать, переходить	0,974	0,936	0,988	0,600	<b>3,498</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<b>malaina</b>	лишённый желая делать что-л.; не имеющий аппетита	0,930	0,994	0,961	0,600	<b>3,485</b>
<b>lefitra 1</b>	морщина, складка	0,930	0,991	0,961	0,600	<b>3,482</b>
<b>mihinana</b>	Есть	0,930	0,936	0,995	0,600	<b>3,461</b>
<b>mandady</b>	лазить; ползать	0,930	0,970	0,961	0,600	<b>3,461</b>
<b>Taraina</b>	Жалоба	0,930	0,970	0,961	0,600	<b>3,461</b>
<b>tomboka</b>	вскапывание земли лопатой	0,996	0,936	0,926	0,600	<b>3,459</b>
<b>lazoina</b>	окуриваемый; опаливаемый	0,930	0,996	0,926	0,600	<b>3,453</b>
<b>mamihitra</b>	Цепляться	0,930	0,994	0,926	0,600	<b>3,450</b>
<b>tso-drano</b>	выпадение измороси, мелкого тумана	0,930	0,984	0,926	0,600	<b>3,440</b>
<b>mandefa</b>	отпускать; освободить	0,974	0,936	0,926	0,600	<b>3,436</b>
<b>tiavina</b>	Любимый	0,930	0,970	0,926	0,600	<b>3,426</b>
<b>anterina</b>	Старый	0,987	0,994	0,995	0,443	<b>3,419</b>
<b>mamelona</b>	давать жизнь; рожать, рождать	0,998	0,984	0,983	0,443	<b>3,408</b>
<b>mivoaka</b>	Выходить	0,930	0,936	0,926	0,600	<b>3,392</b>
<b>tafandry</b>	Лежащий	0,930	0,936	0,926	0,600	<b>3,392</b>
<b>kototany</b>	основание, основа, сущность	0,998	0,936	0,991	0,443	<b>3,368</b>
<b>mivadika</b>	поворачиваться, переворачиваться на другой бок, сторону	0,996	0,936	0,988	0,443	<b>3,363</b>
<b>verezina</b>	Потерявший	0,993	0,936	0,991	0,443	<b>3,362</b>
<b>Fandriana</b>	ложе, постель; кровать	0,930	0,984	0,997	0,443	<b>3,353</b>
<b>taratasy</b>	Бумага	0,974	0,936	0,998	0,443	<b>3,350</b>
<b>mitsahatra</b>	прекращать; прекращаться	0,930	0,984	0,991	0,443	<b>3,347</b>
<b>tenenina</b>	Говоримый	0,974	0,936	0,991	0,443	<b>3,343</b>
<b>Mamolaka</b>	ломать, разбивать	0,974	0,936	0,983	0,443	<b>3,335</b>
<b>miantefa</b>	помещаться; садиться	0,974	0,991	0,926	0,443	<b>3,334</b>
<b>mijanona</b>	Останавливаться	0,930	0,984	0,976	0,443	<b>3,332</b>
<b>fidirana</b>	Проход	0,930	0,991	0,961	0,443	<b>3,324</b>
<b>fararano</b>	сезон жатвы риса; осень на Мадагаскаре февраль-апрель	0,930	0,984	0,961	0,443	<b>3,317</b>
<b>manara-dahy</b>	следовать за любимым в далёкий край	0,987	0,984	0,995	0,322	<b>3,289</b>
<b>korododo</b>	гонка, ускорение	0,930	0,936	0,976	0,443	<b>3,284</b>
<b>manosika</b>	Толкать	0,930	0,936	0,976	0,443	<b>3,284</b>
<b>ankosotra</b>	поверхностный слой, покрытие	0,930	0,984	0,926	0,443	<b>3,283</b>
<b>Famarana</b>	мера, мерка	0,930	0,984	0,926	0,443	<b>3,283</b>
<b>ferezina</b>	Рана	0,930	0,936	0,961	0,443	<b>3,269</b>
<b>mpitondra</b>	Носильщик	0,930	0,970	0,926	0,443	<b>3,268</b>
<b>fanaovana</b>	делание, осуществление	0,998	0,936	0,993	0,322	<b>3,249</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
	чего-л.					
<b>Fianarana</b>	Урок	0,974	0,984	0,961	0,322	<b>3,241</b>
<b>manangana</b>	ставить; воздвигать	0,930	0,996	0,991	0,322	<b>3,239</b>
<b>Korontana</b>	домашняя утварь; обстановка	0,930	0,999	0,988	0,322	<b>3,239</b>
<b>mandraraka</b>	проливать, разливать	0,987	0,999	0,926	0,322	<b>3,235</b>
<b>Mamitsoka</b>	наносить удар, ударять	0,987	0,998	0,926	0,322	<b>3,234</b>
<b>fiainana</b>	Жизнь	0,930	0,936	0,926	0,443	<b>3,234</b>
<b>manaikitra</b>	Кусать	0,993	0,984	0,926	0,322	<b>3,225</b>
<b>famonoana</b>	Избиение	0,930	0,996	0,926	0,322	<b>3,174</b>
<b>tenin'olona</b>	то, что говорят, рассказывают; чьи-то слова; слухи; б поручение	0,987	0,970	0,999	0,201	<b>3,157</b>
<b>mitsipaka</b>	бить ногой, лягать	0,930	0,936	0,961	0,322	<b>3,149</b>
<b>famelomana</b>	Кормление	0,974	0,984	0,976	0,201	<b>3,134</b>
<b>fanjakana</b>	подношение дзаки, новогоднего подарка	0,930	0,936	0,926	0,322	<b>3,114</b>
<b>Mitsangana</b>	быть в стоячем положении; стоять	0,987	0,936	0,976	0,201	<b>3,099</b>
<b>manintsana</b>	Трясти	0,930	0,970	0,926	0,201	<b>3,026</b>
<b>loha</b>	Голова	0,998		1,000	0,977	<b>2,974</b>
<b>lahy I</b>	Самец	0,993		0,997	0,977	<b>2,966</b>
<b>afo</b>	беда, несчастье		0,998	0,991	0,977	<b>2,966</b>
<b>hehy I</b>	Смех		0,970	0,995	0,995	<b>2,960</b>
<b>Ady</b>	борьба, драка	0,996	0,984		0,977	<b>2,957</b>
<b>fia</b>	сжатие, сжимание		0,996	0,976	0,977	<b>2,948</b>
<b>koy</b>	Отступление	0,974	0,996		0,977	<b>2,946</b>
<b>ray I</b>	Отец		0,970	0,976	0,977	<b>2,922</b>
<b>mimenome-nona</b>	разг болтать	0,987	0,936	0,926	0,071	<b>2,921</b>
<b>vody</b>	зад, задняя часть	0,996		0,999	0,923	<b>2,918</b>
<b>Mafy</b>	Сильный	0,987	1,000		0,923	<b>2,910</b>
<b>maro</b>	Многочисленный		0,999	0,988	0,923	<b>2,910</b>
<b>mora</b>	Лёгкий	0,993	0,994		0,923	<b>2,909</b>
<b>ito I</b>	разрывание, разрыв	0,996	0,936		0,977	<b>2,908</b>
<b>hira</b>	Песня		0,970	0,961	0,977	<b>2,908</b>
<b>botry I</b>	Разорённый		0,996	0,988	0,923	<b>2,907</b>
<b>isa</b>	Число		0,936	0,993	0,977	<b>2,906</b>
<b>Rano</b>	Вода	0,987		0,993	0,923	<b>2,904</b>
<b>avo</b>	Высокий	0,930		0,997	0,977	<b>2,903</b>
<b>holy</b>	Нерешительность	0,930	0,996		0,977	<b>2,902</b>
<b>hazo</b>	Дерево	0,930		0,993	0,977	<b>2,900</b>
<b>kitra</b>	возбуждение; раздражение	0,993	0,984		0,923	<b>2,899</b>
<b>hita</b>	видимый; увиденный	0,930		0,991	0,977	<b>2,898</b>
<b>maso I</b>	глаз, глаза	0,974		1,000	0,923	<b>2,896</b>
<b>azo I</b>	Получивший	0,993		0,926	0,977	<b>2,896</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<b>zo I</b>	честь, достоинство	0,974		0,926	0,995	<b>2,895</b>
<b>ila I</b>	сторона, бок		0,991	0,926	0,977	<b>2,894</b>
<b>zaha</b>	разглядывание, рассматривание	0,930	0,984		0,977	<b>2,890</b>
<b>mamo</b>	Пьяный		0,984	0,983	0,923	<b>2,890</b>
<b>tena</b>	Красивый		0,984	0,983	0,923	<b>2,890</b>
<b>hitsy</b>	прямоизна, прямота	0,974		0,993	0,923	<b>2,890</b>
<b>rava</b>	Разрушенный	0,996	0,970		0,923	<b>2,888</b>
<b>jono I</b>	Приманка	0,974	0,991		0,923	<b>2,887</b>
<b>ray II</b>	взятие, схватывание	0,974	0,936		0,977	<b>2,886</b>
<b>loka</b>	пари, заклад	0,993	0,970		0,923	<b>2,885</b>
<b>lay I</b>	Парусина	0,930		0,976	0,977	<b>2,882</b>
<b>vono</b>	удар; побои, избиение	0,998		0,961	0,923	<b>2,882</b>
<b>kamo I</b>	ленивый		0,994	0,961	0,923	<b>2,878</b>
<b>Fetra</b>	граница, предел	0,993		0,961	0,923	<b>2,877</b>
<b>koto</b>	Мальчик		0,991	0,961	0,923	<b>2,875</b>
<b>tohy</b>	Продолжение		0,936	0,961	0,977	<b>2,874</b>
<b>hala I</b>	Любимый		0,970	0,926	0,977	<b>2,873</b>
<b>taho I</b>	ручка, рукоятка		0,970	0,926	0,977	<b>2,873</b>
<b>trosa</b>	Долг		0,970	0,976	0,923	<b>2,868</b>
<b>foy II</b>	оставляемый, покидаемый; покинутый	0,930		0,961	0,977	<b>2,868</b>
<b>Voho</b>	внешняя часть чего-л.	0,930		0,961	0,977	<b>2,868</b>
<b>dika</b>	пересечение, переход	0,974	0,970		0,923	<b>2,866</b>
<b>kota</b>	Беспокойство	0,974	0,970		0,923	<b>2,866</b>
<b>ba III</b>	Шаг	0,930	0,936		0,995	<b>2,860</b>
<b>volo I</b>	перо; перья		0,936	0,998	0,923	<b>2,857</b>
<b>boko</b>	шар; шарик	0,998	0,936		0,923	<b>2,856</b>
<b>fono</b>	Оболочка		0,970	0,961	0,923	<b>2,854</b>
<b>Hehitra</b>	Укус		0,970	0,961	0,923	<b>2,854</b>
<b>maka</b>	Брат		0,970	0,961	0,923	<b>2,854</b>
<b>lady II</b>	лазание; ползание	0,930	1,000		0,923	<b>2,852</b>
<b>kibo I</b>	Сердцевина		0,936	0,993	0,923	<b>2,852</b>
<b>revo</b>	увязнувший в грязи	0,930	0,999		0,923	<b>2,852</b>
<b>vola</b>	Серебро	0,930		0,999	0,923	<b>2,851</b>
<b>gera</b>	вялый, дряблый	0,930	0,998		0,923	<b>2,850</b>
<b>amby</b>	избыток, излишек		0,936	0,991	0,923	<b>2,850</b>
<b>zafy</b>	Потомок		0,936	0,991	0,923	<b>2,850</b>
<b>jaly</b>	страдание, горе	0,930	0,996		0,923	<b>2,848</b>
<b>zera</b>	бросание		0,999	0,926	0,923	<b>2,848</b>
<b>gadra</b>	цепь, цепочка	0,930		0,995	0,923	<b>2,848</b>
<b>faty</b>	Смерть		0,936	0,988	0,923	<b>2,847</b>
<b>tefy</b>	производство, изготовление		0,936	0,988	0,923	<b>2,847</b>
<b>Koro</b>	беспорядок, путаница	0,930	0,994		0,923	<b>2,846</b>
<b>fody I</b>	возврат, возвращение к первому хозяину, владельцу	0,930	0,991		0,923	<b>2,843</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>kemo</i>	сжатие, сокращение	0,930	0,991		0,923	<b>2,843</b>
<i>letra</i>	введение силой, насильно	0,930	0,991		0,923	<b>2,843</b>
<i>mila</i>	иметь необходимость, нуждаться в чём-л.	0,930	0,991		0,923	<b>2,843</b>
<i>alo I</i>	Посредник	0,930	0,936		0,977	<b>2,842</b>
<i>etry</i>	снижение, понижение	0,930	0,936		0,977	<b>2,842</b>
<i>Dity</i>	Клей		0,936	0,983	0,923	<b>2,842</b>
<i>afaka</i>	отделившийся, отвалившийся	0,998		0,993	0,849	<b>2,840</b>
<i>dihy</i>	пляска; танец		0,936	0,926	0,977	<b>2,839</b>
<i>ivy</i>	Слюна		0,936	0,926	0,977	<b>2,839</b>
<i>nahy</i>	ожидаемый, предполагаемый		0,936	0,926	0,977	<b>2,839</b>
<i>rao</i>	Затруднение		0,936	0,926	0,977	<b>2,839</b>
<i>vonjy</i>	Помощь		0,991	0,998	0,849	<b>2,838</b>
<i>feta II</i>	несущий потери; терпящий неудачи, невзгоды	0,930	0,984		0,923	<b>2,836</b>
<i>tery</i>	тесный, узкий	0,930	0,984		0,923	<b>2,836</b>
<i>bodo I</i>	детский, ребяческий		0,936	0,976	0,923	<b>2,834</b>
<i>avy II</i>	идущий откуда-л.	0,930		0,926	0,977	<b>2,833</b>
<i>tao II</i>	приготовление, подготовка	0,930		0,926	0,977	<b>2,833</b>
<i>vahy</i>	Лиана	0,930		0,926	0,977	<b>2,833</b>
<i>evotra</i>	отскакивание, подскакивание	0,987	0,996		0,849	<b>2,832</b>
<i>kiky</i>	глотание, обглаживание	0,974	0,936		0,923	<b>2,832</b>
<i>koly</i>	Лесть	0,974	0,936		0,923	<b>2,832</b>
<i>lapa</i>	Дворец	0,974	0,936		0,923	<b>2,832</b>
<i>ratra</i>	Рана	0,974	0,936		0,923	<b>2,832</b>
<i>lavo I</i>	упавший; опрокинутый; брошенный на землю	0,930		0,976	0,923	<b>2,828</b>
<i>komy</i>	Измена	0,930	0,970		0,923	<b>2,822</b>
<i>vela</i>	оставление; покидание	0,930	0,970		0,923	<b>2,822</b>
<i>Vongo</i>	Возвышенность	0,974	0,999		0,849	<b>2,822</b>
<i>ngeza</i>	большой; огромный	0,987	0,984		0,849	<b>2,820</b>
<i>renty</i>	Украшение	0,987	0,984		0,849	<b>2,820</b>
<i>fady</i>	Проклятый		0,936	0,961	0,923	<b>2,820</b>
<i>hendry I</i>	Умный		0,936	0,961	0,923	<b>2,820</b>
<i>indra</i>	ширина		0,936	0,961	0,923	<b>2,820</b>
<i>jaba</i>	принимаемый во внимание		0,936	0,961	0,923	<b>2,820</b>
<i>Jery</i>	Взгляд		0,936	0,961	0,923	<b>2,820</b>
<i>joko</i>	Робкий		0,936	0,961	0,923	<b>2,820</b>
<i>andry I</i>	Опора		0,970	0,926	0,923	<b>2,819</b>
<i>kitro</i>	Мозоль		0,970	0,926	0,923	<b>2,819</b>
<i>lova</i>	Наследование		0,970	0,926	0,923	<b>2,819</b>
<i>mahay</i>	Посещать		0,970	0,926	0,923	<b>2,819</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>arina II</i>	выравнивание, выпрямление	0,974	0,996		0,849	<b>2,819</b>
<i>esotra</i>	удаление, изъятие	0,974	0,996		0,849	<b>2,819</b>
<i>loaka</i>	дыра, отверстие		0,984	0,983	0,849	<b>2,816</b>
<i>ilika</i>	сторона, бок	0,974	0,991		0,849	<b>2,814</b>
<i>mamoy</i>	отказываться, отречься		0,970	0,988	0,849	<b>2,807</b>
<i>raoka</i>	Горсть	0,974	0,984		0,849	<b>2,807</b>
<i>akora II</i>	скорлупа, кожа	0,987		0,961	0,849	<b>2,798</b>
<i>miala</i>	удаляться; уходить; отправляться	0,974	0,970		0,849	<b>2,792</b>
<i>dotra</i>	Поджигание	0,930	0,936		0,923	<b>2,788</b>
<i>hahela</i>	Древность	0,930	0,936		0,923	<b>2,788</b>
<i>hohoka</i>	переворачивание отверстием вниз, вверх дном	0,930	0,936		0,923	<b>2,788</b>
<i>moty</i>	узелок на нитках, ткани	0,930	0,936		0,923	<b>2,788</b>
<i>paka II</i>	расположение рядом; смежность; плотная пригонка частей	0,930	0,936		0,923	<b>2,788</b>
<i>fana</i>	тепло, жар		0,936	0,926	0,923	<b>2,785</b>
<i>roka</i>	Навоз		0,936	0,926	0,923	<b>2,785</b>
<i>tovo II</i>	Молодой		0,936	0,926	0,923	<b>2,785</b>
<i>lava</i>	длинный; долгий	0,930		0,926	0,923	<b>2,779</b>
<i>lona</i>	Намачивание	0,930		0,926	0,923	<b>2,779</b>
<i>zaka</i>	что можно нести, носить	0,930		0,926	0,923	<b>2,779</b>
<i>zatra</i>	привычный; привыкший	0,930		0,926	0,923	<b>2,779</b>
<i>alina II</i>	Вечер		0,936	0,993	0,849	<b>2,778</b>
<i>toetra</i>	состояние, положение		0,936	0,993	0,849	<b>2,778</b>
<i>amboa</i>	Собака		0,936	0,993	0,849	<b>2,778</b>
<i>itatra</i>	Расширение	0,930	0,996		0,849	<b>2,775</b>
<i>tsipy</i>	Бросание		0,999	0,926	0,849	<b>2,774</b>
<i>mendy</i>	жареный, поджаренный	0,930	0,991		0,849	<b>2,769</b>
<i>bingo</i>	кривой, косой		0,994	0,926	0,849	<b>2,769</b>
<i>voara I</i>	фиговое дерево, смоковница		0,936	0,983	0,849	<b>2,768</b>
<i>alika</i>	Собака		0,936	0,983	0,849	<b>2,768</b>
<i>goana II</i>	стук, хлопанье двери	0,930	0,984		0,849	<b>2,762</b>
<i>bongo I</i>	Гнездо	0,930	0,984		0,849	<b>2,762</b>
<i>rindra</i>	риндра кора тростника зузуру	0,930	0,984		0,849	<b>2,762</b>
<i>miisa</i>	Насчитываться	0,930	0,984		0,849	<b>2,762</b>
<i>ivaka</i>	прохождение, проникновение между кем-л., чём-л.	0,930	0,984		0,849	<b>2,762</b>
<i>kenda</i>	сильно суженный	0,930		0,983	0,849	<b>2,762</b>
<i>traoka</i>	гневная речь		0,936	0,976	0,849	<b>2,760</b>
<i>anatra</i>	Урок		0,984	0,926	0,849	<b>2,759</b>
<i>elatra</i>	Крыло		0,984	0,926	0,849	<b>2,759</b>



Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>voatra</i>	порядок, распорядок		0,984	0,926	0,849	<b>2,759</b>
<i>Boina</i>	Беззаботный		0,984	0,926	0,849	<b>2,759</b>
<i>gaigy</i>	Глупый		0,984	0,926	0,849	<b>2,759</b>
<i>miato</i>	останавливаться		0,984	0,926	0,849	<b>2,759</b>
<i>elatra</i>	Крыло		0,984	0,926	0,849	<b>2,759</b>
<i>donto</i>	затупленный; тупой тж перен	0,974	0,936		0,849	<b>2,758</b>
<i>evoka</i>	Пар	0,974	0,936		0,849	<b>2,758</b>
<i>fanao</i>	способ осуществления чего-л.	0,974	0,936		0,849	<b>2,758</b>
<i>Kaona</i>	Соединение	0,974	0,936		0,849	<b>2,758</b>
<i>banga</i>	неполный; некомплектный	0,974		0,926	0,849	<b>2,749</b>
<i>voaka</i>	Выход	0,930	0,970		0,849	<b>2,748</b>
<i>andrey I</i>	Опора		0,970	0,926	0,849	<b>2,745</b>
<i>mandry</i>	Решённый		0,970	0,926	0,849	<b>2,745</b>
<i>elana</i>	промежуток, интервал		0,970	0,926	0,849	<b>2,745</b>
<i>fotsy</i>	Белый	0,930		0,961	0,849	<b>2,740</b>
<i>atatra I</i>	прожорливость; жадность	0,930	0,936		0,849	<b>2,714</b>
<i>riatra</i>	Удалившийся	0,930	0,936		0,849	<b>2,714</b>
<i>anina</i>	остановка, пауза, перерыв	0,930	0,936		0,849	<b>2,714</b>
<i>inana</i>	соревнование; соперничество	0,930	0,936		0,849	<b>2,714</b>
<i>mongo</i>	Раздавленный	0,930	0,936		0,849	<b>2,714</b>
<i>hevitra</i>	мысль, идея	0,998		0,999	0,718	<b>2,714</b>
<i>Mikapa</i>	Рубить	0,996	0,999		0,718	<b>2,713</b>
<i>faika I</i>	осадок, отстой		0,936	0,926	0,849	<b>2,711</b>
<i>aleva</i>	Оставляемый		0,936	0,926	0,849	<b>2,711</b>
<i>lovia</i>	чаша; чашка		0,936	0,926	0,849	<b>2,711</b>
<i>folaka</i>	ломающийся; надломанный	0,993		1,000	0,718	<b>2,710</b>
<i>maratra</i>	Раненый	0,993	0,998		0,718	<b>2,709</b>
<i>Laitra</i>	проникающий, способный проникнуть	0,930		0,926	0,849	<b>2,705</b>
<i>kodia</i>	качение; катание, скатывание	0,930		0,926	0,849	<b>2,705</b>
<i>paika</i>	удар; удар друг о друга	0,930		0,926	0,849	<b>2,705</b>
<i>harena</i>	Богатство		0,994	0,991	0,718	<b>2,703</b>
<i>petraka</i>	положение, позиция	0,987	0,996		0,718	<b>2,701</b>
<i>raraka</i>	Разлитый	0,987	0,996		0,718	<b>2,701</b>
<i>manipy</i>	Бросать		0,998	0,976	0,718	<b>2,692</b>
<i>antefa</i>	посадка; установка, помещение	0,974	1,000		0,718	<b>2,691</b>
<i>tofona</i>	Падение	0,974	1,000		0,718	<b>2,691</b>
<i>matavy</i>	толстый; жирный		0,998	0,976	0,718	<b>2,691</b>
<i>marika</i>	след; знак, метка,	0,998		0,976	0,718	<b>2,691</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
	отметка					
<i>fanahy</i>	ум, рассудок	0,974		0,999	0,718	<b>2,690</b>
<i>fihina</i>	сжатие, сжимание		0,996	0,976	0,718	<b>2,689</b>
<i>Hinaka</i>	толстый; жирный	0,974	0,998		0,718	<b>2,689</b>
<i>miloka</i>	биться об заклад, держать пари	0,987	0,984		0,718	<b>2,689</b>
<i>kaboka</i>	полюй, пустой	0,974	0,996		0,718	<b>2,687</b>
<i>hoditra</i>	Оболочка		0,970	0,999	0,718	<b>2,686</b>
<i>toretra</i>	обильный (о плодах на дереве)	0,974	0,994		0,718	<b>2,685</b>
<i>avoaka</i>	понуждаемый выйти	0,998	0,970		0,718	<b>2,685</b>
<i>tenabe</i>	Красивый		0,984	0,983	0,718	<b>2,685</b>
<i>manify</i>	Тонкий		0,991	0,976	0,718	<b>2,684</b>
<i>levona</i>	Уничтоженный	0,996	0,970		0,718	<b>2,683</b>
<i>mahazo</i>	Получать	0,996	0,970		0,718	<b>2,683</b>
<i>mamaky</i>	колоть, раскалывать	0,996	0,970		0,718	<b>2,683</b>
<i>andevo</i>	Раб		0,970	0,995	0,718	<b>2,682</b>
<i>fahatra</i>	твёрдое опирание ногой на что-л.	0,974	0,991		0,718	<b>2,682</b>
<i>lihitra</i>	Спешащий	0,974	0,991		0,718	<b>2,682</b>
<i>kalita</i>	разг. ложь, обман	0,974	0,991		0,718	<b>2,682</b>
<i>mively</i>	ударять, бить в что-л.	0,974	0,991		0,718	<b>2,682</b>
<i>lafatra I</i>	разделение, разграничение	0,987		0,976	0,718	<b>2,681</b>
<i>Mandia</i>	измерять шагами	0,987		0,976	0,718	<b>2,681</b>
<i>vosotra</i>	Шутка		0,999	0,961	0,718	<b>2,677</b>
<i>toraka</i>	Бросание		0,999	0,961	0,718	<b>2,677</b>
<i>lainga</i>	обманчивая внешность		0,984	0,976	0,718	<b>2,677</b>
<i>Jesona</i>	Урок		0,984	0,976	0,718	<b>2,677</b>
<i>mitraka</i>	поднимать голову		0,970	0,988	0,718	<b>2,675</b>
<i>Taratra</i>	Отражение	0,974	0,984		0,718	<b>2,675</b>
<i>borera</i>	Слабый	0,974	0,984		0,718	<b>2,675</b>
<i>porofo</i>	разорённый		0,996	0,961	0,718	<b>2,675</b>
<i>mipaka</i>	быть расположенным рядом с чем-л.	0,987	0,970		0,718	<b>2,674</b>
<i>donina</i>	Ударяемый		0,994	0,961	0,718	<b>2,673</b>
<i>valala</i>	бесчисленный, несметный		0,994	0,961	0,718	<b>2,673</b>
<i>katroka II</i>	удар, столкновение	0,987		0,961	0,718	<b>2,666</b>
<i>fahana II</i>	Опора	0,974	0,970		0,718	<b>2,661</b>
<i>kotana</i>	Беспокойство	0,974	0,970		0,718	<b>2,661</b>
<i>vakina</i>	разбиваемый, раскалываемый вдоль	0,974	0,970		0,718	<b>2,661</b>
<i>miditra</i>	входить, проникать	0,974		0,961	0,718	<b>2,652</b>
<i>Zanaka</i>	ребёнок, дитя		0,936	0,999	0,718	<b>2,652</b>
<i>bokony</i>	шар; шарик	0,998	0,936		0,718	<b>2,651</b>
<i>mirary</i>	быть сплетённым, переплетённым	0,998	0,936		0,718	<b>2,651</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>repa</i>	усталый, утомлённый; ослабевший	0,996	0,936		0,718	<b>2,649</b>
<i>reraka</i>	усталый, утомлённый; ослабевший	0,996	0,936		0,718	<b>2,649</b>
<i>tokona</i>	подготовка продуктов к варке, жаренью	0,930	1,000		0,718	<b>2,647</b>
<i>Isaina</i>	Число		0,936	0,993	0,718	<b>2,647</b>
<i>henika</i>	полный, наполненный	0,930	0,999		0,718	<b>2,646</b>
<i>mivaky</i>	быть расколотым, разбитым	0,993	0,936		0,718	<b>2,646</b>
<i>mivily</i>	быть отклонённым; отклоняться; отодвигаться	0,993	0,936		0,718	<b>2,646</b>
<i>kisaka</i>	перемещение ползком; ползание	0,930	0,999		0,718	<b>2,646</b>
<i>havana I</i>	Родственник		0,936	0,991	0,718	<b>2,645</b>
<i>Manana</i>	Сильный		1,000	0,926	0,718	<b>2,644</b>
<i>vohony</i>	Обман		1,000	0,926	0,718	<b>2,644</b>
<i>darona</i>	Медлительность	0,930	0,996		0,718	<b>2,643</b>
<i>hakely</i>	малый размер, незначительность	0,930	0,996		0,718	<b>2,643</b>
<i>honaka</i>	усталый; обессиленный; падающий от усталости	0,930	0,996		0,718	<b>2,643</b>
<i>kijeja</i>	Многочисленный		0,999	0,926	0,718	<b>2,643</b>
<i>Fofona</i>	Запах	0,930		0,995	0,718	<b>2,642</b>
<i>hosotra</i>	нанесение слоя, покрытия	0,998		0,926	0,718	<b>2,642</b>
<i>retaka II</i>	Оседание	0,930	0,994		0,718	<b>2,641</b>
<i>lohany</i>	передняя, головная часть чего-л.	0,930		0,993	0,718	<b>2,641</b>
<i>lomotra</i>	Водоросль	0,987	0,936		0,718	<b>2,641</b>
<i>Tototra</i>	полностью закрытый, покрытый	0,987	0,936		0,718	<b>2,641</b>
<i>asiana</i>	помещаемый, устанавливаемый	0,987	0,936		0,718	<b>2,641</b>
<i>manisy</i>	помещать, класть	0,987	0,936		0,718	<b>2,641</b>
<i>horona I</i>	свёртывание, скатывание	0,930	0,991		0,718	<b>2,638</b>
<i>fihitra</i>	Цепляние	0,930	0,991		0,718	<b>2,638</b>
<i>fikitra</i>	цепляние	0,930	0,991		0,718	<b>2,638</b>
<i>mirona</i>	быть наклонным	0,930	0,991		0,718	<b>2,638</b>
<i>rirana</i>	выступающий угол	0,930	0,991		0,718	<b>2,638</b>
<i>tovona</i>	Добавление	0,930	0,991		0,718	<b>2,638</b>
<i>tozana</i>	Добавление	0,930	0,991		0,718	<b>2,638</b>
<i>trotraka</i>	усталый, утомлённый		0,994	0,926	0,718	<b>2,638</b>
<i>Milaza</i>	Публиковать		0,994	0,926	0,718	<b>2,638</b>
<i>pohina</i>	Ударяемый		0,994	0,926	0,718	<b>2,638</b>
<i>kapila</i>	худой, тощий		0,936	0,983	0,718	<b>2,637</b>
<i>manopy</i>	бросать взгляд на кого-л., что-л.		0,936	0,983	0,718	<b>2,637</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>angano I</i>	сказка; басня; побасёнка	0,930		0,988	0,718	<b>2,635</b>
<i>manary</i>	бросать; покидать	0,930		0,988	0,718	<b>2,635</b>
<i>Kitoza</i>	ломтик вяленого или копчёного мяса	0,987		0,926	0,718	<b>2,631</b>
<i>vazana</i>	Зуб	0,987		0,926	0,718	<b>2,631</b>
<i>velatra</i>	расстиление; развёртывание	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>fezaka</i>	тонкий, худощавый; худой, тощий	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>fonoka</i>	то, что привлекательно внешне, но негодно внутри	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>hamafy</i>	Усиление	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>Kitoto</i>	Ценность	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>lāmoka</i>	Пресыщенный	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>manala</i>	отбирать, отнимать; лишать	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>terena</i>	тесный, узкий	0,930	0,984		0,718	<b>2,631</b>
<i>vanona</i>	удачный; удачливый	0,930		0,983	0,718	<b>2,631</b>
<i>laingo I</i>	молодой лист, побег		0,936	0,976	0,718	<b>2,629</b>
<i>Endrika</i>	внешность, внешний вид		0,936	0,976	0,718	<b>2,629</b>
<i>bozaka</i>	масса, множество		0,936	0,976	0,718	<b>2,629</b>
<i>jadona</i>	стояние неподвижно		0,936	0,976	0,718	<b>2,629</b>
<i>zavona</i>	Траур		0,936	0,976	0,718	<b>2,629</b>
<i>tanana I</i>	Крыло		0,984	0,926	0,718	<b>2,628</b>
<i>manetry</i>	Унижать		0,984	0,926	0,718	<b>2,628</b>
<i>fahita</i>	Наблюдение		0,984	0,926	0,718	<b>2,628</b>
<i>haingo</i>	украшение действие		0,984	0,926	0,718	<b>2,628</b>
<i>molaly</i>	Изобилие		0,984	0,926	0,718	<b>2,628</b>
<i>tehika</i>	трогание, касание		0,984	0,926	0,718	<b>2,628</b>
<i>kitroka</i>	сжатость; густота, плотность	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>Potraka</i>	Упавший	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>antily</i>	наблюдатель; дозорный	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>efaina</i>	оканчиваемый, заканчиваемый	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>hodina</i>	Вращение	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>pasaka</i>	Растворение	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>refaka</i>	волочение состояние	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>rehoka</i>	Плевок	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>tanika</i>	Кипячение	0,974	0,936		0,718	<b>2,627</b>
<i>tototra I</i>	Корень	0,930		0,976	0,718	<b>2,623</b>
<i>mifono</i>	быть покрытым, укрытым; покрываться, укрываться	0,930		0,976	0,718	<b>2,623</b>
<i>felana II</i>	распускание, расцветание	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>trafana</i>	приход и уход	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>lozotra</i>	недоваренный, недожаренный с первого раза	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>vavatra</i>	Отверстие	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>ankona</i>	удрученный, подавленный	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>hizina</i>	полный, набитый до отказа; сжатый, стиснутый	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>korisa</i>	продвижение скользя или катясь; скольжение; качение	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>Mamika</i>	заставлять прыгать, подпрыгивать	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>mamoha</i>	Поднимать	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>midify</i>	иметь рубец, складку по краю	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>mifafa</i>	быть подметённым	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>mikemo</i>	сжиматься, сокращаться	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>mikiky</i>	глодать, обглаживать; грызть	0,930	0,970		0,718	<b>2,617</b>
<i>Bokotra</i>	Пуговица		0,936	0,961	0,718	<b>2,614</b>
<i>indrany</i>	Ширина		0,936	0,961	0,718	<b>2,614</b>
<i>jerena</i>	Взгляд		0,936	0,961	0,718	<b>2,614</b>
<i>mifofo</i>	вставать, подниматься		0,936	0,961	0,718	<b>2,614</b>
<i>tokony</i>	Точный		0,936	0,961	0,718	<b>2,614</b>
<i>volana I</i>	слово, обещание		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>Fokatra</i>	Извлечение		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>lolotra</i>	спутанный, запутанный		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>varatra</i>	Гром		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>fasika</i>	Бесчисленный		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>mainty</i>	Чёрный		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>mizaha</i>	смотреть, рассматривать		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>Sehina</i>	Бесчисленный		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>tokana</i>	Одинокий		0,970	0,926	0,718	<b>2,614</b>
<i>hafatra</i>	Послание	0,930		0,961	0,718	<b>2,608</b>
<i>fitsaka</i>	уменьшение в объёме	0,998	0,994		0,600	<b>2,592</b>
<i>Matnono</i>	бить, ударять; избивать	0,993		0,991	0,600	<b>2,584</b>
<i>Evotina</i>	отскакивание, подскакивание	0,987	0,996		0,600	<b>2,584</b>
<i>mihambo</i>	претендовать, притязать на что-л.	0,987		0,995	0,600	<b>2,583</b>
<i>lafatra</i>	Противопоставление	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>manatra</i>	Предупреждать	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>poritra</i>	сдавленный, раздавленный	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>darony</i>	Молодой	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>kahana</i>	кахана возглас пастуха при подзывании зебу	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>felika</i>	круг; окружность	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>kebona</i>	кебуна плод, из которого получают яд тангин	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>motaka</i>	представляющий собой месиво	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>motiny</i>	узелок на нитках, ткани	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>rapaka</i>	хватание	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>Tefena</i>	Изготавливаемый	0,930	0,936		0,718	<b>2,583</b>
<i>fiefana</i>	конечный пункт	0,987	0,994		0,600	<b>2,582</b>
<i>angatra I</i>	душа, дух		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>tsaika II</i>	отсевки, отбросы		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>botretra</i>	детский, ребяческий		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>fenitra</i>	Обычай		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>lalotra</i>	Оштукатуривание		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>tapitra</i>	грязный, запачканный		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>vezatra</i>	распахивание, открывание широко, настезь или с силой		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>ambela</i>	Оставляемый		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>Mamehy</i>	связывать; привязывать		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>mamery</i>	Губить		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>manara</i>	Холодный		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>tanora</i>	Молодой		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>verina</i>	Повторение		0,936	0,926	0,718	<b>2,580</b>
<i>andriana I</i>	вождь; правитель; царь		0,984	0,995	0,600	<b>2,580</b>
<i>kombona</i>	закрытое состояние	0,993	0,984		0,600	<b>2,577</b>
<i>mitendry</i>	трогать, касаться		0,991	0,983	0,600	<b>2,575</b>
<i>haraka I</i>	слишком сухой, пересоший	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>vazaha I</i>	умный; мудрый	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>Ketraka</i>	ослабленный; расслабленный; вялый, дряблый	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>mianty</i>	ждать, ожидать	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>efitza</i>	перегородка, прокладка; изоляция	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>filaza</i>	то, что следует сказать, рассказать	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>kopaka</i>	поворачивание, переворачивание напр. страницы	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>miaina</i>	Жить	0,930		0,926	0,718	<b>2,574</b>
<i>Ngezabe</i>	большой; огромный	0,987	0,984		0,600	<b>2,572</b>
<i>rentina</i>	Украшение	0,987	0,984		0,600	<b>2,572</b>
<i>afofoka</i>	Избываемый	0,974	0,996		0,600	<b>2,570</b>
<i>avalana</i>	отправленный вниз по течению	0,974	0,996		0,600	<b>2,570</b>
<i>kaboaka</i>	полый, пустой	0,974	0,996		0,600	<b>2,570</b>
<i>mamonjy</i>	Помогать	0,974	0,994		0,600	<b>2,568</b>
<i>mandaza</i>	объявлять, заявлять;	0,974	0,994		0,600	<b>2,568</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
	сообщать, уведомлять					
<i>tanjaka</i>	сила, мощь	0,974	0,994		0,600	<b>2,568</b>
<i>anarana</i>	имя; фамилия	0,974		0,991	0,600	<b>2,565</b>
<i>lingitra</i>	Спешащий	0,974	0,991		0,600	<b>2,565</b>
<i>vantana</i>	прямой	0,974	0,991		0,600	<b>2,565</b>
<i>Tsatoka</i>	Удар		1,000	0,961	0,600	<b>2,561</b>
<i>mikimpy</i>	иметь глаза закрытыми	0,974	0,984		0,600	<b>2,558</b>
<i>mipoaka</i>	лопнуть, треснуть	0,974	0,984		0,600	<b>2,558</b>
<i>mitoetra</i>	жить, проживать	0,974		0,983	0,600	<b>2,557</b>
<i>mandidy</i>	резать; разрезать	0,974		0,983	0,600	<b>2,557</b>
<i>Mandrava</i>	Разрушать	0,987	0,970		0,600	<b>2,557</b>
<i>miakatra</i>	Подниматься		0,970	0,976	0,600	<b>2,546</b>
<i>farango</i>	крюк, крючок		0,970	0,976	0,600	<b>2,546</b>
<i>disoina</i>	делаемый с ошибками, ошибочно	0,974	0,970		0,600	<b>2,544</b>
<i>goanana</i>	открываемый с шумом, стуком	0,974	0,970		0,600	<b>2,544</b>
<i>haratsy</i>	плохое качество или состояние чего-л.	0,974	0,970		0,600	<b>2,544</b>
<i>mimpody</i>	Оживать		0,936	0,998	0,600	<b>2,534</b>
<i>mievotra</i>	быть упругим	0,998	0,936		0,600	<b>2,534</b>
<i>mahavao</i>	трогать, касаться, задевать; поражать	0,998	0,936		0,600	<b>2,534</b>
<i>miraika</i>	Бояться		0,970	0,961	0,600	<b>2,531</b>
<i>Toerana</i>	состояние, положение		0,936	0,993	0,600	<b>2,530</b>
<i>mandany</i>	Истощать	0,993	0,936		0,600	<b>2,529</b>
<i>miafara</i>	кончатся, заканчиваться	0,993	0,936		0,600	<b>2,529</b>
<i>komandy</i>	Губернатор		0,936	0,991	0,600	<b>2,527</b>
<i>henjana</i>	Сильный		1,000	0,926	0,600	<b>2,527</b>
<i>Vembena</i>	качание, раскачивание	0,930	0,996		0,600	<b>2,526</b>
<i>handrina</i>	Угроза		0,998	0,926	0,600	<b>2,525</b>
<i>hentona II</i>	Горький	0,930	0,994		0,600	<b>2,524</b>
<i>mitondra</i>	носить, приносить, уносить, переносить	0,930		0,993	0,600	<b>2,523</b>
<i>karenjy</i>	свободное передвижение скота; пастьба без пастуха	0,930	0,991		0,600	<b>2,521</b>
<i>Manindry</i>	Помогать		0,994	0,926	0,600	<b>2,521</b>
<i>hentitra</i>	Разрезанный		0,936	0,983	0,600	<b>2,519</b>
<i>fisiana</i>	наличие, присутствие		0,991	0,926	0,600	<b>2,518</b>
<i>tsabaka</i>	погружение в жидкость, тесто и т.п.	0,987		0,926	0,600	<b>2,514</b>
<i>voafady I</i>	Испорченный	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>
<i>miavotra</i>	вырывать, выдёргивать	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>
<i>votsotra</i>	выпускание; выskalывание чего-л.; из рук	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>
<i>konaina</i>	ропот, жалоба	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>tsikilo</i>	наблюдение; подглядывание	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>
<i>konaika</i>	ропот, жалоба	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>
<i>mangana</i>	Тусклый	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>
<i>manjohy</i>	сопровождать, следовать по пятам	0,930	0,984		0,600	<b>2,514</b>
<i>tandroka</i>	рог, рога	0,930		0,983	0,600	<b>2,513</b>
<i>anovina</i>	делаемый или говоримый определённым образом		0,936	0,976	0,600	<b>2,512</b>
<i>dingana</i>	Шаг		0,936	0,976	0,600	<b>2,512</b>
<i>Mandalo</i>	Отправляться		0,936	0,976	0,600	<b>2,512</b>
<i>miaritra</i>	выносить, терпеть		0,984	0,926	0,600	<b>2,511</b>
<i>anarina</i>	Урок		0,984	0,926	0,600	<b>2,511</b>
<i>kambana</i>	похожий, подобный		0,984	0,926	0,600	<b>2,511</b>
<i>midongy</i>	Упрямитесь		0,984	0,926	0,600	<b>2,511</b>
<i>Mandratra</i>	Ранить	0,974	0,936		0,600	<b>2,510</b>
<i>randrana</i>	сплетение, переплетение нитей, волос	0,974	0,936		0,600	<b>2,510</b>
<i>mandiso</i>	делать ошибки, ошибаться	0,974	0,936		0,600	<b>2,510</b>
<i>arahina</i>	преследуемый; сопровождаемый	0,930		0,976	0,600	<b>2,506</b>
<i>Iemena 2</i>	делаемый мягким, нежным	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>miezaka</i>	делать что-л. усердно	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>potsaka</i>	Извлечение	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>mandavo</i>	опрокидывать, бросать на землю	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>fandeha</i>	Походка	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>mivandy</i>	Промахнуться	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>motsika</i>	раздробленный, размолотый; раздавленный	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>toriana</i>	Разрезаемый	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>mandemy</i>	Смягчать	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>mifaoka</i>	стирать, вытирать	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>jofoana</i>	то, на что падает пыль	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>Antoana</i>	честь, почести	0,930	0,970		0,600	<b>2,500</b>
<i>aretina I</i>	болезнь		0,970	0,926	0,600	<b>2,496</b>
<i>mihaona</i>	Встречаться		0,970	0,926	0,600	<b>2,496</b>
<i>mandoza</i>	быть причиной беды, несчастья	0,930		0,961	0,600	<b>2,491</b>
<i>mpiandry</i>	ожидающий человек	0,930		0,961	0,600	<b>2,491</b>
<i>Manoatra</i>	Превосходить	0,930		0,961	0,600	<b>2,491</b>
<i>mandihy</i>	танцевать; плясать	0,930		0,961	0,600	<b>2,491</b>
<i>tsiraka I</i>	Таран	0,930		0,961	0,600	<b>2,491</b>
<i>mandazo</i>	вызывать увядание; сушить	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>manitsy</i>	выпрямлять, выравни- вать; исправлять	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>Mamoitra</i>	выставлять напоказ	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>mandotra</i>	Жечь	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>kilalao</i>	игра, развлечение	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>mialoha</i>	идти вперёд или впереди	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>mandritra</i>	испарять; осушать	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>hitsoka</i>	Погрузившийся	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>voajofa</i>	покрытый пылью, запылённый	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>mipoitra</i>	появляться, возникать	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>mitombo</i>	Расти	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>voajoko</i>	Согнутый	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>Tombina</i>	спокойствие, покой	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>fialana</i>	удаление; уход; отъезд	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>mikendry</i>	целиться, прицеливаться	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>zao-dahy</i>	Шурин	0,930	0,936		0,600	<b>2,466</b>
<i>ampanga I</i>	Обвинение		0,936	0,926	0,600	<b>2,463</b>
<i>faikany</i>	осадок, отстой		0,936	0,926	0,600	<b>2,463</b>
<i>alaina 2</i>	забираемый; взимаемый	0,930		0,926	0,600	<b>2,456</b>
<i>eferana</i>	перегородка, прокладка; изоляция	0,930		0,926	0,600	<b>2,456</b>
<i>alahelo</i>	печаль, скорбь	0,930		0,926	0,600	<b>2,456</b>
<i>Fanefana</i>	исполнение, осуществление	0,998	0,994		0,443	<b>2,434</b>
<i>mihizina</i>	быть полным, набитым до отказа	0,993	0,999		0,443	<b>2,434</b>
<i>mivarina</i>	скатываться, спускаться, падать	0,996	0,991		0,443	<b>2,430</b>
<i>mirehitra</i>	быть зажжённым; загораться	0,993	0,994		0,443	<b>2,429</b>
<i>borabora</i>	вялый, слабый; дряблый	0,987	0,991		0,443	<b>2,421</b>
<i>Mamotraka</i>	Бросать	0,974	0,998		0,443	<b>2,415</b>
<i>fiborera</i>	Мягкость	0,974	0,998		0,443	<b>2,414</b>
<i>mifahatra</i>	Опирается	0,987	0,984		0,443	<b>2,414</b>
<i>kabokaty</i>	полый, пустой	0,974	0,996		0,443	<b>2,412</b>
<i>Fahefana</i>	исполнение, осуществление	0,974	0,994		0,443	<b>2,410</b>
<i>tabataba</i>	крик, шум	0,974	0,994		0,443	<b>2,410</b>
<i>foforina</i>	раздуваемый (о кузнечных мехах)	0,974	0,994		0,443	<b>2,410</b>
<i>mandanja</i>	Взвешивать	0,974	0,991		0,443	<b>2,407</b>
<i>midinika</i>	Жевать	0,974	0,991		0,443	<b>2,407</b>
<i>Mahalasa</i>	достигать какой-л. точки; доходить до чего-л.	0,993	0,970		0,443	<b>2,405</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>mikatroka</i>	стукаться, ударяться, сталкиваться	0,993	0,970		0,443	<b>2,405</b>
<i>mitoraka</i>	Бросать		0,998	0,961	0,443	<b>2,402</b>
<i>afovoany I</i>	середина, центр		0,984	0,976	0,443	<b>2,402</b>
<i>Tribonaly</i>	Суд		0,970	0,988	0,443	<b>2,400</b>
<i>manehitra</i>	Кусать	0,974	0,984		0,443	<b>2,400</b>
<i>boreraka</i>	Слабый	0,974	0,984		0,443	<b>2,400</b>
<i>pozipozy</i>	слабый	0,974	0,984		0,443	<b>2,400</b>
<i>Mamelatra</i>	стелить, расстилать	0,993		0,961	0,443	<b>2,397</b>
<i>kotokely</i>	Мальчик		0,991	0,961	0,443	<b>2,395</b>
<i>hodivitra</i>	Наклон		0,991	0,961	0,443	<b>2,395</b>
<i>arangotra</i>	крюк, крючок		0,970	0,976	0,443	<b>2,388</b>
<i>tsipiria</i>	порядок, распорядок		0,984	0,961	0,443	<b>2,388</b>
<i>Mikotroka</i>	гремять (о громе)	0,974	0,970		0,443	<b>2,386</b>
<i>raharaha</i>	дело, занятие	0,974	0,970		0,443	<b>2,386</b>
<i>mihevitra</i>	думать, размышлять	0,974	0,970		0,443	<b>2,386</b>
<i>tsoriaka</i>	течение, истечение	0,974	0,970		0,443	<b>2,386</b>
<i>Tsetsetra</i>	чмокание губами в знак сожаления	0,974	0,970		0,443	<b>2,386</b>
<i>volosana</i>	перо; перья		0,936	0,998	0,443	<b>2,377</b>
<i>rerarera</i>	усталый, утомлённый; ослабевший	0,998	0,936		0,443	<b>2,376</b>
<i>fonosana</i>	Оболочка		0,970	0,961	0,443	<b>2,374</b>
<i>ziriziry</i>	неподвижность; устойчивость	0,930	1,000		0,443	<b>2,372</b>
<i>manafoka</i>	обращаться, обходиться с кем-л., как с дураком	0,930	1,000		0,443	<b>2,372</b>
<i>mikizaka</i>	Презирать	0,930	1,000		0,443	<b>2,372</b>
<i>masoandro</i>	Солнце		0,936	0,993	0,443	<b>2,372</b>
<i>mamofoka</i>	бить, ударять	0,930	0,999		0,443	<b>2,372</b>
<i>Takiboka</i>	полный, наполненный	0,930	0,999		0,443	<b>2,372</b>
<i>foretaka</i>	Размятый	0,993	0,936		0,443	<b>2,371</b>
<i>mihonaka</i>	быть лежащим; ложиться; лежать в постели (о больном)	0,930	0,998		0,443	<b>2,371</b>
<i>miletaka</i>	Оседать	0,930	0,998		0,443	<b>2,371</b>
<i>korotika</i>	Разорванный	0,930	0,998		0,443	<b>2,371</b>
<i>boribory I</i>	Сильный		1,000	0,926	0,443	<b>2,369</b>
<i>Bobobobo</i>	бульканье	0,930	0,996		0,443	<b>2,368</b>
<i>fahakely</i>	малый размер, незначительность	0,930	0,996		0,443	<b>2,368</b>
<i>botrefona</i>	большой, крупный	0,930	0,994		0,443	<b>2,366</b>
<i>Famavana</i>	Открытие	0,930	0,994		0,443	<b>2,366</b>
<i>mihemotra</i>	Отступать	0,930	0,994		0,443	<b>2,366</b>
<i>manohana</i>	поддерживать, подпирать	0,930	0,994		0,443	<b>2,366</b>
<i>mivalana</i>	Течь	0,930	0,994		0,443	<b>2,366</b>
<i>miborera</i>	быть мягким, дряблым	0,987	0,936		0,443	<b>2,366</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>mitoretra</i>	быть обильным (о плодах, ягодах)	0,987	0,936		0,443	<b>2,366</b>
<i>mivelatra</i>	быть расстеленным; расстилаться	0,987	0,936		0,443	<b>2,366</b>
<i>mikitroka</i>	быть сжатым; сжиматься	0,987	0,936		0,443	<b>2,366</b>
<i>mampiady</i>	заставлять воевать, сражаться	0,987	0,936		0,443	<b>2,366</b>
<i>Mametraka</i>	помещать, ставить, класть	0,987	0,936		0,443	<b>2,366</b>
<i>kirihitra</i>	маленький, крошечный		0,996	0,926	0,443	<b>2,365</b>
<i>manainga</i>	Поднимать		0,996	0,926	0,443	<b>2,365</b>
<i>miporetra</i>	быть грязным	0,930	0,991		0,443	<b>2,363</b>
<i>Jarabaka</i>	Погружение	0,930	0,991		0,443	<b>2,363</b>
<i>mikorisa</i>	Скользить	0,930	0,991		0,443	<b>2,363</b>
<i>mitehika</i>	трогать, касаться	0,930	0,991		0,443	<b>2,363</b>
<i>mamihina</i>	Сжимать		0,994	0,926	0,443	<b>2,363</b>
<i>kapitaly</i>	Капитал		0,936	0,983	0,443	<b>2,362</b>
<i>ambadika</i>	обратная сторона, изнанка		0,936	0,983	0,443	<b>2,362</b>
<i>vavahady</i>	Посредник		0,936	0,983	0,443	<b>2,362</b>
<i>tsingina</i>	взятие чего-л. отщипывая; отщипывание	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>manavotra</i>	вырывать, выдёргивать	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>Fezafaza</i>	Длинный	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>mitolila</i>	иметь укороченную ногу	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>mifahana</i>	Опирается	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>manakojo</i>	Приманивать	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>manidina</i>	спускать, опускать	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>mitanisa</i>	считать подбрасывая камешки	0,930	0,984		0,443	<b>2,356</b>
<i>malahelo</i>	быть печальным, печалиться	0,930		0,983	0,443	<b>2,356</b>
<i>voahangy</i>	драгоценный камень		0,936	0,976	0,443	<b>2,354</b>
<i>laingony</i>	молодой лист, побег		0,936	0,976	0,443	<b>2,354</b>
<i>Taranaka</i>	Потомок		0,936	0,976	0,443	<b>2,354</b>
<i>mihomehy</i>	Смеяться		0,936	0,976	0,443	<b>2,354</b>
<i>fahitana</i>	Наблюдение		0,984	0,926	0,443	<b>2,353</b>
<i>Miforitra</i>	быть сложенным, согнутым	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>
<i>refarefa</i>	волочение состояние	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>
<i>Mamarana</i>	кончать, заканчивать	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>
<i>mifihina</i>	оставаться, пребывать запертым где-л.	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>
<i>ambanina</i>	помещаемый вниз, ниже	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>
<i>mibohaka</i>	Расширяться	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>
<i>voagaika</i>	сжатый, стиснутый	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>
<i>mikitrana</i>	стукаться, сталкиваться	0,974	0,936		0,443	<b>2,352</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>mitsoaka</i>	удаляться, устраняться	0,930		0,976	0,443	<b>2,348</b>
<i>takolaka</i>	Щека	0,930		0,976	0,443	<b>2,348</b>
<i>maharitra</i>	быть стойким, выносливым	0,974		0,926	0,443	<b>2,343</b>
<i>Tatatata</i>	бой барабана	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>midonana</i>	быть глупым	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>miandevo</i>	быть, находиться или идти вместе с рабом	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>mandetsy</i>	Вдавливать	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>mamonona</i>	Готовить	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>manamora</i>	делать лёгким, облегчать	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>mitoloko</i>	жаловаться, роптать	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>manizina</i>	жать, сжимать; прессовать	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>manapika</i>	заставлять прыгать, подпрыгивать	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>Kilakiia</i>	комканье, сминание	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>retareta</i>	Маленький	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>manezaka</i>	напрягать, натягивать	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>manohoka</i>	помещать отверстием вниз, вверх дном	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>fanasana</i>	Приглашение	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>afokaina</i>	с кем обращаются, обходятся, как с дураком	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>vilavifa</i>	Складка	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>mandraoka</i>	Собирать	0,930	0,970		0,443	<b>2,342</b>
<i>antoandro</i>	день, дневное время		0,936	0,961	0,443	<b>2,340</b>
<i>Milelaka</i>	Ласкать		0,970	0,926	0,443	<b>2,339</b>
<i>politika</i>	надувательство, обман		0,970	0,926	0,443	<b>2,339</b>
<i>fohehatra</i>	Несчастный		0,970	0,926	0,443	<b>2,339</b>
<i>mitomany</i>	Плакать		0,970	0,926	0,443	<b>2,339</b>
<i>maranitra</i>	сильный, мощный		0,970	0,926	0,443	<b>2,339</b>
<i>mamatona</i>	средний, центральный		0,970	0,926	0,443	<b>2,339</b>
<i>mikosoka</i>	тереть, натирать		0,970	0,926	0,443	<b>2,339</b>
<i>takelaka</i>	плоский тонкий предмет	0,930		0,961	0,443	<b>2,334</b>
<i>fahafiry</i>	сколько	0,930		0,961	0,443	<b>2,334</b>
<i>Mamahana</i>	угощать гостя; собирать на стол; кормить	0,930		0,961	0,443	<b>2,334</b>
<i>milatsaka</i>	Падать	0,987	0,999		0,322	<b>2,308</b>
<i>manatrika</i>	быть напротив чего-л.	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>mihataka</i>	быть разделённым, разъединённым	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>mipotika</i>	быть разорванным, разломанным, разделённым на куски	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>rantsana</i>	ветвь, ветка	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>malefaka</i>	Гибкий	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>harenina</i>	Глухота	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>mivolana</i>	Говорить	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>Zavarina</i>	Делаемый	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>fahelana</i>	Древность	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>fifahana</i>	еда, пища	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>kilaolao</i>	игра, развлечение	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>temerina</i>	Обиваемый	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>Tomerana</i>	Обиваемый	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>miamboho</i>	поворачиваться спиной; перевёртываться	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>manapaka</i>	располагать рядом	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>mitsiaka</i>	рваться с шумом	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>Mifositra</i>	сверлить; бурить	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>mikotrana</i>	стукаться, сталкиваться	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>mikasika</i>	трогать, касаться тж перен	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>mavesatra</i>	Тяжёлый	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>papapapa</i>	ходьба ощупью	0,930	0,936		0,443	<b>2,308</b>
<i>faingana</i>	быстрый, проворный		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>endrehina</i>	внешность, внешний вид		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>antonina</i>	достаточный; подходящий		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>tehenana</i>	на что опираются		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>Lavenona</i>	Навоз		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>volovolo I</i>	Намерение		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>tsaikany</i>	отсевки, отбросы		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>dihizana</i>	пляска; танец		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>gorobaka</i>	Расточительный		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>manemitra</i>	Украшать		0,936	0,926	0,443	<b>2,305</b>
<i>mamitsaka</i>	уменьшать в объёме	0,998	0,984		0,322	<b>2,304</b>
<i>mitsaika</i>	веять, провеивать; отбирать	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>mamorona</i>	выдумывать; изобретать	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>Manetona</i>	окуривать дымом; дымить	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>mitehina</i>	опираться на что-л. ибо	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>matimaty</i>	Полумёртвый	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>manitatra</i>	Расширять	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>Laharana</i>	Ряд	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>mahavaky</i>	способный расколоть или разбить, разломить	0,930		0,926	0,443	<b>2,299</b>
<i>kaboakaty</i>	полый, пустой	0,974	0,996		0,322	<b>2,292</b>
<i>managaika</i>	Сжимать	0,974	0,994		0,322	<b>2,290</b>
<i>mandevona</i>	Уничтожать	0,996	0,970		0,322	<b>2,288</b>
<i>famoizana</i>	оставление кого-л. ибо	0,974	0,991		0,322	<b>2,287</b>
<i>mandahatra</i>	выстраивать в линию, ряд; выравнивать	0,993	0,970		0,322	<b>2,285</b>
<i>mitsipika</i>	прыгать, скакать		0,998	0,961	0,322	<b>2,281</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>mifontina</i>	возвращаться	0,974	0,984		0,322	<b>2,280</b>
<i>Manomboka</i>	Клеймить	0,974	0,984		0,322	<b>2,280</b>
<i>mangorona</i>	свёртывать, скатывать	0,987	0,970		0,322	<b>2,279</b>
<i>manantena</i>	Ждать		0,970	0,983	0,322	<b>2,275</b>
<i>fitsarana</i>	Суд		0,970	0,976	0,322	<b>2,268</b>
<i>faharatsy</i>	плохое качество или состояние чего-л.	0,974	0,970		0,322	<b>2,265</b>
<i>voakapoka</i>	побитый, избитый	0,974	0,970		0,322	<b>2,265</b>
<i>mifotroaka</i>	появляться, выходить	0,974	0,970		0,322	<b>2,265</b>
<i>tsentsina</i>	закрытый, закупоренный	0,974		0,961	0,322	<b>2,257</b>
<i>Famindrana</i>	Перемещение	0,998	0,936		0,322	<b>2,256</b>
<i>porotsaka</i>	соскальзывание, скольжение	0,930	1,000		0,322	<b>2,252</b>
<i>mihantona</i>	быть повешенным, висящим; повисать	0,930	0,999		0,322	<b>2,251</b>
<i>mandreraka</i>	ослаблять, истощать	0,930	0,999		0,322	<b>2,251</b>
<i>Fivakiana</i>	Бегство	0,930	0,998		0,322	<b>2,250</b>
<i>mivembena</i>	качаться, раскачиваться	0,930	0,996		0,322	<b>2,248</b>
<i>atsangana</i>	помещаемый стоя	0,930	0,996		0,322	<b>2,248</b>
<i>managoana</i>	открывать с шумом	0,930	0,994		0,322	<b>2,246</b>
<i>Mikoriana</i>	Течь	0,930	0,994		0,322	<b>2,246</b>
<i>mandotraka</i>	Кипеть	0,987	0,936		0,322	<b>2,245</b>
<i>mandamaka</i>	расстилать по земле	0,987	0,936		0,322	<b>2,245</b>
<i>mifitsaka</i>	уменьшаться в объёме	0,987	0,936		0,322	<b>2,245</b>
<i>Fanjerana</i>	нанесение ударов; избиение		0,996	0,926	0,322	<b>2,245</b>
<i>mampakatra</i>	Поднимать		0,996	0,926	0,322	<b>2,245</b>
<i>mamotsika</i>	Давить	0,930	0,991		0,322	<b>2,243</b>
<i>manamongo</i>	Давить	0,930	0,991		0,322	<b>2,243</b>
<i>Matsoraka</i>	длинный	0,930	0,991		0,322	<b>2,243</b>
<i>mangaroka</i>	копать, рыть	0,930	0,991		0,322	<b>2,243</b>
<i>mitombina</i>	находиться в состоянии покоя, мира или благополучия	0,993		0,926	0,322	<b>2,241</b>
<i>tangirika</i>	дыра, отверстие	0,930	0,984		0,322	<b>2,236</b>
<i>Manabanty</i>	закрывать напр. в домино; запирать напр. в шашках	0,930	0,984		0,322	<b>2,236</b>
<i>mandromotra</i>	Кусать	0,930	0,984		0,322	<b>2,236</b>
<i>manivaiva</i>	понижать, опускать	0,930	0,984		0,322	<b>2,236</b>
<i>manambany</i>	снижать, понижать	0,930	0,984		0,322	<b>2,236</b>
<i>Mandritika</i>	Уважать	0,930	0,984		0,322	<b>2,236</b>
<i>miantraika</i>	ударяться, падая на что-л.	0,930	0,984		0,322	<b>2,236</b>
<i>mampiditra</i>	вводить, вставлять; внедрять; включать	0,930		0,983	0,322	<b>2,235</b>
<i>fangalana</i>	вырывание, выдёргивание		0,936	0,976	0,322	<b>2,234</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>fampitana</i>	передача		0,936	0,976	0,322	<b>2,234</b>
<i>mivongady</i>	быть в куче, груде	0,974	0,936		0,322	<b>2,232</b>
<i>mifintina</i>	быть суженным, сжатым; сужаться, сжиматься	0,974	0,936		0,322	<b>2,232</b>
<i>Mitsidradra</i>	вставать, подниматься	0,974	0,936		0,322	<b>2,232</b>
<i>tangarana</i>	Разрезанный	0,974	0,936		0,322	<b>2,232</b>
<i>mandrovitra</i>	Рвать	0,974	0,936		0,322	<b>2,232</b>
<i>noginaika</i>	сжатый, стиснутый	0,974	0,936		0,322	<b>2,232</b>
<i>Mandranitra</i>	точить, заострять	0,930		0,976	0,322	<b>2,228</b>
<i>mibirioka</i>	быть наклонным или наклонённым	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>mihenjana</i>	быть напряжённым, натянутым	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>milingitra</i>	быть спешащим; спешить	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>Manamboho</i>	выворачивать наизнанку	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>tsatsoina</i>	делаемый пресным, безвкусным	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>mitsidika</i>	Заглядывать	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>mandrehitra</i>	зажигать, поджигать	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>Voakabary</i>	объявленный, провозглашённый	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>tanteraka</i>	Пронзённый	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>faratsaka</i>	Проникновение	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>henterina</i>	Разрезаемый	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>Manampatra</i>	растягивать, вытягивать; расстилать	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>fitoriana</i>	резка, разрезание	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>mankalemy</i>	Смягчать	0,930	0,970		0,322	<b>2,221</b>
<i>mihetsika</i>	двигаться, шевелиться		0,936	0,961	0,322	<b>2,219</b>
<i>tsora-dahy</i>	Юноша		0,936	0,961	0,322	<b>2,219</b>
<i>politsika</i>	надувательство, обман		0,970	0,926	0,322	<b>2,218</b>
<i>Kaikerina</i>	укус		0,970	0,926	0,322	<b>2,218</b>
<i>mankahatra</i>	пробовать свои силы; пытаться	0,930		0,961	0,322	<b>2,213</b>
<i>Tsindriana</i>	сжимаемый, сдавливаемый	0,930		0,961	0,322	<b>2,213</b>
<i>fihizinana</i>	Теснота	0,993	1,000		0,201	<b>2,193</b>
<i>mikoromby</i>	быть запёртым	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mikamboty</i>	делать всё возможное	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>Mangirika</i>	делать дыру, отверстие, продырявливать	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mamotsaka</i>	Извлекать	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mamantatra</i>	Изучать	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mitsikilo</i>	наблюдать; подглядывать	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>Evokevoka</i>	непостоянный, изменчивый	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>fialozana</i>	Передача	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mangirana</i>	позволяющий видеть свет, просвечивающий; прозрачный	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mandriorio</i>	понуждать бродить повсюду	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>Manapoitra</i>	появляться, возникать	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mirotsaka</i>	Спускаться	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>manapoaka</i>	Стрелять	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mirendrika</i>	Тонуть	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>mpanaraka</i>	тот, кто сопровождает, следует за кем-л.	0,930	0,936		0,322	<b>2,188</b>
<i>milelalela</i>	быть блестящим и острым (о ноже)	0,993	0,994		0,201	<b>2,187</b>
<i>tokan-trano</i>	семейный очаг; домашнее хозяйство; дом; семья	0,930		0,926	0,322	<b>2,178</b>
<i>Fandisoana</i>	введение в заблуждение	0,974	1,000		0,201	<b>2,174</b>
<i>mihalohalo</i>	быть или оставаться висячим, подвешенным	0,974	0,999		0,201	<b>2,173</b>
<i>varakahaka</i>	вялый, дряблый	0,974	0,998		0,201	<b>2,172</b>
<i>fiboreraha</i>	Мягкость	0,974	0,998		0,201	<b>2,172</b>
<i>Manatokiky</i>	Сжимать	0,974	0,994		0,201	<b>2,168</b>
<i>andevozina</i>	Раб		0,970	0,995	0,201	<b>2,165</b>
<i>fivalanana</i>	Течение	0,974	0,991		0,201	<b>2,165</b>
<i>manenatena</i>	Хватать	0,974	0,991		0,201	<b>2,165</b>
<i>Mandatsaka</i>	бросать; сваливать	0,998		0,961	0,201	<b>2,160</b>
<i>manamasina</i>	Благословлять	0,974	0,984		0,201	<b>2,158</b>
<i>famatorana</i>	связывание; привязывание	0,974	0,984		0,201	<b>2,158</b>
<i>fiangonana</i>	Собрание	0,974	0,984		0,201	<b>2,158</b>
<i>mihodivitra</i>	Отклоняться	0,987	0,970		0,201	<b>2,157</b>
<i>mirimorimo</i>	Свистеть	0,987	0,970		0,201	<b>2,157</b>
<i>tsipiriany</i>	порядок, распорядок		0,984	0,961	0,201	<b>2,146</b>
<i>Hamasinina</i>	Благословляемый	0,974	0,970		0,201	<b>2,144</b>
<i>Mipozipozy</i>	быть слабым	0,974	0,970		0,201	<b>2,144</b>
<i>mitohatoha</i>	искать пищу, добычу	0,974	0,970		0,201	<b>2,144</b>
<i>tambitamby</i>	Обещание	0,974	0,970		0,201	<b>2,144</b>
<i>Fiketrahana</i>	ослабление, расслабление	0,974	0,970		0,201	<b>2,144</b>
<i>haratsiana</i>	плохое качество или состояние чего-л.	0,974	0,970		0,201	<b>2,144</b>
<i>mandren-drika</i>	Топить	0,998	0,936		0,201	<b>2,134</b>
<i>Mirefarefa</i>	волочить, тащить	0,996	0,936		0,201	<b>2,132</b>
<i>fihohofana</i>	Падение	0,930	1,000		0,201	<b>2,130</b>
<i>tsingidina</i>	Падение	0,930	1,000		0,201	<b>2,130</b>
<i>firarahana</i>	Разливание	0,930	1,000		0,201	<b>2,130</b>



Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>Manakizaka</i>	Презирать	0,930	1,000		0,201	<b>2,130</b>
<i>fanakojena</i>	Приманивание	0,930	1,000		0,201	<b>2,130</b>
<i>fitsindrona</i>	способ прокалывания	0,993	0,936		0,201	<b>2,129</b>
<i>midiridiry</i>	быть опухшим (о глазах)	0,930	0,999		0,201	<b>2,129</b>
<i>fotsifotsy</i>	Невнимание	0,930	0,998		0,201	<b>2,128</b>
<i>famaharana</i>	упорство; упрямство		1,000	0,926	0,201	<b>2,127</b>
<i>miandalana</i>	быть расположенным в ряд, рядами	0,930	0,996		0,201	<b>2,126</b>
<i>Hakelezana</i>	малый размер, незначительность	0,930	0,996		0,201	<b>2,126</b>
<i>tambotsotra</i>	соскальзывание, скатывание, сваливание, падение	0,930	0,996		0,201	<b>2,126</b>
<i>mikoretika</i>	быть в беспорядке	0,930	0,994		0,201	<b>2,124</b>
<i>famavarana</i>	Открытие	0,930	0,994		0,201	<b>2,124</b>
<i>Famefehana</i>	Потопление	0,930	0,994		0,201	<b>2,124</b>
<i>mitsoriaka</i>	Течь	0,930	0,994		0,201	<b>2,124</b>
<i>miriadriatra</i>	бежать; убежать	0,987	0,936		0,201	<b>2,124</b>
<i>Mitakiboka</i>	быть полным	0,987	0,936		0,201	<b>2,124</b>
<i>hamarinina</i>	выравниваемый; выпрямляемый	0,987	0,936		0,201	<b>2,124</b>
<i>mihebiheby</i>	закрывать ход, проход	0,987	0,936		0,201	<b>2,124</b>
<i>mihenahena</i>	Сопrotивляться	0,987	0,936		0,201	<b>2,124</b>
<i>Manilakila</i>	комкать, мять	0,930	0,991		0,201	<b>2,121</b>
<i>mitsingina</i>	щипать, отщипывать	0,930	0,991		0,201	<b>2,121</b>
<i>midodododo</i>	торопиться, спешить		0,994	0,926	0,201	<b>2,121</b>
<i>mahavelona</i>	способный оживить	0,993		0,926	0,201	<b>2,120</b>
<i>mahavanona</i>	умеющий, умелый, способный делать что-либо	0,993		0,926	0,201	<b>2,120</b>
<i>filatsahana</i>	Падение	0,993	1,000		0,124	<b>2,117</b>
<i>mitsitsika</i>	Благословлять	0,930	0,984		0,201	<b>2,114</b>
<i>Mamokehana</i>	иметь перекошенное, перекосившееся лицо	0,930	0,984		0,201	<b>2,114</b>
<i>manizakiza</i>	Обесценивать	0,930	0,984		0,201	<b>2,114</b>
<i>Mangentana</i>	сухой	0,930	0,984		0,201	<b>2,114</b>
<i>manatanisa</i>	считать подбрасывая камешки	0,930	0,984		0,201	<b>2,114</b>
<i>Hamafesana</i>	Усиление	0,930	0,984		0,201	<b>2,114</b>
<i>lalingosana</i>	молодой лист, побег		0,936	0,976	0,201	<b>2,112</b>
<i>vendrivendry</i>	бегание везде, повсюду	0,974	0,936		0,201	<b>2,110</b>
<i>mivilavila</i>	быть складчатым	0,974	0,936		0,201	<b>2,110</b>
<i>manamarina</i>	выравнивать; выпрямлять	0,974	0,936		0,201	<b>2,110</b>
<i>manakobila</i>	делать кривым, изогнутым, косым	0,974	0,936		0,201	<b>2,110</b>
<i>mandentika</i>	Погружать	0,974	0,936		0,201	<b>2,110</b>
<i>Mitotototo</i>	щупать, ощупывать	0,974	0,936		0,201	<b>2,110</b>
<i>miharihary</i>	быть видимым,	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
	заметным					
<i>dingidingy</i>	высота, возвышенность	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>manebiheby</i>	двигать, шевелить, махать чем-л., чтобы остановить, отвлечь, смутить	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>Mikarakara</i>	Заботиться	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>fikimpiana</i>	закрывание глаз своих	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>firaketana</i>	Накопление	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>minaonaona</i>	Плакать	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>fihosorana</i>	смазывание, намазывание	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>fanosehana</i>	Толкание	0,930	0,970		0,201	<b>2,100</b>
<i>fahavoazana</i>	трогание, касание, задевание; поражение	0,974	1,000		0,124	<b>2,098</b>
<i>Antoandrobe</i>	день, дневное время		0,936	0,961	0,201	<b>2,097</b>
<i>fikambanana</i>	соединение, объединение	0,974	0,991		0,124	<b>2,089</b>
<i>fikoriana</i>	Течение	0,974	0,991		0,124	<b>2,089</b>
<i>famantarana</i>	знак, отметка	0,987		0,961	0,124	<b>2,073</b>
<i>mifotafota</i>	быть грязным, запачканным	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>mihilahila</i>	быть наклонным; наклоняться	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>fahamorana</i>	доброта, добродушие	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>Fifahanana</i>	еда, пища	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>manentsina</i>	закрывать, закупоривать	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>milodilody</i>	избегать людей, общества	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>hadontoana</i>	Отупение	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>Angentsana</i>	прихоть, каприз	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>fipetrahana</i>	усаживание (о себе)	0,930	0,936		0,201	<b>2,066</b>
<i>tsaikafina</i>	отсевки, отбросы		0,936	0,926	0,201	<b>2,063</b>
<i>mamezaveza</i>	распахивание, открывание широко, настезь или с силой		0,936	0,926	0,201	<b>2,063</b>
<i>fampiasana</i>	принудительная работа	0,930		0,926	0,201	<b>2,057</b>
<i>fividianana</i>	Покупка		0,936	0,993	0,124	<b>2,053</b>
<i>Fatnerenana</i>	повторение	0,993	0,936		0,124	<b>2,053</b>
<i>Mitsarapaka</i>	устремиться в что-л., куда-л.	0,930	0,999		0,124	<b>2,053</b>
<i>fananganana</i>	установка; воздвижение	0,930	0,996		0,124	<b>2,050</b>
<i>mangintsina</i>	звенеть в ушах	0,987	0,936		0,124	<b>2,047</b>
<i>Mitotongana</i>	быть наклонным	0,930	0,991		0,124	<b>2,045</b>
<i>manapotsika</i>	Давить	0,930	0,991		0,124	<b>2,045</b>
<i>midindingy</i>	быть высоким, возвышенным	0,974	0,998		0,071	<b>2,043</b>
<i>fitabatabana</i>	крик, шум	0,974	0,994		0,071	<b>2,039</b>
<i>tsizarizary</i>	Испорченный	0,930	0,984		0,124	<b>2,038</b>

Слово	Значение	Д	П	С	Ф	И
<i>fandefasana</i>	Освобождение	0,930	0,984		0,124	<b>2,038</b>
<i>fiambohoana</i>	поворачивание спиной к кому-л.	0,930	0,984		0,124	<b>2,038</b>
<i>Fankalazana</i>	Публикация	0,930	0,984		0,124	<b>2,038</b>
<i>mitampisaka</i>	быть плотно прилегающим; плотно прилегать	0,974	0,936		0,124	<b>2,034</b>
<i>mando-koroka</i>	быть скрюченным, скорченным	0,974	0,936		0,124	<b>2,034</b>
<i>Mandevilevy</i>	Кипеть	0,974	0,936		0,124	<b>2,034</b>
<i>fiandrianana</i>	достойное, благородное поведение, благородство	0,930	0,970		0,124	<b>2,023</b>
<i>mikaonkaona</i>	кричать, реветь (о животном)	0,930	0,970		0,124	<b>2,023</b>
<i>tenatenaina</i>	называемый на "ты"	0,930	0,970		0,124	<b>2,023</b>
<i>mangatsiaka</i>	Холодный		0,936	0,961	0,124	<b>2,021</b>
<i>ankamasinina</i>	Благословляемый	0,974	0,970		0,071	<b>2,014</b>
<i>manatabataba</i>	мешать шумом, грохотом	0,974	0,970		0,071	<b>2,014</b>
<i>faharatsiana</i>	плохое качество или состояние чего-л.	0,974	0,970		0,071	<b>2,014</b>
<i>manivakivaka</i>	проходить, проникать между кем-л., чем-л. Ибо	0,974	0,970		0,071	<b>2,014</b>
<i>fifamelezana</i>	драка; сражение; бой	0,974		0,961	0,071	<b>2,006</b>
<i>Mamingav- inga</i>	не уважать	0,930	1,000		0,071	<b>2,001</b>
<i>fandinganana</i>	перешагивание через что-л.	0,993	0,936		0,071	<b>2,000</b>
<i>fahakelezana</i>	малый размер, незначительность	0,930	0,996		0,071	<b>1,997</b>
<i>Manambitamby</i>	Утешать	0,930	0,996		0,071	<b>1,997</b>
<i>by</i>	Сильный		1,000		0,995	<b>1,995</b>
<i>fo</i>	Сердце			0,999	0,995	<b>1,994</b>
<i>fanamari- nana</i>	выравнивание; выпрямление	0,987	0,936		0,071	<b>1,994</b>
<i>Manamotsika</i>	дробить, молотить	0,930	0,936		0,124	<b>1,990</b>
<i>manapotsaka</i>	Извлекать	0,930	0,936		0,124	<b>1,990</b>
<i>mangadihady</i>	открытый, обнаженный	0,930	0,936		0,124	<b>1,990</b>
<i>firaiketana</i>	прикрепление, присоединение	0,930	0,936		0,124	<b>1,990</b>
<i>Fandalorana</i>	Оштукатуривание		0,936	0,926	0,124	<b>1,986</b>
<i>hia</i>	Худоба		0,991		0,995	<b>1,986</b>

*Петер Симон Паллас, являясь редактором первого в Русской империи словаря языков разных народов, сыграл немалую роль в становлении отечественного языкознания. В 2009 году исполнилось 220 лет со дня завершения публикации такого фундаментального труда, как “Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницей Всевысочайшей особы императрицы Екатерины II”.*

*Что особо важно для темы нашей публикации, во втором издании словаря был опубликован первый в России “Словарь” малагасийского языка, включивший 313 малагасийских слов. Именно поэтому эта основополагающая дата символизирует первую веху в изучении малагасийской лексики в России, продолжению которого и посвящена наша статья.*

*И.Л. Бузук*

#### **МАЛАГАСИЙСКИЕ РЕАЛИИ В РУССКОМ ТЕКСТЕ (в аспекте теории реноминации)**

Надо сказать, что в отечественной лингвистике исследования, посвященные вопросу изучения малагасийской лексики, если и предпринимались, то их количество остается достаточно скудным. Насколько нам известно, исследования, направленные на изучение малагасийских культуроспецифических лексических единиц, к которым относятся слова-реалии, до сегодняшнего дня в отечественной лингвистике не предпринимались, за исключением работы А.А. Кретова “Малагасизмы в русском языке”<sup>1</sup>.

В рамках нашей статьи мы попытались проанализировать процесс освоения действительности острова Мадагаскар средствами русского языка на примере освоения национальных реалий. Подобное исследование является злободневным еще и потому, что обращено к проблеме диалога культур, языковых контактов, взаимодействия и взаимовлияния языков и культур в условиях постоянной межкультурной коммуникации.

<sup>1</sup> Кретов А.А. Малагасизмы в русском языке // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия: “Лингвистика и межкультурная коммуникация”. – № 2, 2006.

Нам видится целесообразным остановиться на некоторых ключевых терминах нашего исследования. Прежде всего, оговорим, что под реалией мы понимаем «языковой знак, обозначающий свойственный одной культуре и отсутствующий в другой натурфакт/артефакт, отличающийся вещностью денотата, а также ментефакт, определяющий моральные, художественные ценности нации и черты ее национального менталитета»<sup>2</sup>.

Изучая проблему реалий, отечественные лингвисты А.А. Кретов и Н.А. Фененко разработали собственную концепцию системного описания реалий, основанную на идее семантической триады «предмет-понятие-слово». Они выделили следующие типы реалий, на которых основывается и наше исследование: R-реалии (от французского *réalité* – действительность) – для обозначения предметов реальной действительности (артефактов, натурфактов); C-реалии (от французского *concept* – понятие, концепт) – для обозначения культурных концептов и L-реалии (от французского *lexème* – слово) – для обозначения языковой номинации<sup>3</sup>.

Как заявлено в заглавии нашей статьи, изучение малагасийских реалий осуществляется в аспекте теории реноминации, суть которой мы (вслед за А.А. Кретовым и Н.А. Фененко) видим в «назывании («отображении») «чужого» денотата, отраженного в сигнификате, средствами «своего» языка, в процессе которого может происходить некоторое преобразование (изменение) сигнификата»<sup>4</sup>.

Материалом исследования послужили книги двух советских журналистов-путешественников, выпущенные в 80-е года прошлого века. Одна из них – книга С.Ф. Кулика “Когда духи отсут-

---

<sup>2</sup> Кретов А.А. Лингвистическая теория реалии / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 1.

<sup>3</sup> Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации: монография / Н.А. Фененко [и др.]; под ред. Н.А. Фененко, А.А. Кретьова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета.

<sup>4</sup> Кретов А.А. Реноминация как проблема переводоведения / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – № 2.

пают”<sup>5</sup>, вторая – В.А. Корочанцева “Остров загадок и открытий”<sup>6</sup>. Оба журналиста провели на Мадагаскаре не один год и в своих трудах повествуют о традициях, обычаях, образе жизни малагасийцев, об эндемичной флоре и фауне Великого острова. Хотя с момента издания этих двух книг прошло уже 35 лет, они являются, на наш взгляд, наиболее полными описаниями Мадагаскара, выполненными отечественными журналистами.

Общая длина исследуемого текста составила 130 441 слово. Было выделено 735 контекстов, содержащих описания реалий малагасийской действительности. Исходя из длины текста и количества выписанного контекста, включающего избранную для анализа единицу, а также с учетом общепринятой в мировой практике единицы измерения частотности отметим, что частота употреблений малагасийских реалий в русских текстах составляет 5,63 унам (ipm).

При описании малагасийской действительности введение «чужой» L-реалии является самым частотным способом, к которому авторы прибегли 684 раза. Появление «чужой» L-реалии отмечается как в комплексных типах реноминации (425 случаев), так и в простых (259 случаев). Указанный способ предполагает как транслитерирование малагасийского слова (передачу русскими буквами знаков малагасийской письменности), так и транскрибирование (передачу русскими буквами звучания малагасийского слова). Так, например:

«Жители Андруа нанизывают кости и фаланги **сифак**, найденных мертвыми в лесу, на бечевку и носят на лодыжке в качестве **уди**»<sup>7</sup>.

«Сейчас **антамбахуака** при проведении **самбатыры** довольствуются одной ночью, во время которой забивается несколько зебу и выпивается много **туаки**»<sup>8</sup>.

«Две-три минуты **тенреки** недовольно смотрели на меня, а иглы на их хохолках часто вибрировали»<sup>9</sup>.

---

<sup>5</sup> Кулик С.Ф. Когда духи отступают. – М.: Мысль, 1981.

<sup>6</sup> Корочанцев В.А. Остров загадок и открытий. – М.: Мысль, 1982.

<sup>7</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 138.

<sup>8</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. – С. 184.

<sup>9</sup> Там же. – С. 33.

В представленных случаях транслитерированная малагасийская реалия вызывает у рядового читателя, не располагающего определенным запасом когнитивных знаний о малагасийской культуре, трудности понимания читаемого текста, поскольку в его сознании образуется лакуна, он задается вопросом: «А что же означают слова *сифака, уди, антамбахуака, самбатра, туака, тенрек?*». Уяснить для себя значения подобных слов он может, открыв, например, Малагасийско-русский словарь Л.А. Корнеева – один из базовых лексикографических источников нашего исследования<sup>10</sup>.

Указанный словарь толкует слово *ódy* как – 1) *предохранительное средство*; 2) *амулет, талисман*; 3) *снадобье, лекарство*, а *tòaka* – *спиртной напиток; ром; водка; спирт; вино*.

Слово *тенрек*, имеющее в словаре Л.А. Корнеева дефиницию – *tràndraka – трандрака (растение Centetes setotus)*, упоминалось в одной из наших работ, где мы предположили, что в дефиницию словаря вкралась ошибка, т. к. растения *Centetes setosus* не существует, а речь, видимо, идет об эндемичном млекопитающем Мадагаскара<sup>11</sup> – «малагасийском ёжике: насекомоядном млекопитающем Мадагаскара и Коморских островов, покрытом иглами, ведущем ночной образ жизни; хищнике, зимующем в норе во время сухого сезона».

Введение «чужой» L-реалии способствует сохранению национального колорита текста, но затрудняет восприятие текста ввиду того, что читателю приходится осуществлять поисковую деятельность для уточнения значения непонятных ему транслитерированных/транскрибированных единиц. Особо актуальной эта деятельность становится тогда, когда реалии не эксплицируются самим автором произведения или когда пояснения к реалиям находятся на весьма дистантной от них позиции. В этом случае читатель вынужден пролистывать не одну, две, три, а порой десятки страниц, чтобы понять суть малагасийского слова.

<sup>10</sup> Корнеев Л.А. Малагасийско-русский словарь / Под ред. Ф. Ракутусона. – 2-е изд., испр. – М.: Русский язык, 1987.

<sup>11</sup> Бузук И.Л., Кретов А.А. Освоение малагасийских реалий французской лексикографией (на русском фоне) // Мир лингвистики и коммуникации [Электронный ресурс]. – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК. № 4(46).

Нужно сказать, что в анализируемом корпусе примеров появление «чужой» L-реалии без малейшего пояснения или ссылки на протяжении всего повествования является весьма редким случаем и ограничивается пятью примерами. В остальных же случаях «чужая» L-реалия при ее первичном упоминании в тексте вводится вместе с пояснениями. Читателю предоставляется необходимая информация о малагасийской реалии, а далее при повторном ее упоминании вводится только лишь L-реалия.

Таким образом, появлению малагасийской транслитерированной лексической единицы в таком типе реноминации, как «чужая» R/C-реалия → «чужая» L-реалия (259 случаев) всегда (за исключением пяти выявленных случаев) предшествует ее объяснение, комментирование, т.е. такой тип реноминации, как «чужая» R/C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (309 случаев). Например, В.А. Корочанцев, впервые вводя в текст слово *ангади*, сопровождает его C-реалией-экспликацией, которая следует сразу же после малагасийской L-реалии:

«Люди мы, конечно, простые, как тысяча травинок, как **ангади** (лопата с острым длинным лезвием), делающая землю плодородной, как кузнечики, которые не могут выбраться из корзины, как лес, уберегающий от лучей палящего солнца»<sup>12</sup>.

В книге С.Ф. Кулика эта же реалия при первом упоминании также сопровождается C-реалией, с той лишь разницей, что она предшествует введению «чужой» L-реалии:

«Одновременно крестьяне получили железную лопату-заступ – **ангади**»<sup>13</sup>.

Появление C-реалии ведет к более тесному знакомству читателя с особенностями малагасийской культуры, расширению концептосферы русской культуры средствами своего языка. Дальнейшая репрезентация малагасизма *ангади* в русском тексте осуществляется посредством L-реалии в простом типе реноминации:

«Я не уподоблюсь и кабану, который топчет рисовое поле, уже вытопанное зебу и взрылленное **ангади**, и только портит пашню»<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 58.

<sup>13</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. – С. 22.

<sup>14</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 59.

«Многие соплеменники взялись за свои **ангади** и анди»<sup>15</sup>.

Интересно было сравнить дефиницию малагасизма *ангади*, представленную в тексте, с его дефиницией в словаре Л. А. Корнеева: *angady – ангади (вид заступа, лопаты)*. Разница в репрезентации слова не столько велика: в словаре дефиниция предельно кратка, а в текстах русских авторов информация о малагасийском артефакте более обширная (*железный, с острым длинным лезвием*).

Порой информация, представленная в тексте автора, гораздо обширнее по сравнению со словарной дефиницией:

«Почти каждое захоронение увенчано **алуалу** (это слово означает «посредник с предками») – деревянными столбами, точнее, плоскими отполированными досками с вырезанными фигурками или изображениями различных бытовых сцен»<sup>16</sup>.

В этом случае автор вводит «чужую» транслитерированную L-реалию *алуалу*, за которой следует развернутая «своя» C-реалия. С.Ф. Кулик описывает малагасийскую реалию тем же способом, закладывая в «своей» C-реалии следующий образ предмета:

«Вот посмотрите на этих стариков, раскладывающих **алу-алу** – миниатюрные копии разных деревянных надгробий, устанавливаемых на могилах»<sup>17</sup>.

Для сравнения приведем дефиницию этого малагасизма в словаре Л.А. Корнеева: *aloalo – алуалу (резной погребальный столб)*. Очевидно, что два источника (лексикографический и письменные тексты авторов) передают разный объем культурно-специфических сведений о малагасийских предметах, явлениях, понятиях.

Остановимся еще на одной особенности освоения фактов «чужой» действительности. Порой введение L-реалии происходит опосредованно, когда слово транслитерируется не непосредственно с малагасийского языка, а получается из третьего языка, например, восходит к латинскому зоологическому/ботаническому термину.

«Водятся и ночные лепилемуры, и мышинные лемуры – **микроцебусы**»<sup>18</sup>.

<sup>15</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. – С. 134.

<sup>16</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 117.

<sup>17</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. – С. 15.

Реноминация малагасийской реалии происходит по схеме: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия, где L-реалия *микроцебус* происходит от латинского названия – *Microcebus murinus*. На Великом острове этот вид лемуров известен под названиями *koitsiky, titilivaha, vakiandry*, отсутствующими в словаре Л.А. Корнеева.

«Вдоль дамбы и на бугорках мальчишки и взрослые удят рыбу, в основном мадагаскарских окуней — **паратилания Поллени**»<sup>19</sup>.

Очевидно, что «чужая» L-реалия происходит от латинского названия – *Paratilapia polleni*, а в тексте автора содержится, скорее всего, опечатка. Местное название рыбки *marakely* отсутствует в словаре Л.А. Корнеева.

Отметим также различное написание одного и того же малагасизма у разных авторов. Так же как и *алуалу*, слово *вудиундри* пишется то через дефис, то без него. Это свидетельствует о том, что лексическая единица слабо освоена русским языком:

«По обычаю, во время свадьбы родителям невесты преподносятся **вудиундри** – задняя часть барана вместе с хвостом – для закрепления родства. Раньше это делалось обязательно, иначе соседи могли засмеять девушку, сказать: она не жена, а любовница»<sup>20</sup>.

«С другой стороны, брак внутри рода значительно облегчает для жениха бремя **вуди-ундри** – выкупа невесты»<sup>21</sup>.

Оба автора раскрывают значение малагасийской реалии посредством «чужой» L-реалии с последующим введением «своей» C-реалии. Сравнивая их толкование с толкованием *вудиундри* в словаре Л.А. Корнеева (*vodyondry – задняя часть туши барана, овцы*), приходится констатировать, что в нем отсутствует упоминание о *вудиундри* как о свадебной традиции.

Другим примером отсутствия унификации в написании является малагасийское слово *рабана / ребана*, имеющее двойной графический облик:

<sup>18</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 137.

<sup>19</sup> Там же. – С. 82.

<sup>20</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 56.

<sup>21</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. – С. 76.

«У подножий холмов Келифели, мимо которых мы сейчас проезжаем, разбросаны селения, где делают знаменитые **рабаны** – ткани из волокна рафии»<sup>22</sup>.

«Вот идет отчаянная торговля за **ребану** – материал из волокон пальмы рафии, в который заворачивают останки предков во время фамадиханы»<sup>23</sup>.

Указанная лексическая единица отсутствует в словаре Л.А. Корнеева, но во французском словаре “Лексика диалектов севера Мадагаскара”<sup>24</sup> можно найти следующее упоминание: *rebana – étoffe en garhia (ткань из волокон рафии)*.

Весьма распространенным случаем является передача малагасийского «о» через русское «о» или «у»:

«Обычно **трумба** – это спиритический сеанс на малагасийский манер, во время которого оккультных дел мастер “общается” на виду у всех соплеменников с каким-нибудь из их знатных предков»<sup>25</sup>.

«По поверьям, души членов королевской семьи переместились в оболочку живых людей и дают о себе знать во время церемоний **трумба**»<sup>26</sup>.

Подобные примеры орфографической вариации свидетельствуют о двух путях проникновения малагасизмов в русский язык: письменном – **трумба** и устном – **трумба**.

Возвращаясь к первому примеру со словом **трумба** и анализируя его с точки зрения теории реноминации, приходится говорить о том, что малагасийская С-реалия переозначивается путем введения «чужой» L-реалии, содержание которой раскрывается через пояснение, «свою» С-реалию. Отметим, что в словаре Л.А. Корнеева этот малагасизм трактуется следующим образом: *trómba – 1) смерч; 2) перен. одержимость*. Как видим, словарь не содержит указаний на малагасийскую церемонию, хотя «одержи-

<sup>22</sup> Там же. – С. 146.

<sup>23</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 54.

<sup>24</sup> Lexique des dialectes du nord de Madagascar, par les missionnaires catholiques (1983). – URL: <https://ru.scribd.com/doc/87698326/Velonandro-1983-Les-dialectes-du-Nord-de-Madagascar>

<sup>25</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. – С. 201.

<sup>26</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. – С. 160.

мость» хорошо описывает состояние шамана во время сеанса общения с духами умерших предков.

Второй фрагмент текста со словом **трумба** является примером другого типа реноминации: «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия. Как и в первом случае, семантизация малагасизма осуществляется посредством «чужой» L-реалии – **трумба**, но ей предшествует «своя» R-реалия – **церемония**. Введение «своей» R-реалии предполагает, что делакунизация происходит за счет компенсации, подбора сходного образа в своей культуре, что сопровождается определенными смысловыми потерями.

Расшифровывание значения малагасизма **трумба** через R-реалию – **церемония** нивелирует этническую специфику данной реалии, поскольку русское слово не включает дифференциального признака явления, который отличал бы церемонию **трумбы** от других церемоний.

Введение «своих» R-реалий, как показывает анализ, является наименее распространенным способом описания малагасийской действительности (163 случая), свидетельствующим, тем не менее, об определенной близости концептуальных систем малагасийской и русской лингвокультур. Приведем еще несколько примеров:

«Именно тогда и выносили завернутые в истлевшие саваны трупы предков, заворачивали их в новые **ламбамены**, а в награду просили о посредничестве силы плодородия»<sup>27</sup>.

В приведенном фрагменте автором подобран аналог, т.е. проведена некая параллель со «своей» русской культурой. Введение «своей» R-реалии – **саван**, ведет к легкости понимания «чужой» L-реалии – **ламбамена**, но не исключает смысловые потери, о чем свидетельствуют словарные дефиниции. Словарь Л.А. Корнеева дает следующую дефиницию: *lambaténa – 1) парадная ламба; 2) ламбамена, саван (обычно из красного шёлка)*. В русской же лингвокультурной традиции саван не красного, а белого цвета. Словарь под редакцией Т.Ф. Ефремовой<sup>28</sup> определяет так: «1) широ-

<sup>27</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. – С. 209.

<sup>28</sup> Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000.

кое погребальное одеяние, покров из белой ткани для покойника;  
2) перен. снежный покров.

Масса примет связана с животными. Например, жаворонок, парящий над путником, или цапля, пересекающая дорогу, пустельга на дороге обещают добрый путь, ястреб **папанго** — утяжеление ноши»<sup>29</sup>.

В приведенном примере можно наблюдать следующий тип реноминации: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия. Раскрытие значения малагасийского слова происходит путем соотнесения «чужой» R-реалии со «своей» R-реалией — *ястреб*, облегчающей понимание читаемого текста, но, конечно, не способствующей раскрытию специфики этно-маркированных компонентов значения, на которые обобщенно указывает присутствующая в тексте чужая L-реалия: *ястреб папанго* «какой-то особый малагасийский ястреб, своим парением над путником предвещающий утяжеление ноши». Наряду с «чужой» L-реалией и R-реалией, автор сообщает дополнительную информацию о роли данного орнитонима в малагасийском обществе: встреча с данной птицей считается плохой приметой и символизирует утяжеление ноши. Таким образом, можно утверждать, что речь идет о введении еще и «своей» C-реалии.

«Высоко в небе она заметила **папанго** — коршуна»<sup>30</sup>.

В данном примере переозначивание малагасизма осуществляется по следующей схеме: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия. Сравнивая этот пример с предыдущим, приходится констатировать приближение «чужого» образа к «своему», что, безусловно, помогает достижению взаимопонимания представителей малагасийской и русской лингвокультур. Но в первом случае, автор прибегает к образу ястреба, во втором — к коршуну. Это две разные птицы, в чем мы можем убедиться, сопоставим словарные дефиниции двух лексем в БТСлРЯ<sup>31</sup>: *ястреб* — «хищная лесная птица с коротким крючковатым клювом и длинными острыми когтями»; *коршун* — «крупная хищная птица

семейства ястребиных, с длинными крыльями и загнутым клювом».

Авторский выбор аналога объясняется, возможно, тем, что в русском языковом сознании *ястреб* и *коршун* считаются зловещими птицами с отрицательной коннотацией, которых часто наделяют демоническими свойствами<sup>32</sup>. Интересно, что рассматриваемая лексическая единица в словаре Л.А. Корнеева трактуется так: *parángo* — *коршун* (*Milvus aegyptius*).

Итак, анализ эмпирического материала показал, что процесс переозначивания малагасийских реалий средствами русского языка сводится к определенному набору типов реноминации, среди которых выделяются простые и комплексные. Выявленные типы реноминации представлены в порядке убывания их частоты:

- 1) «чужая» R/C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (309 случаев);
- 2) «чужая» R/C-реалия → «чужая» L-реалия (259 случаев);
- 3) «чужая» R/C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия (81 случай);
- 4) «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия (48 случаев);
- 5) «чужая» R/C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия (35 случаев);
- 6) «чужая» R-реалия → «своя» C-реалия (3 случая).

Факты «чужой»/малагасийской культуры проходят путь натурализации, который осуществляется с помощью L-реалий, C-реалий и R-реалий. L-реалии способствуют сохранению экзотики текста, но сам текст остается не совсем ясным русскому реципиенту. Ввиду этого транслитерация/транскрипция чаще всего сопровождаются C-реалиями-экспликациями, т.е. введением дополнительной информации, уточняющей значение малагасизма. Данный прием расширяет концептосферу русской культуры и обогащает русского читателя информацией о малагасийской культуре. Введение же «своей» R-реалии не ведет к выработке нового зна-

<sup>29</sup> Корочанцев В.А. Цит. соч. — С. 37.

<sup>30</sup> Кулик С.Ф. Цит. соч. — С. 89.

<sup>31</sup> Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. — М.: Норинт, 2000.

<sup>32</sup> «Ты не *коршуна* убил, / *Чародея* подстрелил» (Пушкин А.С. Сказка о Царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной Царевне Лебеди).

ния у русского реципиента, но помогает понять «чужое» сквозь призму «своего» аналога.

В целом же, особенностью русской культуры остается ее открытость. Носители русского языка пытаются открыть с помощью «своего» языка связь «своей» культуры с «чужой» малагасийской культурой, обогатить «свою» культуру, вбирая в неё «чужую».

Также хочется отметить, что подобное исследование, на наш взгляд, могло бы быть полезным при лексикографической обработке малагасийских реалий. Контексты, содержащие малагасийские реалии и выписанные из текстов авторов, пишущих о Мадагаскаре, являются дополнительным инструментом исследования языка, источником практического материала, на основе которого возможно получить дополнительную информацию по определенной лексической единице. Учет этой информации способствовал бы более полному и точному лексикографированию малагасийских реалий в двуязычных словарях.



## ПУТЕШЕСТВИЯ

*На Мадагаскаре я бывала много раз, и много путешествовала, начиная с 1963 года.*

*Путешествия по Мадагаскару были для меня интересными и занимательными. С этими поездками связано множество воспоминаний. Расскажу о некоторых поездках в 1979 году.*

*Л.А. Карташова*

### О ПУТЕШЕСТВИЯХ ПО ВЕЛИКОМУ ОСТРОВУ

Путешествие – отличный способ по-настоящему узнать страну намного ближе: чем она живет, чем дышит, ознакомиться с историей и культурой, почувствовать дух и менталитет ее жителей, ознакомиться с историей и современностью. И при этом – получать удовольствие от путешествия.

Мадагаскар – четвертый по величине остров в мире и за одну поездку его изучить невозможно. К тому же в стране много этнических групп, имеющих зачастую серьезные различия...

В 1979 году я решила поехать собирать сказки в районе Диего-Суарес.

Но малагасийские друзья тут же объяснили мне – для этого надо испросить разрешение у транжака (король, духовный лидер). Без его санкции никто мне ничего не расскажет.

Где его найти? Меня познакомили. Им оказался мелкий служащий жандармерии. У меня до сих пор хранится его визитная карточка: «Мранжака Амада II» («Король Амад II»). Он очень любезно меня принял и пожелал успехов. И действительно проблем не было.

Одна моя знакомая списалась со своей сестрой Равау, та согласилась меня принять.

Приехали. Мой «сопровождающий» (мне сказали, что это научно-технический сотрудник, который будет мне помогать в поездке; кто он на самом деле – не знаю, больше я его никогда не видела) довез меня до дома и тут же исчез...



Стучусь. Выходит хозяин. – А Равау уехала в деревню на похороны...

Бог ты мой! На дворе вечер. Города не знаю...

И вот оно, гостеприимство по-малагасийски! Хозяин пригласил меня в дом, повел ужинать к родителям (они жили напротив).

Потом решил показать мне порт – главную достопримечательность.

Приходим. Будка, охранник.

– Здравствуйте!

– Здравствуйте!

Идем вдоль берега. В море – десятки кораблей... Но я наслаждалась морским воздухом и любовалась закатом...

На следующий день звоню своему знакомому (вместе работали на Радио в Москве). Здесь он – инженер в порту. Договорились встретиться.

– Вот только знаешь, – говорит он, – сюда нельзя без пропуска... Там военные корабли...

– Так я уже была там вчера...

Я поняла: меня пропустили, так как я поздоровалась по-малагасийски.

А корабли... Я так и не поняла, какие из них торговые, а какие военные...

\* \* \*

Запомнилась также поездка в Тулеар (теперь – Тулиара). 9–15 апреля 1979 года там состоялся colloquium по истории и цивилизации юга и запада Мадагаскара (“L’Histoire et la Civilisation du Sud et de l’Ouest malgaches”). Ехали преподаватели и студенты исторического факультета Университета. Пригласили и меня со студентами, проходившими стажировку в Университете Мадагаскара.

Погрузились в автобусы и машины. Выехали из города. Асфальт быстро кончился. Проселочная дорога. Красная земля. Вся одежда пропиталась красной пылью...

– Что вы хотите – дорога национального значения! – язвил профессор Манассе Эсуавелумандрусу, заведующий кафедрой истории.

Ночевали в школе. Иностранные профессора отправлялись, конечно, в гостиницу. Я предпочла не выделяться – ночевала в общей комнате с малагасийскими преподавателями. Правда, мне уступили персональную кровать, остальные спали по двое.

Ехать долго – на самый юго-восток острова. По дороге останавливались перекусить. Малагасийцы усаживались в кружок и, немного подкрепившись, начинали петь. Песни очень мелодичные, слова простые, так что после двух куплетов мы уже могли подпевать. Я думала, что это какие-то современные лирические песни. Оказалось – религиозные гимны.

Не обошлось без приключения.

В Тулеар приехали под вечер. Меня поселили в квартире для приезжих преподавателей при университете. Пока устраивалась, наступила ночь. Думаю, было около двенадцати. Вдруг слышу: – Людмила Алексеевна! Выглядываю – под окном стоят мои студенты. Они, видите ли, не хотят селиться в студенческом общежитии...

Что было делать? Не оставлять же их ночью на улице.

Вспомнила, что здесь на океанографической станции работает одна моя знакомая. Пошли туда. Через весь город. Темно, ни огонька.

Как нашли эту станцию, сейчас представить не могу. Маленькие домишки. Штук двадцать. В каком моя знакомая? Однако тоже как-то нашли. Она повела нас к «коменданту», который пристроил на ночлег моих привередливых студентов...

Побывали в местечке недалеко от Тулеара, где на дне водоема в 1868 году Альфред Грандидье обнаружил ископаемые остатки эпиорниса: он достигал трехметровой высоты и весил около 450 кг. Позднее скелет эпиорниса мы увидели среди многих палеонтологических достопримечательностей в «Музее естественной истории» в Антананариву.

После colloquium отправились вместе со студентами-историками 3-его курса в учебную поездку по провинции Тулеар. Познакомились с историческими памятниками, посетили остатки древних поселений в Амбуситра, Амбалавау, Ихуси, Сент-Огюстин, Ифандане, собирали устную народную традицию по истории племен...

Поездка была чрезвычайно интересная и запомнилась нам надолго. Незабываемый океан! Синие волны, бьющиеся о берег, золотистый песок, на котором там и сям раковины моллюсков... Базары: горы свежих тропических фруктов – папайя, манго, леци, помело... И один из крупнейших рынков ракушек, кораллов и экзотических изделий и украшений.

\* \* \*

Еще одна поездка на остров Нуси-Бе.

Мне очень хотелось посмотреть на места, где в 1905 г. русская эскадра З. Рожественского провела почти два с половиной месяца по дороге в Японию.

Поразительно, но мне удалось встретиться и поговорить с несколькими оставшимися в живых очевидцами тех давно минувших лет. Так, во всяком случае, они говорили.

Один малагасиец посчитал мне по-русски до десяти.

Другой вспоминал:

– Русские подходили и спрашивали: – Есть? – и он щелкнул себя пальцем под подбородком (характерный наш жест, означающий «выпить»).

Третий, с улыбкой, добавил:

– О, русские очень смирные и покладистые. Не буянили. Их просто складывали на телегу и везли на корабль...

Мне показали женщину, якобы дочь русского моряка. Женщина не отрицала. Типичная малагасийка, правда с голубыми глазами.

И еще несколько штрихов.

Русские офицеры хорошо говорили по-французски (об этом писали даже тогдашние малагасийские газеты, как я потом выяснила).

Моряки расплачивались золотыми монетами. Это было удивительно для малагасийцев – прежде золотых монет они не видели. Я спросила, не сохранились ли. И мне показали перелитые из них золотые кольца.

Побывала и на месте стоянки кораблей, получившей название «Бухта русских» (примерно в 25 км от Нуси-Бе). К сожалению, никаких следов, не только русских, но и вообще человеческого

пробытия. Все поросло деревьями и кустарником. На городском кладбище в Эльвиле, столице Нуси-Бе, сохранились лишь две могилы русских: «Anatole Popoff» и «Алексей Лубошников».

В Эльвиле я познакомилась с Дмитрием Агоевым. Его отец – Владимир Агоев, командир казачьей дивизии в Кавказской армии генерала Врангеля; погиб в 1920 году. Родственники вывезли мальчика во Францию; там его взяли на воспитание иезуиты.

Как он рассказывал, окончив университет, стал искать работу. Где-то прочитал, что на Мадагаскаре хороший климат. И поехал туда. С тех пор жил там безвыездно. Был одним из совладельцев крупнейшего отеля. Дважды женат (первая жена – умерла), оба раза – на малагасийках. От обоих браков – восемь сыновей.

Ко мне относился с трогательной заботливостью. Возил на машине по всему городу. Показывал достопримечательности этого «рая на земле» с неповторимым ароматом цветов илангиланги, которым пропитан остров.

Приглашал в гости. Жили они скромно. Скорее по-малагасийски, чем по-европейски...



*Это случилось лет 40 назад. Впервые группа советских студентов, изучающих малагасийский язык, прилетела на Мадагаскар стажироваться в Университете Антананариву. Нам все было внове, все хотелось узнать, понять, уточнить... В этой связи вспоминается следующий эпизод.*

*Иван Иванов*

## ПЛОД

Однажды утром мы с приятелем отправились поснимать город. Всё шло замечательно, мы бродили в кварталах чудесных вилл, утопающих в зелени, фиолетовым огнём светились джакаранды, цвели бугенвилы, мы то и дело щёлкали фотоаппаратами. Блуждая по городу, мы забрели в бедные районы. Узенькие улицы, песочного цвета домики из глины и кирпича, обожжённого на солнце, маленькие дворики, множество ребятни, выпрашивающей франки. И тут из одного домика к нам вышел невысокий, плотный малагасиец с хитроватыми глазами.

– Господа, – начал он на плохом французском заговорщицким тоном и приглушённым голосом, – не хотите купить плод хлебного дерева?

Привыкшие к продуктовому дефициту, мы переглянулись. Предложение казалось заманчивым. И уж если тебе предлагают товар из-под полы, значит это нечто стоящее и надо брать.

– А сколько он стоит? – поинтересовался более практичный приятель.

Малагасиец назвал сумму, превышавшую два доллара.

Мы вновь переглянулись и ответили: – Несите его сюда.

Незнакомец скрылся в лабиринте двориков и вскоре появился вновь. Но он не нёс, а катил перед собой огромный зелёный плод, по форме напоминающий мяч для регби. Наша добыча была явно тяжёлой и вся в крупных пупырышках.

Естественно, сумки у нас не было, да он бы в нее и не поместился. И вот, окружённые весёлой, хохочущей ватагой детворы, мы понесли плод на плече, время от времени меняясь ролями. Пупырышки, оказавшиеся очень жёсткими, причиняли

боль, припекало тёплое мадагаскарское солнышко. Прохожие останавливались и смотрели нам вслед, автомобилисты радостно жали на клаксоны – никто в этих краях не видел белых с такой странной ношей. А до виллы оставалось ещё километра два. Тихо переругиваясь, мы тащились по улицам старого Антананариву.

И вот мы наконец на пороге нашей виллы. Открыв дверь, мы уже не стесняясь ногами загнали плод в прихожую и плюхнулись в изнеможении на диван. Пот валил градом.

– Ну, что, – едва отдышавшись, сказал я, – пора это попробовать.

Мы взяли в руки ножи, но, увы, они просто отскакивали от толстой кожи плода.

– Я знаю, что делать, – вымолвил мой приятель.

Он удалился на кухню и вернулся с топориком для рубки мяса. Установив зелёное чудовище между ног, он со всего размаха, как в деревне колот дрова, ударил топориком по плоду.

Тот произнёс: «Чвак», а мы остолбенело уставились на новое зрелище.

Топорище вошло в самую середину, а кожа сомкнулась над ним. Получился плод с ручкой. Теперь нам уже хотелось освободить топорик. Взяв в руки все колющие и режущие предметы, мы начали ковырять зелёного недруга в том месте, где из него высывалась ручка.

Работа заняла часа три, и топор был спасён. Но оба мы с ног до головы перепачкались клейкой белой массой, которая оказалась даже в волосах. Потом её пришлось выстригать, и наши причёски поражали экстравагантностью даже островитян. Мы попробовали неведомый деликатес и долго плевались.

И только месяца через три в гостях у преподавателя малагасийского университета нам объяснили, что плод этот режется раскалённым ножом, а потом долго запекается в духовке со специями. И на вкус в таком виде он действительно замечательный.

## БИБЛИОГРАФИЯ

### Книги и статьи о Мадагаскаре, опубликованные в 2009 г.

**Белкин А.А.** Пересмотр Конституции. Теоретические аспекты // Вопросы правоведения. – М. : «Международный исследовательский институт». – № 2. – 2009. – С. 11.

**В таинственной стране Мадагаскар. Год 2007** / Сост. Л. Карташова; авт. пред. Л. Генелинг. – М. : Экон-Информ, 2009.

*Содерж.:* **Предисловие** (Л.В. Гевелинг); **I. История и современность:** Внешняя политика Мадагаскара (1960-1972 гг.) (М.Н. Германчук), Кризис власти на Мадагаскаре в середине 90-х годов XX в. (Н.Н. Родионова), Новая стратегия национального развития (С.М. Шлёнская); **II. Россия и Мадагаскар:** Первый посол Мадагаскара в Москве (Расуваза), «Мои посольства (А. Ракуту-Рацимаманга), Новые основы российско-малагасийских отношений (Н. Расулуфуниайна), Выступление на открытии семинара МАПРЯ 14 мая 2007 г. (В.Б. Гончаренко), Русский язык на Мадагаскаре (Р. Аривуни), Русский язык в ДРМ (Л. Карташова, В. Макаренко); **III. Религия:** Начало евангелической деятельности ЛЦМ (Ратимира), Отец Венсан де Поль и первые миссионеры (В.Л. Керов), Джозеф Сьюэлл и проблемы рабства на Мадагаскаре (И.В. Кривушин); **IV. Культура:** Малагасийская академия (Л.А. Карташова), Музыкальная труппа МАХАЛЕУ (Рандимбисуа Ракутуаринуру), О кино на Мадагаскаре (В. Клименко, С. Сидорова); **V. Литературная жизнь:** Малагасийская литература (1897-1915). Период обновления (Л.А. Карташова), Трагедия поэта (Ж.-Ж. Рабеаривелу) (Расуваза), Страна обетованная (Ж. Сулуфу); **VI. В мире природы:** Предсказанный бражник (А. Бобров, А. Демидов, М. Романов), Природные заповедники и охрана природы на Мадагаскаре (Ж. Андриамампианина); **VII. Путешествия. Туризм:** К открытию мадагаскарского направления для туристов из России (Д. Рамануэлина), Из тулеарских записок (Э. Каримова); **Акции Клуба друзей Мадагаскара; Библиография; События года; Памятные даты.**

*Рец.:* Львова Э.С. Мадагаскар – далекий и близкий // Новая и новейшая история. – М., 2010. – № 4. – С. 218-219; Козвонин А.В. «Мадагаскар уже стал знаменитым...» // Азия и Африка сегодня. – М. 2010. – № 7. – С.77-78; Гусаров В.И. // Восток (Oriens). – М., 2010. – № 6. – С. 180-182.

**Долматова Е.А.** Французская тропическая Африка: от колониальной зависимости к суверенитету // Ученые записки орловского государственного университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. – Том 3. – Орел : «Орловский государственный университет им. И.С. Тургенева», 2009. – С. 31-36.

**Ивонина Л.И., Артёменков М.Н.** В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006 // Известия Смоленского государственного университета. – Том 4. – Смоленск, 2009. – С. 180-182.

**Карташова Л.А.** Политика малагасизации // Под небом Африки моей. История, культура, языки народов Африки. – Вып. 4. – М.: ИД «Ключ-С», 2009. – С. 156-163.

**Кобищанов Ю.** Мадагаскар // Полудье: Всемирно-историческое явление. – М. : «Политическая энциклопедия», 2009. – С. 419-433.

**Коул Дженнифер.** Малагасийские и западные концепции памяти: отношение к постколониальной политике и исследование памяти // Междисциплинарные исследования памяти. Сер. «Экспериментальные исследования». – М. : Институт психологии РАН, 2009. – С. 81-106.

**Кривушин И.В.** В таинственной стране Мадагаскар. Год 2006 // Новая и новейшая история. – № 3. – М., 2009. – С. 236-237.

**Курченко Г.А.** Оценка эффективности анализа ПДРФ и сполитотипирования при эпизоотическом исследовании MYCOBACTERIUM BOVIS на Мадагаскаре // Ветеринария. Реферативный журнал. – № 1. – М., 2009. – С. 200.

**Нечаев С.** Миссия в Антананариву // Консул. – № 1 (16). – СПб., 2009. – С. 27-29.

**Синогин В.Ю., Дмитриев О.В.** Правовые проблемы государственного управления реформированием в странах Азии, Африки и Дальнего Востока // Юриспруденция. – № 14. – М.: ООО «Издательство Ипполитова», 2009. – С. 53-61.

**Яковлев Р.В.** Новые таксоны африканских и азиатских COSSIDAE (LEPIDOPTERA) // Евроазиатский энтомологический журнал. – Том 8. – № 3. – М., 2009. – С. 353-361.

*Подготовил В.В. Клименко*

## СОБЫТИЯ ГОДА

### 5 января

60 млн долларов было потрачено государством на приобретение нового самолета «Air Force One » (Boeing 737-700) для официальных поездок Президента Республики. Этот факт вызвал широкое недовольство в стране.

### 9 января

Мэр Антананариву А. Радзуэлина бросил вызов президенту Мадагаскара М. Равалуманане: он проигнорировал приглашение президента во дворец Ивалуха и назначил на тот же день и то же время церемонию вступления в должность руководителей городской коммуны Антананариву на стадионе Махамасина.

### 14 января

«Глава государства никогда не подчиняется мэру», – сказал президент М. Равалуманана в ответ на ультиматум об отставке, выдвинутый партией А. Радзуэлины «Решительная малагасийская молодёжь» (Tanora malagasy vonona, TGV во французском варианте – «Les jeunes Malgaches d'écidé») и вызвал мэра на переговоры, но безрезультатно.

### 26 января

На Мадагаскаре начались антиправительственные выступления, организованные мэром столицы А. Радзуэлиной. Он призвал к всеобщей забастовке против «диктатуры» президента, к роспуску правительства и объявил о начале формирования переходного правительства.

### 29 января

Крупнейшая ежедневная малагасийская газета «Мадагаскар Трибюн» (Madagascar Tribune), основанная в 1988 году, стала выходить в электронном варианте на французском и малагасийском языках. Издание осуществляет Малагасийское издательское объединение (Society Malagasy Edition).

### **31 января**

А. Радзуэлина объявил о намерении возглавить страну в демократический переходный период. Он заявил, что президент и правительство страны не справились со своими обязанностями, и обвинил главу государства в диктатуре, неэффективном управлении и разбазаривании бюджетных средств.

### **2 февраля**

Оппозиция, возглавляемая мэром Антананариву А. Радзуэлиной, подала в Верховный суд страны иск о смещении с поста президента М. Равалумананы.

### **3 февраля**

Министр внутренних дел Мадагаскара отстранил А. Радзуэлину от обязанностей мэра Антананариву.

### **5 февраля**

М. Рацивалака, заместитель А. Радзуэлины, назначена новым мэром столицы.

### **7 февраля**

Сторонники мэра организовали в Антананариву марш протеста, участники направились к офису президента. Президентская гвардия открыла огонь, было убито 28 человек, 212 ранено. До этого жертвами беспорядков за последние две недели стали 100 человек.

### **8 февраля**

Генсек ООН Пан Ги Мун в своем заявлении потребовал от конфликтующих сторон на Мадагаскаре «урегулировать разногласия мирными и демократическими средствами».

### **9 февраля**

АС объявил о решении направить своего представителя на Мадагаскар, где была расстреляна мирная манифестация.

### **19 февраля**

Близятся к завершению работы по восстановлению Дворца Королевы – одного из важнейших объектов исторического и культурного наследия Мадагаскара, пострадавшего от пожара в 1996 г. На это потребовалось 14 лет.

### **21 февраля**

Прошел первый раунд переговоров по урегулированию политического кризиса между президентом Мадагаскара М. Равалумананой и А. Радзуэлиной под эгидой президента Лютеранской церкви Мадагаскара пастора Э.М. Ракуту и президента Церкви Иисуса Христа Л. Расендрахасины. Второй состоялся 23-го. Из-за серьезных разногласий встречи завершились безрезультатно.

### **28 февраля**

На 21-м Фестивале panaфриканских фильмов в Уагадугу победителем стал малагасийский фильм «Норомбеу» А. Рандрианеренаны, выпущенный в декабре 2008 г. Лента рассказывает о борьбе со СПИДом. Впервые малагасийский фильм («Несчастный случай» Бенуа Рамампи) удостоился приза на фестивале 1973 г.

### **2 марта**

Оппозиция Мадагаскара во главе с мэром столицы А. Радзуэлиной призвала к всеобщей забастовке. Было заявлено, что «забастовка завершится митингом на площади 13 мая». А. Радзуэлина исключает возможность продолжения переговоров и считает, что президент М. Равалуманана должен подчиниться воле протестующих.

### **10 марта**

Министр обороны М. Ранайвуниариву объявил о своей отставке. Его офис был захвачен солдатами, которые взбунтовались 8 марта, отказавшись участвовать в подавлении демонстраций, организованных оппозицией. Генеральный штаб армии предъявил ультиматум гражданским властям, требующий в течение 72 часов найти выход из кризиса.

### **14 марта**

Оппозиционеры заняли офис премьер-министра.

### **16 марта**

Армия Мадагаскара встала на сторону А. Радзуэлины и захватила президентский дворец и Национальный банк. М. Равалуманана покинул свою резиденцию. А. Радзуэлина отверг предложение президента о проведении референдума как способа положить конец кризису.

### **17 марта**

Президент М. Равалуманана передал свои полномочия военным, «ради сохранения мира и спокойствия в стране». Оппозиция, со своей стороны, предложила сформировать временное правительство, во главе с А. Радзуэлиной.

### **18 марта**

Высший Конституционный суд Мадагаскара признал переходное правительство законным и утвердил лидера оппозиции А. Радзуэлину в качестве главы государства.

### **20 марта**

Президент Франции Н. Саркози на завершившемся в Брюсселе саммите ЕЭС призвал к немедленному проведению на Мадагаскаре демократических выборов. Произошедшее на острове он назвал государственным переворотом.

Совет мира и безопасности Африканского союза принял решение приостановить членство Мадагаскара в своих рядах в связи с неконституционной сменой власти.

Сообщество развития Юга Африки (САДК) объявило, что не признает А. Радзуэлину легитимным главой государства.

### **21 марта**

На церемонии принятия присяги в качестве главы Переходной администрации Мадагаскара, состоявшейся на стадионе Махамасина, А. Радзуэлина обещал сформировать новое правительство и в течение двух лет провести президентские выборы, на которых

он рассчитывает получить поддержку избирателей. На церемонии не было ни глав иностранных государств, ни дипломатов.

### **23 марта**

Оппоненты А. Радзуэлины начали массовые акции протеста, которые прошли на той же площади столицы, где нынешний глава государства ранее требовал отставки своего предшественника. Несколько тысяч сторонников свергнутого экс-президента требовали вернуть ему власть. Более того, они намерены призвать нового лидера государства к ответственности за гибель в ходе беспорядков 135 человек.

### **26 марта**

Соединенные Штаты Америки, Замбия, Мозамбик, Ангола, Свазиленд и Ботсвана заявили об отказе признать новое правительство Мадагаскара.

Чиновники требуют отставки А. Радзуэлины и его команды, угрожая забастовкой. Тем временем переходная администрация обещает провести 2-3 апреля общенациональную конференцию. Ее цель – национальное примирение и выработка программы переходного периода, а также подготовка референдума и конституционной реформы, изменение избирательного закона.

### **30 марта**

Сообщество развития юга Африки (САДК) приостановило членство Мадагаскара в этой организации.

### **31 марта**

А. Радзуэлина сформировал переходное правительство в составе 41 человека.

### **1 апреля**

А. Радзуэлина объявил о выходе Мадагаскара из САДК.

### **3 апреля**

В Антананариву закончила работу общенациональная конференция, посвященная разрешению политического кризиса. По ее

итогах был принят документ, в котором заявлено о проведении в сентябре референдума по вопросу принятия новой конституции и закона о выборах, а также о проведении президентских выборов в сентябре 2010 г.

#### **17 апреля**

А. Радзуэлина выдал ордер на арест свергнутого им президента М. Равалумананы и экс-министра финансов Х. Разафиндзатуву, которые обвиняются в злоупотреблении бюджетными средствами.

#### **21–25 апреля**

В рамках Всемирного дня книги и писателей на Мадагаскаре прошла большая книжная ярмарка, главная цель которой – показать, что книга по-прежнему остается источником знаний. Основная трудность для читателей на Мадагаскаре – дороговизна книг. Стоимость словаря, например, в два раза выше минимальной заработной платы в стране.

#### **9 мая**

Большую популярность набирает компания Espace Production. Новая компания провела презентацию своего первого фильма «Ravina maina». Это полнометражная картина в стиле фильмов о Джеймсе Бонде.

#### **14 мая**

14 мая в Претории, Южная Африка, состоялась встреча экс-президента М. Равалумананы с бывшим Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Кофи Аннаном. Кофи Аннан пообещал содействовать возвращению к конституционному порядку в соответствии с Конституцией Мадагаскара.

#### **26 мая**

Созданный в 1989 г. Союз писателей и поэтов Мадагаскара «Сандратра» отметил свое двадцатилетие. Его участники организовали различные мероприятия в столице, в том числе встречу с прессой в германо-малагасийском центре в Анакели.

#### **28 мая**

М. Равалуманана, давая интервью корреспонденту частной радиостанции Антананариву, обвинил Францию в поддержке главы переходного правительства А. Радзуэлины. М. Равалуманана находится в изгнании в Южной Африке, но не отказывается от намерения вернуться на Мадагаскар. А. Радзуэлина заявил прессе, что он против возвращения отстраненного президента.

#### **2 июня**

Делегация переходного правительства Мадагаскара во главе с А. Радзуэлиной вернулась домой из Сенегала, где находилась по приглашению президента Абдулая Вады. А. Радзуэлина, подводя итоги пребывания в Сенегале, подчеркнул, что для Африканского Союза важным является организация свободных и прозрачных выборов на Мадагаскаре.

#### **4 июня**

Бывший президент М. Равалуманана и бывший министр финансов Х. Разафиндзатуву заочно приговорены к четырём годам лишения свободы и штрафу в размере 70 миллионов по обвинению в нецелевом использовании государственных средств.

#### **17 июня**

Команда международных посредников, состоящая из представителей ООН и АС, вынуждена была прекратить переговоры с политиками Мадагаскара заявив, что не видит «политической воли» найти выход из кризиса. Глава делегации из Евросоюза Ж.К. Буадан заявил, что решение относительно дальнейшего предоставления гуманитарной помощи Мадагаскару будет принято в сентябре-октябре.

#### **22 июня**

В резиденции американского посла на Мадагаскаре было подписано соглашение о предоставлении 85 млн долл. Мадагаскару на продовольственную помощь. Проект под названием «Салухи» рассчитан на пять лет.



### **25 июля**

В Антананариву состоялся митинг сторонников М. Равалумананы. Его участники требовали установления подлинной демократии. Президент М. Равалуманана поддержал митингующих в прямом эфире и осудил произвольные аресты.

### **1 августа**

Представители различных партий и общественных организаций подписали хартию о структуре органов власти переходного периода, которую образуют: правительство национального единства (исполнительный орган) во главе с Мундза Руандефу; двухпалатный Конгресс переходного периода в составе 150 человек (законодательный орган); Национальный совет по примирению, состоящий из двух представителей от каждой провинции.

### **11 августа**

В Мапуту было подписано соглашение о принципах проведения переходного периода на Мадагаскаре, получившее название «декларация Мапуту». Соглашение подписали три бывших президента Мадагаскара (Д. Рацирака, А. Зафи, М. Равалуманана) и А. Радзуэлина. Встреча между ними была подготовлена группой посредников из ООН, САДК, АС и Международной организацией франкоязычных стран. Соглашение определило, что переходный период займет не более 15 месяцев и приведет к президентским и парламентским выборам под международным наблюдением.

### **28 августа**

В Мапуту завершился второй раунд переговоров по политическому примирению на Мадагаскаре. Малагасийским участникам не удалось достичь соглашения по кандидатуре президента, вице-президента и премьер-министра переходного правительства.

### **7 сентября**

Посольство США в Мадагаскаре заявило, что США готово содействовать восстановлению Мадагаскара после кризиса.

### **14 сентября**

В возрасте 73 лет скончался Рамилисон Бесигара (Ramilison Besigara), основатель труппы «Тарика Рамилисон Фенуариву», выступающей в традиционном для Мадагаскара жанре «Хира Гаси», театра самодеятельных певцов, танцоров и музыкантов. Труппа пользовалась огромной популярностью. Рамилисон был президентом «Мпихира гаси», ассоциации, которая объединяет многочисленные труппы этого традиционного театра.

### **6 октября**

В ночь на 6 октября был достигнут консенсус между сторонами переговоров о распределении властных полномочий. А. Радзуэлина стал президентом переходного периода, д-р Э. Ракутувахина (партия А. Зафи) – вице-президентом, а Е. Мангалаза (партия Д. Рацираки) – премьер-министром.

### **29 октября**

Закон о финансах на 2010 г. отражает политику жесткой экономики, вызванную кризисом. Темпы роста в этом году оцениваются в 0,7%, этот показатель в следующем году должен возрасти до 2-3%. Бюджет на 2010 г. включает также расходы на президентские выборы 2010 г.

### **6 ноября**

В столице Эфиопии г. Аддис-Абеба было подписано соглашение об урегулировании политического кризиса на Мадагаскаре. Документ подписали: нынешний глава государства А. Радзуэлина, а также три бывших президента – М. Равалуманана, Д. Рацирака и А. Зафи. Достигнуто согласие о распределении министерских постов. Президентом страны в переходный период остается А. Радзуэлина. Пост вице-президента занимает Э. Ракутувахини (группировка А. Зафи), пост премьер-министра – Э. Мангалаза (группировка Д. Рацираки).

### **11 ноября**

11 ноября 2009 года состоялось первое заседание Президентского совета в составе председателя совета А. Радзуэлины и со-

председателей – Э. Ракутувахини и Ф.Р. Андрианирины. На нем были определены первоочередные задачи: создание структур и институтов, методы работы, режим работы и формирование правительства.

### **30 ноября**

Здание мэрии столицы после ремонта изменило внешний вид. Оно стало более современным, построено с использованием новых материалов. Стоимость работ составила восемь млрд ариари.

### **16 декабря**

А. Радзуэлина, президент Высшего переходного органа, отказался вести переговоры о формировании правительства национального единства с оппозицией и назначил выборы в законодательные органы на 2010 г.

### **29 декабря**

Новый премьер-министр переходного правительства полковник К. Виталь собрал командующих различных структур Вооруженных сил и полиции. Он заявил, что для сохранения национального суверенитета и территориальной безопасности необходимо строго соблюдать дисциплину, иерархию и нейтралитет.

*Подготовили В.В. Клименко, С.М. Шлёнская*

## **ПАМЯТНЫЕ ДАТЫ**

### **215 лет назад**

1794 г. Антананариву («Город тысячи воинов») становится столицей объединенного королевства Имерина. Была основана между 1610 и 1625 г. королем мерина Андриандзака (1612–1630) на холме Аналаманга («В голубом лесу»).

Родился Дзозеф Джон Фриман (Freeman Joseph John, 1794–1851), английский протестантский миссионер, компаньон Дэвида Джонса. Перевел на малагасийский язык «Путешествия Пилигрима» (“Fandehanan’ ny mpivahiny”). Между 1846 и 1851 гг. был секретарем Лондонского миссионерского общества.

Королю Андрианампуйнимерина (1787–1810) удалось объединить различные племена Мадагаскара в единое королевство.

### **165 лет назад**

Родился Джеймс Ричардсон (James Richardson, 1844–1922) – известный исследователь малагасийского языка, автор учебников и уникального словаря малагасийского языка “Новый малагасийско-английский словарь” (“A new Malagasy English dictionary”, 1885), где были собраны не только слова диалекта мерина, но и слова других диалектов малагасийского языка.

### **145 лет назад**

Родился Габриель Ферран (Ferrand Gabriel, 1864–1935), известный исследователь языка и фольклора Мадагаскара, член Малагасийской академии. Собрал много сказок малагасийского народа, результатом чего стало издание в 1893 г. книги народных сказок – “Contes populaires Malgaches”. Габриель Ферран – автор многочисленных работ по малагасийскому языку: “Очерки по мальгашской грамматике” (“Essai de grammaire malgache”), “Заметки по мальгашской фонетике” (“Notes de Phonétique Malgache”) и др.

Родился Жан-Жозеф Рабари (Rabary Jean-Joseph, 1864–1947) – пастор, историк, автор многочисленных книг, главный редактор журнала “Советник” и газеты “Луч света”, известный и как романист. В 1906 г. в журнале “Мыслитель” опубликовал роман “Младшая сестра” (“Raketaka Zandriko”), “Памятные даты” (“Ny Daty Malaza”).

Райнилайаривуни, свергнув своего брата Райнивунинахитриниуни, бывшего премьер-министром с 1852 по 1864 гг., занял его пост и сосредоточил в своих руках реальное управление страной. Он поочередно становился мужем трех королей – Расухерины (1863–1868), Ранавалуны II (1868–1883) и Ранавалуны III (1883–1896).

#### **140 лет назад**

Родился Антуан Морис Фонтанон (Fontoynont Antoine Maurice, 1869–1948), врач, этнолог, историк, президент Малагасийской академии (1907–1948).

21 февраля 1869 г. королева Ранавалуна II и премьер-министр Райнилайаривуни приняли протестантизм.

В 1869 г. было образовано Малагасийское миссионерское общество. С помощью слова Божьего миссионеры старались укреплять власть Малагасийского Государства в самых отдаленных частях острова и способствовать созданию внешнеполитического образа христианской страны.

Была открыта католическая типография, в которой издавали школьные учебники и небольшой бюллетень на малагасийском языке “Беседы” (“Resaka”).

#### **135 лет назад**

12 февраля родился Андре Жан Дандуо (Dandouau Andre, 1874–1924), известный исследователь народа цимихети, автор

разговорника (“Dialogues Francais-tsimihety”, 1913). Он прибыл на Мадагаскар в 1900 г., в 1902 г. был избран генеральным секретарем Малагасийской Академии.

#### **130 лет назад**

В 1879 г. был принят закон о всеобщем и бесплатном начальном образовании, что привело к широкому распространению грамотности.

25 марта 1879 г. принят закон о всеобщей воинской повинности. По закону все лица с 18 лет. Исключение составляли священнослужители и те, кого от службы лично освобождал Райнилайаривуни или королева.

#### **115 лет назад**

В 1894 г. началась вторая франко-малагасийская война (1894–1896), которая завершилась завоеванием этого острова Францией. Она явилась логическим продолжением Первой франко-малагасийской войны 1883–1885 гг.

#### **105 лет назад**

В 1904 г. известный географ, член Малагасийской академии Альфред Грандидье (Grandidier Alfred, 1836–1921) был избран почетным членом Императорского русского географического общества.

#### **90 лет назад**

13 мая родился Андриамахазу Жиль (Gilles Andriamahazo, 1919–1989), известный малагасийский военный и государственный деятель. После убийства президента Ришара Рацимандравы, бригадный генерал Ж. Андриамахазу с группой военных 12 февраля 1975 г. захватил власть и учредил Национальный комитет военной директории, став его председателем. Исполнял обязанности главы государства до избрания на этот пост Дидье Рацираки

(15 июня 1975 г.). Некоторые историки считают, что Ж. Андриамазу предотвратил гражданскую войну в период после убийства Рацимандравы.

### 85 лет назад

Умер Христиан Борчгревинк (Christian Borchgrevink, 1841–1924), норвежский лютеранский пастор и медик, компаньон Ларс Дала. В 1870 г. он прибыл на Мадагаскар, в 1871 г. работал в Бетафу. В 1878 г. в Анцирабе излечил сына Райнилайаривуни, доказав целебные свойства местной минеральной воды. Принимал участие в строительстве нового госпиталя в Анцирабе (1894). В 1912 г. вернулся в Норвегию.

10 октября в Бетатау (Андзудзурубe) родился Франсуа Ракутунайву (Rakotonaiivo François, 1924-). Начал печататься в газете “Здесь посреди Океана – Австралия”. Директор газеты “Наставления” (“Sori-Dalana”, 1957–1958), директор Радио Мадагаскара (1976–1978), кавалер национального ордена Мадагаскара, автор многих работ по культуре и языку малагасийцев: “Уроки географии” (“Fianarana jeografia”, 1961); “Французско-малагасийский словарь” (“Rakibolana frantsay-malagasy”, 1996); “Цивилизация Малагасийцев на острове” (“Ny riba malagasy eran’ny nosy”, 1997); “Современные Айтени” (“Hainteny ankehitriny”, 1990) и др.

### 75 лет назад

Родился Марсель Разанампарани (Razanamparany Marcel, 1934) – педиатр, получивший высшее медицинское образование во Франции; глава педиатрической службы в больнице Бефелатананы, член Малагасийской академии с 1971 г., президент секции фундаментальных наук.

### 70 лет назад

Скончался В.Э. Казенс (Cousins William Edward, 1840–1939), известный английский миссионер, филолог и этнограф. Был в

группе первых миссионеров, посланных на Мадагаскар в 1862 г. Лондонским миссионерским обществом, главой одной из церквей Антананариву. В 1872 г. протестантские миссии на Мадагаскаре, обнаружив ошибки в переводе Библии, решили сделать новый перевод на малагасийский язык. Ответственность за эту работу была возложена на В.Э. Казенса, ей он посвятил четырнадцать лет. Выступал за внутрицерковный контроль над деятельностью членов церкви и пасторов, но в то же самое время пытался защитить церковь от правительственного контроля. В 1899 г. покинул Мадагаскар, был убит на улице незадолго до своего девяностодевятилетия. Его главная заслуга – исследование фольклора и обычаев коренных народов Мадагаскара (“Ohabolan’ ny Ntaolo”, 1871; “Fomba Malagasy”, 1876).

Скончался Ракуту де Монплеизир (Rakoto de Monplaisir, 1895–1939), псевдоним Шарля Радзаунсона, драматурга 1920-1930 гг. Автор пьесы “Голубь” (“Ny Voromailala”), трагикомедии “Подчинись судьбе” (“Lefero ny anjara”, 1931), драмы “Доктор ИКС” (“Dokotera X”, 1934), оперетты “Удар сзади” (“Domiverina”, 1939).

### 65 лет назад

Скончался Х.Ф. Стэндинг (Standing Herbert Fox, 1868-1944) – известный фольклорист и этнолог, исследовал, в частности, феномен малагасийских поведенческих запретов – фади.

### 60 лет назад

12 декабря 1949 г. родился Марк Равалуманана (Marc Ravalomanana, 1949); с 6 мая 2002 по 17 марта 2009 г. – президент Мадагаскара. Начинал как торговец молочными продуктами, постепенно превратился во владельца крупнейшей компании-производителя молочных продуктов. На муниципальных выборах 14 ноября 1999 г. был избран мэром столицы. На президентских выборах в конце 2001 г. занял первое место (по оценкам своих сторонников), получив 46 %, а действующий президент Дидье Рацирака – 40%. По законодательству требовался второй тур, однако Равалуманана

объявил, что подсчёт голосов был проведен с нарушениями, и в феврале 2002 г. провозгласил себя президентом. 29 апреля 2002 г. Конституционный суд провозгласил Равалуманану президентом, и он повторно принёс президентскую присягу 6 мая 2002 г. Заслугой Равалумананы считается улучшение инфраструктуры страны, прежде всего, дорог, а также повышение качества образования и медицины, снижение коррупции. 17 марта 2009 г. президент страны Марк Равалуманана был фактически смещён со своего поста А. Радзуэлиной, мэром Антананариву, на сторону которого перешла армия, ранее занимавшая нейтральную позицию.

#### **55 лет назад**

Скончался Густав Мондэн (Mondain Gustave, 1872–1954), известный государственный чиновник, профессор физики, пастор и миссионер. Прибыл на Мадагаскар в 1897 г. как директор протестантской школы. Автор многих трудов по истории Мадагаскара: “Человек государства: Райнилайаривуни”; “Сознание мальгашей”, 1906 и др.

В 1954 г. Лондонское миссионерское общество на Мадагаскаре получило автономию и в октябре 1962 г. было преобразовано в Церковь Христа на Мадагаскаре.

#### **50 лет назад**

В 1959 г. была принята первая Конституция, которая стала Основным законом независимой Малагасийской Республики. Она была подготовлена по образцу французской и провозглашала ряд демократических прав и свобод: всеобщее равенство независимо от происхождения, расовой принадлежности и вероисповедания, свободу и независимость личности, право на политическую деятельность и объединение в политические организации и профсоюзы, свободу совести, печати, собраний. Конституция содержала положения против расовой и национальной дискриминации, о необходимости тесного сотрудничества с африканскими государствами на основе взаимного уважения суверенитета. В соответствии с Конституцией, основными органами власти Мадагаскара

являлись Президент республики, Национальное собрание, Сенат и Высший совет государственных институтов.

#### **45 лет назад**

В Африканской редакции Государственного комитета Совета министров СССР по телевидению и радиовещанию на зарубежные страны (Московское радио) открыли вещание на малагасийском языке. Вещание осуществлялось до 1994 г. На радио работали как советские дикторы (Л. Карташова, А. Ткачев), так и малагасийские (К. Ракутунизау, В. Рахарисон и др.)

#### **40 лет назад**

При Университете Мадагаскара открыт Музей искусства и археологии, который имеет историко-этнографический характер. В нем, в частности, представлены скульптура бецилеу, погребальные статуэтки сакалава. В музее имеются залы постоянной экспозиции, проводятся тематические выставки.

#### **35 лет назад**

1 сентября 1974 г. в высших учебных заведениях Советского Союза впервые начали преподавать малагасийский язык. В ИСАА при МГУ преподавание вела Л.А. Карташова (1935-) – первый в СССР специалист по малагасийскому языку. Было выпущено три группы студентов. Преподавание малагасийского языка также началось в МГИМО, где до 1999 г. его осуществляла Воробьева Наталья Виленовна (1951–2018).

Открыто посольство СССР в Антананариву. До этого дипломатические отношения на уровне посольств, которые были установлены 29 сентября 1972 г., осуществлялись через Посольство СССР во Франции.

31 декабря 1974 г. было подписано соглашение об экономическом и техническом сотрудничестве с СССР.

### 30 лет назад

Скончался Юбер Дешан (Deschamps Hubert, 1900–1979), автор известного труда по истории Мадагаскара (“Histoire de Madagascar”, 1960).

Умер известный малагасийский писатель Андриамалала Эмильсон Даниэль (Andriamalala Emilson Daniel, 1918–1979). Преподавал малагасийский язык и литературу, способствовал развитию национальной литературы, с 1970 г. работал в Национальной библиотеке. Произведения Андриамалалы стали классикой национальной литературы, среди них: романы “Зов” (1943), “Русалка” (1945), “Город мечты” (1970) и др. Для творчества Андриамалалы характерны романтическая приподнятость, поэтизация природы.

На Мадагаскаре создано общество дружбы «Мадагаскар-Советский Союз». Его возглавил председатель Национального собрания ДРМ Люсьен К.М. Андрианарахиндзака.

18 октября 1979 г. подписано соглашения о морском торговом судоходстве с СССР.

В 1979 г. в Антананариву открылся Культурный центр СССР, который ежегодно проводил дни советской культуры.

Была основана общеобразовательная школа при Посольстве России в Республике Мадагаскар. За годы существования в стенах школы прошли обучение 215 учеников, которые представляли различные регионы и союзные республики СССР.

### 25 лет назад

В марте 1984 г. подписано соглашение между правительством Мадагаскара и МВФ.

В август 1984 г. в Туамасине открылось Генеральное консульство СССР.

### 20 лет назад

В марте 1989 г. состоялось переизбрание Д. Рацираки на новый президентский срок. Событие сопровождалось волнениями и протестами.

Знаковым событием в жизни католиков стал первый визит на остров (28 апреля – 1 мая 1989 г.) папы римского Иоанна Павла II. Помимо Антананариву он посетил Анцеранану и Фианаранцуа.

В 1989 г. произошел раскол Партии конгресса независимости Мадагаскара на Партию конгресса независимости Мадагаскара во главе с генеральным секретарем Ж. Рабесахала (1960-1990) и Партию конгресса независимости Мадагаскара «Обновление» (АКФМ–Фанаваузана). Своим местом в политическом спектре страны эта партия во многом обязана личному авторитету ее председателя Р. Андриамандзату – бывшего председателя Национального собрания Мадагаскара. Партия имеет свой печатный орган – еженедельную газету “Фанаваузана”.

*Подготовили В.В. Клименко, С.М. Шлёнская*

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

*Бузук Ирина Леонидовна* – доктор филологических наук, профессор, старший преподаватель Приднестровского государственного университета им. Т.Г.Шевченко.

*Воробьёва Мария Владимировна* – преподаватель Университета Антананариву, заместитель председателя КСОРС (Координационный совет организаций российских соотечественников) в Республике Мадагаскар.

*Гусаров Владилен Иванович* – академик Российской экологической академии, доктор географических наук.

*Давидсон Аполлон Борисович* – академик РАН, ординарный профессор НИУ-ВШЭ.

*Иванов Иван Олегович* – главный редактор ИТ-журнала NAFARAS.RU; Медиа-менеджер Российско-Оманского делового совета при ТТП РФ.

*Калиниченко Людмила Николаевна* – научный сотрудник Центра изучения проблем переходной экономики Института Африки РАН.

*Карташова Людмила Алексеевна* – доцент МГУ, действительный член Малагасийской Академии Наук.

*Клименко Василий Викторович* – историк.

*Козвонин Артём Владимирович* – советник Постоянного представительства России при ЮНЕСКО, аспирант Центра африканских исследований Института всеобщей истории РАН.

*Кретов Алексей Александрович* – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теоретической и прикладной лингвистики Воронежского государственного университета.

*Мосейко Аида Николаевна* – кандидат философских наук, ведущий научный сотрудник Института Африки РАН.

*Прокопенко Любовь Ярославовна* – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института Африки РАН.

*Рамахефарисуа Ланту (Lanto Ramahefarisoa)* – преподаватель русского языка в Университете Антананариву.

*Рахадранириана Анца (Antsa Miangola Malala Rahadraniñana)* – аспирантка филологического факультета Российского университета дружбы народов.

*Рацифехера Эме (Aimée Rasendrasoa Ratsifehera)* – журналистка.

*Родионова Наталия Николаевна* – научный сотрудник Института Африки РАН.

*Шлёнская Светлана Михайловна* – старший научный сотрудник Центра стран Тропической Африки Института Африки РАН.

## СОДЕРЖАНИЕ

*А.Б. Давидсон.* Великий остров – романтика и реальность ..... 3

### ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

*А.В. Козвонин.* Второй посол Мадагаскара в Москве ..... 4

*Расуваза.* Еще одна теория происхождения малагасийцев ..... 19

*Н.Н. Родионова.* Роль малагасийской интеллигенции в политическом процессе ..... 28

### РОССИЯ И МАДАГАСКАР

*М.В. Воробьева.* Соотечественники на Мадагаскаре. Владимир Фризель ..... 38

### РЕЛИГИЯ

*Л.Я. Прокopenко.* Роль конфессионального фактора в малагасийском обществе ..... 42

*А.Н. Мосейко.* Основы традиционно-религиозных верований ... 54

### КУЛЬТУРА

*Рахадранириана А.М.М.* Уникальный обычай малагасийского народа ..... 66

*Рамахефарисуа Л., Рацифехера Р.Э.* Размышление о судьбе нашей страны ..... 73

### ЭКОНОМИКА

*Л.Н. Калинин.* Роль экспортно-производственных зон в экономике Мадагаскара ..... 77

*В.И. Гусаров.* Обострение экологической ситуации на Мадагаскаре ..... 83

### ЯЗЫК

*А.А. Кретов.* Параметрический анализ малагасийской лексики ..... 92

*И.Л. Бузук.* Малагасийские реалии в русском тексте (в аспекте теории реноминации) ..... 148

### ПУТЕШЕСТВИЯ

*Л.А. Карташова.* О путешествиях по Великому Острову ..... 160

*И. Иванов.* Плод ..... 165

Библиография ..... 167

События года ..... 170

Памятные даты ..... 180

Сведения об авторах ..... 189



*Научное издание*

**В ТАИНСТВЕННОЙ СТРАНЕ МАДАГАСКАР.  
ГОД 2009**

*Дизайн и компьютерная верстка*  
Абишевой Г.М.

Подписано в печать 12.12.18. Формат 60x84/16.

Бумага писчая. Гарнитура Таймс. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 10. Тираж 500 экз. Заказ № 169

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в типографии «Cherry Pie»

[www.cherrypie.ru](http://www.cherrypie.ru)  
Тел./факс: 8-495-994-49-94  
115114, Москва, 2-й Кожевнический пер., д. 12.